叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两名囚犯(two Prisoners) 000001

2. 两名囚犯(two Prisoners) 000002

3. 两名囚犯(two Prisoners) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两名囚犯(Two Prisoners)
第1/3页

" [streɪt] [əˈweɪ] [ðə; ði][bɜːrd] [fluː] " [siː] [piː] . -
" STRAIGHT AWAY THE BIRD FLEW " See p . 63
" 直的 离开 这 鸟 飞翔 " 看 p . -

“鸟儿立刻飞走了” 见第63页

[tuː] [ˈprizənəz]
Two Prisoners
二 囚犯

两名囚犯

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈnelsn] [peɪdʒ]
By Thomas Nelson Page
经过 托马斯 纳尔逊 页

作者：托马斯·纳尔逊·佩奇

[ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈkʌlər]
Illustrated in Color
插图 在 颜色

彩色插图

[baɪ]
by
经过

经过

[vərˈdʒɪniə] [kiːp]
Virginia Keep
弗吉尼亚州 保持

弗吉尼亚·基普

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈrʌsl]
R . H . Russell
拉 . H . 罗素

RH Russell

-
MCMIII
-

MCMIII

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1898
版权 , -

版权所有，1898年

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈhaʊərd] [ˈrʌsl]
By ROBERT HOWARD RUSSELL
经过 罗伯特 霍华德 罗素

作者：罗伯特·霍华德·罗素

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
By HARPER & BROTHERS
经过 哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟出版社

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
To the memory of
到 这 记忆 的

谨以此纪念

['ælfred] [bi:] . ['stɛəɹ.i]
ALFRED B . STAREY
阿尔弗雷德 B . 斯塔雷

阿尔弗雷德·B·斯塔里

[æk'nɑłɪdʒmənts]
ACKNOWLEDGMENTS
致谢

致谢

[ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]['mesərz] . ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , [ɪn] [hu:z] ['mægəzi:n] , ['hɑ:rpɜ-z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
are made to Messrs . Harper & Brothers , in whose magazine , Harper's Young People ,
是 制成 到 先生们 . 哈珀 & 兄弟 , 在 谁 杂志 , 哈珀斯 年轻的 人们 ,
是向哈珀兄弟公司（Messrs. Harper & Brothers）捐赠的，该公司旗下的杂志《哈珀青少年》（Harper's Young People）

[wen] ['ʌndər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ælfred] [bi:] . ['stɛəɹ.i] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
when under the management of the late Alfred B . Starey , some years ago ,
什么时候 在下面 这 管理 的 这 晚的 阿尔弗雷德 B . 斯塔雷 , 一些 年 前 ,
几年前，在已故的阿尔弗雷德·B·斯塔雷的管理下，

[ðɪs] ['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] [fɔ:rm][fɜ:rst] [ə'pɪrd] .
this story in a condensed form first appeared .
这 故事 在 一个 浓缩版 形式 第一的 出现 .
这个故事的精简版最初发表于.....

[ðə; ði]['stɔ:ri][hæz; həz] [bɪn] [ˌri:'rɪtn] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪd] . — [ti:] . [en] . [pi:] .
The story has been rewritten and amplified . — T . N . P .
这 故事 有 到过 重写 和 放大 . — T . N . P .
这个故事已被改写和夸大。——《新报》

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [streɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] " . . . . . .
" Straight Away the Bird Flew " . . . . . .
" 直的 离开 这 鸟 飞翔 " . . . . . .
“鸟儿立刻飞走了”.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] "
" Could See a Little Girl Walking About with her Nurse "
" 可以 看 一个 小的 女孩 步行 关于 和 她 护士 "
“可以看到一个小女孩和她的护士一起走来走去”

" ['mildrid] [pleɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] "
" **Mildred** **Played** **Out** **-** **of** **-** **Doors** **all** **Day** **Long** "
" 米尔德里德 玩 出去 - 的 - 门 全部 天 长的 "

“米尔德雷德在户外玩了一整天”

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪnses] ? -
" ' **Are** **You** **a** **Princess** **?** '
" - 是 你 一个 公主 ? -

“你是公主吗？”

[æskt] ['mɑːli] "
Asked **Molly** "
问 莫莉 "

莫莉问道

" - ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]
" ' **Mother** **,** ' **She** **Whispered**
" - 母亲 , - 她 低声说道

“妈妈，”她低声说道。

" [tuː] ['prizənəz]
" **Two** **Prisoners**
" 二 囚犯

《两名囚犯》

[skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['ʌðər] [oʊld]['dɪndʒi] ['haʊzɪz] [daʊn] [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['næroʊ] [striːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]
Squeezed **in** **between** **other** **old** **dingy** **houses** **down** **a** **dirty** **,** **narrow** **street** **paved** **with**
挤压 在 之间 其他 老的 昏暗的 房屋 向下 一个 肮脏的 , 狭窄的 街道 铺砌路面 和
['kɑːbl] - [stoʊnz] ,
cobble **-** **stones** **,**
鹅卵石 - 石头 ,

它挤在其他破旧肮脏的房屋之间，位于一条铺着鹅卵石的肮脏狭窄的街道上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['saɪdwɔːk] , ['gʌtərs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [slɑːp] - ['wɔːtər] , [stʊd]
and **having** **,** **in** **place** **of** **sidewalks** **,** **gutters** **filled** **with** **gray** **slop** **-** **water** **,** **stood**
和 拥有 , 在 地方 的 人行道 , 排水沟 已填 和 灰色的 邋遢 - 水 , 站立
[ə; eɪ] [haʊs] ,
a **house** **,**
一个 房子 ,

没有人行道，只有积满灰色污水的排水沟，沟里耸立着一栋房子。

['oʊldər][ænd; ənd] ['dɪŋiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
older **and** **dingier** **than** **the** **rest** **.**
老 和 小艇 比 这 休息 .

比其他的更老旧、更破旧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd] [nɑːk] - [niːd] [lʊk] ,
It **had** **a** **battered** **and** **knock** **-** **kneed** **look** **,**
它 有 一个 伤痕累累 和 敲 - 膝盖 看 ,

它看起来破旧不堪，膝盖也有些歪斜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lent] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **it** **leant** **on** **the** **houses** **on** **either** **side** **of** **it** **,**
和 它 倾斜 在 这 房屋 在 任何一个 边 的 它 ,

它向两侧的房屋倾斜，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp][ə'loʊn] .
as **if** **it** **were** **unable** **to** **stand** **up** **alone** **.**
作为 如果 它 是 无法 到 站立 向上 独自的 .

仿佛它无法独立站立。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] ,

The	door	was	just	on	a	level	with	the	street	,
这	门	曾是	只是	在	一个	等级	和	这	街道	,

门与街道齐平。

[ænd; ənd][ɪn] ['reɪnɪ] ['weðər] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [ɪn][ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l]

and	in	rainy	weather	the	water	poured	in	and	ran	through	the	narrow	little
和	在	下雨	天气	这	水	倾倒	在	和	跑	通过	这	狭窄的	小的

['pæsɪdʒ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sɪlt][ʌv; əv][mʌd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [træks] .

passage	leaving	a	silt	of	mud	in	which	the	children	played	and	made	tracks	.
通道	离开	一个	淤泥	的	泥	在	哪个	这	孩子们	玩	和	制成	轨道	.

下雨时，雨水涌入，流经狭窄的小通道，留下淤泥，孩子们在淤泥中玩耍，留下足迹。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ][oʊld][rægz] ,

The	windows	were	broken	in	many	places	,	and	were	stuffed	with	old	rags	,
这	视窗	是	破碎的	在	许多	地方	,	和	是	填充	和	老的	破布	,

窗户多处破损，并塞满了旧布条。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][hæd; həd]['bɪts][ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊlz] .

or	in	some	places	had	bits	of	oilcloth	nailed	over	the	holes	.
或者	在	一些	地方	有	比特	的	油布	钉子	超过	这	孔	.

或者在某些地方，用油布碎片钉在洞上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	looked	black	and	disreputable	even	in	that	miserable	quarter	,	and	it
它	看起来	黑色的	和	声名狼藉的	甚至	在	那	悲惨的	四分之一	,	和	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

即使在那个破败的街区，它看起来也显得又黑又不体面，而事实也的确如此。

['oʊnli][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʊkəri] .

Only	the	poorest	and	the	most	unfortunate	would	stay	in	such	a	rookery	.
仅有的	这	最贫困	和	这	最多	不幸	会	停留	在	这样的	一个	乌鸦巢	.

只有最贫穷、最不幸的人才会留在这样的鸟巢里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

It	seemed	to	be	in	charge	of	or	,	at	least	,
它	似乎	到	是	在	收费	的	或者	,	在	至少	,

它似乎负责，或者至少，

[ruːld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [neɪmd] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [red] [feɪst] ['kriːtʃər] ,

ruled	over	by	a	woman	named	Mrs	.	O'Meath	,	a	short	,	red	faced	creature	,
裁决	超过	经过	一个	女士	命名	太太	.	-	,	一个	短的	,	红色的	面对	生物	,

统治者是一位名叫奥米斯夫人的女人，她身材矮小，脸色通红。

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] " [ə; eɪ] [wɑːʃ] ['leɪdi] ,

who	said	she	had	once	been	"	a	wash	lady	,
WHO	说	她	有	一次	到过	"	一个	洗	女士	,

她说她曾经是"洗衣妇"，

" [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt][juːz][ʌv; əv]

"	but	who	had	long	given	up	a	profession	which	required	such	constant	use	of
"	但	WHO	有	长的	给定	向上	一个	职业	哪个	必需的	这样的	持续的	使用	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但他早已放弃了需要频繁用水的职业，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

and	who	now	,	so	far	as	could	be	seen	,
和	WHO	现在	,	所以	远的	作为	可以	是	已见	,

而现在，就目前所见，

[juːst] [noʊ]['lɪkwɪd][ɪn] ['eni] [wei] [ɪk'sept] ['wɪski] [ɔːr] [bɪr] .

used	no	liquid	in	any	way	except	whiskey	or	beer	.
用过的	不	液体	在	任何	方式	除了	威士忌酒	或者	啤酒	.

除了威士忌或啤酒之外，未使用任何其他液体。

[ðə; ði] ['dɪŋgiɪst] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

The	dingiest	room	in	this	house	was	,	perhaps	,
这	最昏暗的	房间	在	这	房子	曾是	,	也许	,

这栋房子里最阴暗的房间，或许是.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] - ['kʌbərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['rɪkəti] [sterz] .

the	little	hall	-	cupboard	at	the	head	of	the	second	flight	of	rickety	stairs	.
这	小的	大厅	-	橱柜	在	这	头	的	这	第二	航班	的	摇摇晃晃的	楼梯	.

位于第二段摇摇晃晃的楼梯顶端的小壁橱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][dɪm] .

It	was	small	and	dim	.
它	曾是	小的	和	暗淡	.

它很小，光线昏暗。

[ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

Its	single	window	looked	out	over	the	tops	of	wretched	little	shingled	houses	in	the
它是	单身的	窗户	看起来	出去	超过	这	最高额	的	可怜	小的	瓦片	房屋	在	这

['bɑːtəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['wɛəhausiz] [bɪ'jɑːnd] .

bottom	below	to	the	backs	of	some	huge	warehouses	beyond	.
底部	以下	到	这	背部	的	一些	巨大的	仓库	超过	.

它唯一的一扇窗户可以俯瞰下方破败不堪的小木瓦房，还能看到远处一些巨大仓库的背面。

[ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['skwɑːlər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

The	only	break	in	the	view	of	squalor	was	the	blue	sky	over	the	top	of
这	仅有的	休息	在	这	看法	的	肮脏不堪	曾是	这	蓝色的	天空	超过	这	顶部	的

[ðə; ði] [greɪt] ['bræntʃɪŋ] [elm] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bæk] - ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ʌp][ɪn]

the	great	branching	elm	shading	the	white	back	-	portico	of	a	large	house	up	in
这	伟大的	分枝	榆树	阴影	这	白色的	后退	-	门廊	的	一个	大的	房子	向上	在

[ðə; ði] [haɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['sevrəl] [skwer] [ɔːf] .

the	high	part	of	the	town	several	squares	off	.
这	高的	部分	的	这	镇	一些	正方形	离开	.

唯一打破这片肮脏景象的，是几条街外小镇高处一栋大房子的白色后门廊上方，一棵枝繁叶茂的大榆树顶上透出的蓝天。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌbərd] , ['hɑːrdli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ruːm] ,

In	this	miserable	cupboard	,	hardly	fit	to	be	called	a	room	,
在	这	悲惨的	橱柜	,	几乎	合身	到	是	称为	一个	房间	,

在这个可怜的壁橱里，几乎不能称之为房间，

[ʌn'fɜːrnɪʃt] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] ,

unfurnished	except	with	a	bed	and	a	broken	chair	,
未配备家具	除了	和	一个	床	和	一个	破碎的	椅子	,

除了床和一把破椅子外，屋内空无一物。

[lɪvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [huː] [laɪz][ɪn]

lived	a	person	—	a	little	girl	—	if	one	could	be	said	to	live	who	lies	in
居住地	一个	人	—	一个	小的	女孩	—	如果	一	可以	是	说	到	居住	WHO	谎言	在

[bed] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

bed	all	the	time	.
床	全部	这	时间	.

有一个人——一个小女孩——如果可以称之为人的话——她总是躺在床上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

You	could	hardly	tell	her	age	,
你	可以	几乎	告诉	她	年龄	,

你几乎看不出她的年龄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['bɑːdi] .

for	the	thin	face	looked	much	older	than	the	little	crooked	body	.
为了	这	薄的	脸	看起来	很多	老	比	这	小的	歪	身体	.

那张瘦削的脸看起来比那矮小佝偻的身躯要老得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪt]

There	were	lines	around	the	mouth	and	about	the	white	face	which	might
那里	是	线条	大约	这	嘴	和	关于	这	白色的	脸	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn] [baɪ] ['jɪrz] [ɔːr]['oʊnli] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] .

have	been	worn	by	years	or	only	by	suffering	.
有	到过	磨损	经过	年	或者	仅有的	经过	痛苦	.

嘴周和苍白的脸上布满了皱纹，这些皱纹可能是岁月留下的，也可能是苦难的印记。

[ðə; ði][bed] - ['rɪdn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] .

The	bed	-	ridden	body	was	that	of	a	child	of	ten	or	twelve	.
这	床	-	骑	身体	曾是	那	的	一个	孩子	的	十	或者	十二	.

卧床不起的是一个十岁或十二岁的孩子。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [hændz] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [dɪd] — ['oʊldər] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	arms	and	long	hands	looked	as	the	face	did	—	older	—	and	as	she
这	武器	和	长的	双手	看起来	作为	这	脸	做过	—	老	—	和	作为	她

[leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [bed][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['mɑːdərət] [eɪdʒ] .

lay	in	her	narrow	bed	she	might	have	been	any	moderate	age	.
躺	在	她	狭窄的	床	她	可能	有	到过	任何	缓和	年龄	.

她的手臂和修长的双手看起来和她的脸一样——更显老态——她躺在狭窄的床上，看起来像是任何中等年龄的人。

[hɜːr; hər]['sændi] [her] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]

Her	sandy	hair	was	straight	and	faded	;	her	dark	eyes	were	large
她	沙	头发	曾是	直的	和	褪色	;	她	黑暗的	眼睛	是	大的

[ænd; ənd][sæd] .

and	sad	.
和	伤心	.

她沙色的头发笔直褪色；她深色的眼睛又大又忧郁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði][fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət]

She	was	known	to	Mrs	.	O'Meath	and	the	few	people	who	knew	her	at
她	曾是	已知	到	太太	.	-	和	这	很少	人们	WHO	知道	她	在

[ɔːl][æz; əz] " ['mɑːli] .

all	as	"	Molly	.
全部	作为	"	莫莉	.

奥米斯夫人和少数几个认识她的人都称她为"莫莉"。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .

"	If	she	had	any	other	name	,	it	was	not	known	.
"	如果	她	有	任何	其他	姓名	,	它	曾是	不是	已知	.

"如果她还有其他名字，那也无从知晓。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɔdʒəz]

She	had	no	father	or	mother	,	and	was	supposed	by	the	lodgers
她	有	不	父亲	或者	母亲	,	和	曾是	据称	经过	这	房客

[tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['relətɪv] ,

to	be	some	relative	,
到	是	一些	相对的	,

她没有父母，房客们都以为她是某个亲戚。

[pər'hæps][ə; eɪ] [niːs] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

perhaps	a	niece	,	of	Mrs	.	O'Meath	.
也许	一个	侄女	,	的	太太	.	-	.

或许是奥米斯夫人的侄女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

She	had	never	known	her	father	.
她	有	绝不	已知	她	父亲	.

她从未见过自己的父亲。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['dɪmli] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

Her	mother	she	remembered	dimly	,	or	thought	she	did	;	she	was	not	sure	.
她	母亲	她	记得	依稀	, 或者		想法	她	做过	;	她	曾是	不是	当然	.

她对母亲的印象有些模糊，或者说她以为记得，但她并不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

It	was	a	dim	memory	of	a	great	brightness	in	the	shape	of	a	young
它	曾是	一个	暗淡	记忆	的	一个	伟大的	亮度	在	这	形状	的	一个	年轻的

['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

woman	who	was	good	to	her	and	who	seemed	very	beautiful	,
女士	WHO	曾是	好的	到	她	和	WHO	似乎	非常	美丽的	,

那是一段模糊的记忆，记忆中曾出现过一位年轻女子，她对她很好，而且看起来非常漂亮，就像一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [bluː] [skaɪz] ,

and	it	was	all	connected	with	green	trees	and	grass	,	and	blue	skies	,
和	它	曾是	全部	连接	和	绿色的	树木	和	草	,	和	蓝色的	天空	,

[ænd; ənd][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

and	birds	flying	about	.
和	鸟类	飞行	关于	.

这一切都与绿树、青草、蓝天和飞鸟联系在一起。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

The	only	other	memory	was	of	a	parting	,	the	lady	covering	her	with
这	仅有的	其他	记忆	曾是	的	一个	离别	,	这	女士	覆盖	她	和

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

她唯一的其他记忆是离别的情景，那位女士用吻覆盖了她全身。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnlinəs] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

and	then	of	a	great	loneliness	,	when	she	did	not	come	back	,
和	然后	的	一个	伟大的	孤独	,	什么时候	她	做过	不是	来	后退	,

然后，当她没有回来时，一种巨大的孤独感袭来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [ænd; ənd]['evər] [sɪns]

and	then	of	a	woman	dropping	her	down	the	stairs	—	and	ever	since
和	然后	的	一个	女士	下降	她	向下	这	楼梯	—	和	曾经	自从

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] .

then	she	had	been	lying	in	bed	.
然后	她	有	到过	说谎	在	床	.

然后，她被一个女人从楼梯上扔了下去——从那以后，她就一直躺在床上。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz]

At	least	,	that	was	her	belief	;	she	was	not	sure	that	the	memory	was
在	至少	,	那	曾是	她	信仰	;	她	曾是	不是	当然	那	这	记忆	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

not	a	dream	.
不是	一个	梦	.

至少，她是这么认为的；她并不确定那段记忆是不是一场梦。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][bed] , [ðæt] [wʌz; wəz]['riːəl] .

At	least	,	all	but	the	bed	,	that	was	real	.
在	至少	,	全部	但	这	床	,	那	曾是	真实的	.

至少除了床以外，其他东西都是真的。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][bed] ,

Ever	since	she	knew	anything	she	had	been	lying	a	prisoner	in	bed	,
曾经	自从	她	知道	任何事物	她	有	到过	说谎	一个	囚犯	在	床	,

自从她懂事以来，她就一直像个囚犯一样躺在床上。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] .

in	that	room	or	some	other	.
在	那	房间	或者	一些	其他	.

在那个房间或其他房间里。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðer; ðər] .

She	did	not	know	how	she	got	there	.
她	做过	不是	知道	如何	她	得到	那里	.

她不知道自己是怎么到那里的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

She	must	belong	in	some	way	to	Mrs	.	O'Meath	,
她	必须	属于	在	一些	方式	到	太太	.	-	,

她一定和奥米斯太太有某种联系。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kept] ['ʌðər] [ə'weɪ] .

for	Mrs	.	O'Meath	looked	after	her	and	kept	others	away	.
为了	太太	.	-	看起来	后	她	和	保留	其他的	离开	.

因为奥米斯太太照顾她，并阻止其他人靠近她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] " ['lʊkɪŋ] ['æftər] , " [æt; ət][best] .

It	was	not	much	"	looking	after	,	"	at	best	.
它	曾是	不是	很多	"	寻找	后	,	"	在	最好的	.

充其量也算不上什么“照料”。

['mɪsɪz] . - [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [fu:d] ,

Mrs	.	O'Meath	used	to	bring	her	her	food	,
太太	.	-	用过的	到	带来	她	她	食物	,

奥米斯太太过去常常给她送饭。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['veri] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

such	as	it	was	—	it	was	not	very	much	—	and	attend	to	her
这样的	作为	它	曾是	—	它	曾是	不是	非常	很多	—	和	出席	到	她

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

即便如此——其实也没多少——也要满足她的需求，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [tu:; tə] [soʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ðem; ðəm] .

and	bring	her	things	to	sew	,	and	make	her	sew	them	.
和	带来	她	事物	到	缝	,	和	制作	她	缝	他们	.

把要缝的东西拿来给她，让她缝。

['mɑ:li] ['sʌfərd] ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wɔ:kt] —

Molly	suffered	sometimes	,	for	she	could	not	walk	;	she	had	never	walked	—
莫莉	遭受	有时	,	为了	她	可以	不是	走	;	她	有	绝不	步行	—

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

莫莉有时会感到痛苦，因为她无法行走；她以前从未走过路——至少，

[ən'les] [ðæt] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tru:] .

unless	that	vague	recollection	was	true	.
除非	那	模糊的	回忆	曾是	真的	.

除非那段模糊的记忆是真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [æskt] ['mɪsɪz] . - [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	had	once	or	twice	asked	Mrs	.	O'Meath	about	her	mother	,	but	she
她	有	一次	或者	两次	问	太太	.	-	关于	她	母亲	,	但	她

[hæd; həd] [suːn] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	soon	stopped	it	.
有	很快	停止	它	.

她曾一两次问过奥米斯太太关于她母亲的事，但很快就不再问了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪd] ['mɪsɪz] . - ['æŋgri] ,

It	always	made	Mrs	.	O'Meath	angry	,
它	总是	制成	太太	.	-	生气的	,

这总是让奥米斯太太生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][gɑːt] [drʌŋk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	she	generally	got	drunk	after	it	and	was	cross	with	her	.
和	她	一般来说	得到	醉	后	它	和	曾是	叉	和	她	.

她事后通常会喝醉，然后生她的气。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['mɪsɪz] . - [gɑːt] [drʌŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [æt; ət][ɔːl] ['dʊrɪŋ]

Sometimes	when	Mrs	.	O'Meath	got	drunk	she	did	not	come	up	-	stairs	at	all	during
有时	什么时候	太太	.	-	得到	醉	她	做过	不是	来	向上	-	楼梯	在	全部	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

奥米斯太太有时喝醉了，白天根本不会上楼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɪndər][tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ]

She	was	always	kinder	to	her	next	day	,	however	,	and	explained	,	with
她	曾是	总是	幼儿园	到	她	下一个	天	,	然而	,	和	解释	,	和

[mʌtʃ] [rɪ'gret] ,

much	regret	,
很多	后悔	,

然而，第二天她总是对她更友善一些，并带着深深的遗憾解释说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] — [tuː] [sɪk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər][hɜːr'self]['iːv(ə)n] ;

that	she	had	been	sick	—	too	sick	to	get	a	mouthful	for	herself	even	;
那	她	有	到过	生病的	—	也	生病的	到	得到	一个	一口气	为了	她自己	甚至	;

她病了——病得太厉害，连自己吃一口东西都困难；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [toʊld] ['mɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [dʒʌst] [drʌŋk] ,

but	other	people	who	lived	in	the	house	told	Molly	that	she	was	"	just	drunk	,
但	其他	人们	WHO	居住地	在	这	房子	讲述	莫莉	那	她	曾是	"	只是	醉	,

但住在房子里的其他人告诉莫莉，她"只是喝醉了"。

" [ænd; ənd] ['mɑːli] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][saɪnz] .

"	and	Molly	soon	got	to	know	the	signs	.
"	和	莫莉	很快	得到	到	知道	这	标志	.

莫莉很快就熟悉了这些标志。

['mɪsɪz] . - [wʊd] [biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [hɑːrd] .

Mrs	.	O'Meath	would	be	cross	and	ugly	and	made	her	sew	hard	.
太太	.	-	会	是	叉	和	丑陋的	和	制成	她	缝	难的	.

奥米斯太太会生气，而且会让她拼命缝纫。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

Sometimes	she	used	to	threaten	her	with	the	Poorhouse	.
有时	她	用过的	到	威胁	她	和	这	贫民院	.

她有时会用把她送进贫民院来威胁她。

['mɑːli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] (
Molly **did** **not** **know** **what** **that** **was** **;** **she** **just** **knew** **it** **was** **something** **dreadful** **(**
莫莉 做过 不是 知道 什么 那 曾是 ; 她 只是 知道 它 曾是 某物 可怕 (
[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,
like **a** **prison** **,**
喜欢 一个 监狱 ,

莫莉不知道那是什么；她只知道那很可怕（比如监狱，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt]) .
she **thought** **)** **.**
她 想法) .

她心想）。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [haʊ'evər] ,
She **could** **not** **complain** **,** **however** **,**
她 可以 不是 抱怨 , 然而 ,

然而，她无话可说。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [dɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər]
for **she** **knew** **very** **well** **that** **what** **Mrs** **.** **O'Meath** **did** **was** **out** **of** **charity** **for**
为了 她 知道 非常 出色地 那 什么 太太 . - 做过 曾是 出去 的 慈善机构 为了
[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] .
her **and** **because** **she** **had** **promised** **some** **one** **to** **look** **after** **her** **.**
她 和 因为 她 有 承诺 一些 一 到 看 后 她 .

因为她非常清楚，奥米斯太太这样做是出于对她的善意，也是因为她答应过要找人照顾她。

[ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
The **little** **sewing** **Molly** **was** **able** **to** **do** **for** **her** **was** **not** **anything** **,** **she**
这 小的 缝纫 莫莉 曾是 有能力的 到 做 为了 她 曾是 不是 任何事物 , 她
[nuː] .
knew **.**
知道 .

莫莉知道，她能为她做的那些微不足道的缝纫活根本算不了什么。

['mɪsɪz] . - ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [hɜːr; hər] [soʊ] .
Mrs **.** **O'Meath** **often** **told** **her** **so** **.**
太太 . - 经常 讲述 她 所以 .

奥米斯夫人经常这样告诉她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [eɪk] [soʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .
And **it** **made** **her** **back** **ache** **so** **to** **sit** **up** **.**
和 它 制成 她 后退 疼痛 所以 到 坐 向上 .

坐起来让她的背很疼。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bɪzi] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm]
The **rest** **of** **the** **people** **in** **the** **house** **were** **so** **busy** **they** **did** **not** **have** **time**
这 休息 的 这 人们 在 这 房子 是 所以 忙碌的 他们 做过 不是 有 时间
[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
to **trouble** **themselves** **about** **the** **child** **,**
到 麻烦 他们自己 关于 这 孩子 ,

家里其他人都很忙，根本没时间去操心孩子的事情。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] " [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] , "
and **Mrs** **.** **O'Meath** **was** **cross** **with** **them** **if** **they** **came** **"** **poking** **about** **,** **"**
和 太太 . - 曾是 叉 和 他们 如果 他们 来了 " 戳 关于 , "
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as **she** **called** **it** **.**
作为 她 称为 它 .

如果他们像奥米斯太太所说的那样"四处打探"，她就会生气。

['mɑːliːz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [tuː] [bʊks] , [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv] [bʊks] — [wʌn][ə; eɪ][tɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv]

Molly's	companions	were	two	books	,	or	parts	of	books	—	one	a	torn	copy	of
莫莉的	同伴	是	二	图书	,	或者	部分	的	图书	—	一	一个	撕裂	复制	的

[ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

the	"	Pilgrim's	Progress	,
这	"	朝圣者的	进步	,

莫莉的伴侣是两本书，或者说是书的一部分——其中一本是撕碎的《天路历程》，

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] .

"	the	other	a	copy	of	the	"	Arabian	Night's	Entertainment	.
"	这	其他	一个	复制	的	这	"	阿拉伯	夜晚	娱乐	.

另一本是《一千零一夜》的副本。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

"	Neither	of	them	was	complete	,	but	what	remained	she	knew	by	heart	.
"	两者都不	的	他们	曾是	完全的	,	但	什么	剩余	她	知道	经过	心	.

“他们俩都不完整，但她对剩下的部分却烂熟于心。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði]

She	used	to	question	the	women	in	the	house	,	when	they	would	stop	at	the
她	用过的	到	问题	这	女性	在	这	房子	,	什么时候	他们	会	停止	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她过去常常盘问屋里的女人们，当她们停在门口时。

[ə'baʊt] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli][ə'baʊt][ðer; ðər] ['nebəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

about	things	outside	;	but	they	knew	only	about	their	neighbors	and	their
关于	事物	外部	;	但	他们	知道	仅有的	关于	他们的	邻居	和	他们的

['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] — [huː] [gɑːt] [drʌŋk] ;

quarrels	and	misfortunes	—	who	got	drunk	;
争吵	和	不幸	—	WHO	得到	醉	;

他们只知道邻居们的争吵和不幸——以及他们喝醉酒的事；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['soʊfə][ɔːr] [frɑːk] ; [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɔːr] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]

who	had	a	new	sofa	or	frock	;	who	had	been	arrested	or	threatened	by	the
WHO	有	一个	新的	沙发	或者	连衣裙	;	WHO	有	到过	被捕	或者	威胁	经过	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

谁买了新沙发或新裙子；谁被警察逮捕或威胁过；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ][drɪŋk][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

and	who	had	been	refused	a	drink	at	the	bar	.
和	WHO	有	到过	拒绝	一个	喝	在	这	酒吧	.

并且曾在酒吧被拒绝提供酒水。

['mɑːliːz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdiz] ['sɪmpli] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Molly's	questions	about	the	fairies	and	great	ladies	simply	set	her	down	with
莫莉的	问题	关于	这	仙女	和	伟大的	女士们	简单地	放	她	向下	和

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][hæf]['kreɪzi] [θɪŋ] .

them	as	a	half	crazy	thing	.
他们	作为	一个	一半	疯狂的	事物	.

莫莉关于仙女和伟大女性的问题，只会让她看起来像个半疯子。

[soʊ] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

So	Molly	was	left	to	her	own	thoughts	.
所以	莫莉	曾是	左边	到	她	自己的	想法	.

于是，莫莉独自陷入了沉思。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]

Her	little	bed	was	fortunately	right	by	the	window	,	and	she	could	look	out
她	小的	床	曾是	幸运的是	正确的	经过	这	窗户	,	和	她	可以	看	出去

['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

over	the	houses	.
超过	这	房屋	.

幸运的是，她的小床就在窗边，她可以眺望窗外的房屋。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] ['sə:kld][ə'baʊt][ɔːr] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , ['pluːmɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

The	pigeons	which	circled	about	or	walked	upon	the	roofs	,	pluming	themselves	and
这	鸽子	哪个	圈起来	关于	或者	步行	之上	这	屋顶	,	管道	他们自己	和

[kəu'ketɪŋ] ,

coquetting	,
卖弄风情	,

那些在屋顶上盘旋或行走的鸽子，一边梳理羽毛，一边卖弄风情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [wɪtʃ] [fluː] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]

and	the	little	brown	sparrows	which	flew	around	and	quarrelled	and
和	这	小的	棕色的	麻雀	哪个	飞翔	大约	和	争吵	和

[kəm'pleɪnd] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃiːf] [kəm'pænjənz] ,

complained	,	were	her	chief	companions	,
抱怨	,	是	她	首席	同伴	,

而那些在她周围飞来飞去、争吵抱怨的小棕色麻雀，则是她最主要的伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	she	used	to	make	up	stories	about	them	.
和	她	用过的	到	制作	向上	故事	关于	他们	.

她过去常常编造关于他们的故事。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

She	soon	learned	to	know	them	individually	,	even	at	a	distance	,	and
她	很快	学习	到	知道	他们	单独	,	甚至	在	一个	距离	,	和

[nuː] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

knew	where	they	belonged	.
知道	在哪里	他们	属于	.

她很快就学会了即使隔着一段距离也能认出他们每个人，并且知道他们属于哪里。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər][laɪf] .

She	learned	their	habits	and	observed	their	life	.
她	学习	他们的	习惯	和	观察到	他们的	生活	.

她了解了他们的习惯，观察了他们的生活。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blʌstərɪŋ] ; [wɪtʃ]

She	knew	which	of	them	were	quiet	,	and	which	were	blustering	;	which
她	知道	哪个	的	他们	是	安静的	,	和	哪个	是	虚张声势	;	哪个

[wɜːr; wər] [ʃaɪ] ,

were	shy	,
是	害羞的	,

她知道他们当中哪些人安静，哪些人爱吹牛；哪些人害羞，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['griːdi] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːd]

and	which	greedy	—	most	of	them	were	this	—	and	she	used	to	feed
和	哪个	贪婪的	—	最多	的	他们	是	这	—	和	她	用过的	到	喂养

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

them	with	crumbs	on	the	window	-	sill	.
他们	和	面包屑	在	这	窗户	-	窗台	.

而且它们大多贪婪——她过去常常用窗台上的面包屑喂它们。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [neɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

She	gave	them	names	out	of	her	books	and	made	up	stories	about	them
她	给予	他们	姓名	出去	的	她	图书	和	制成	向上	故事	关于	他们

[tuː; tə] [hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

她从书中给他们取了名字，并编造了关于他们的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛəriz] [ɔːr] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['ʌndər] ['spɛlz] ;

They	were	fairies	or	genii	,	and	lived	under	spells	;
他们	是	仙女	或者	天才	,	和	居住地	在下面	咒语	;

他们是仙子或精灵，生活在魔法之下;

[ðeɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] ,

they	saw	things	hidden	from	the	eyes	of	men	,
他们	锯	事物	隐	从	这	眼睛	的	男人	,

他们看到了世人看不见的事物，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] .

and	heard	strange	music	which	the	ears	of	men	could	not	catch	.
和	听到	奇怪的	音乐	哪个	这	耳朵	的	男人	可以	不是	抓住	.

他听到了一种奇怪的音乐，这种音乐是人类的耳朵无法捕捉到的。

[wʌn] [bɜːrd] , [haʊ'evər] , ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	bird	,	however	,	interested	her	more	than	all	the	others	.
一	鸟	,	然而	,	感兴趣的	她	更多的	比	全部	这	其他的	.

然而，其中有一只鸟却比其他所有鸟都更能引起她的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,

It	was	a	bird	in	a	cage	,
它	曾是	一个	鸟	在	一个	笼	,

那是一只笼中鸟。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm]

which	used	to	hang	outside	of	the	back	window	of	a	house	not	far	from
哪个	用过的	到	悬挂	外部	的	这	后退	窗户	的	一个	房子	不是	远的	从

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

它以前挂在离她家不远的一户人家的后窗外。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə'nʌðər] [striːt] .

but	on	another	street	.
但	在	其他	街道	.

但却是在另一条街上。

[ðɪs] [bɜːrd] ['mɑːli] [wɑːtʃt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ]

This	bird	Molly	watched	more	closely	than	all	the	rest	,	and	had	more	feeling
这	鸟	莫莉	观看	更多的	密切	比	全部	这	休息	,	和	有	更多的	感觉

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

莫莉对这只鸟的观察比其他所有鸟都更仔细，也对它更有感情。

[ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['waɪər] [baːz] , [waɪlst] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [soʊ] [friː]

Shut	up	within	the	wire	bars	,	whilst	all	the	other	birds	were	flying	so	free
关闭	向上	之内	这	金属丝	酒吧	,	而	全部	这	其他	鸟类	是	飞行	所以	自由的

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

and	joyous	,
和	欢乐	,

被关在铁丝网里，而其他鸟儿都在自由快乐地飞翔。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːrˈself] .

it	reminded	her	of	herself	.
它	提醒	她	的	她自己	.

这让她想起了自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər]['veri] [lɔːŋ] .

It	had	not	been	there	very	long	.
它	有	不是	到过	那里	非常	长的	.

它在那里待的时间并不长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ,

It	was	a	mocking	-	bird	,
它	曾是	一个	嘲讽	-	鸟	,

那是一只嘲鸫，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [noʊts] [klɪr] [ænd; ənd]

and	sometimes	it	used	to	sing	so	that	she	could	hear	its	notes	clear	and
和	有时	它	用过的	到	唱歌	所以	那	她	可以	听到	它是	笔记	清除	和

['rɪŋɪŋ] .

ringing	.
铃声	.

有时它会唱歌，让她能听到清晰响亮的音符。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [kənˈfaɪnd] [bɪˈhaɪnd][ɪts][baːz] ,

She	felt	how	miserable	it	must	be	,	confined	behind	its	bars	,
她	毛毡	如何	悲惨的	它	必须	是	,	受限	在后面	它是	酒吧	,

她能感受到被囚禁在牢笼里是多么痛苦。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][ˌaʊtˈsaɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ['ʌndər] .

when	there	was	the	whole	sky	outside	for	it	to	spread	its	wings	under	.
什么时候	那里	曾是	这	所有的	天空	外部	为了	它	到	传播	它是	翅膀	在下面	.

外面有整片天空供它舒展翅膀。

([ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [æt; ət] [taɪmz] .

(	It	used	to	sing	almost	fiercely	at	times	.
(	它	用过的	到	唱歌	几乎	激烈地	在	时代	.

（它有时唱歌几乎是凶猛地唱着。）

['mɑːli] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] ['prɪnses] [ɪmˈprɪzɪnd] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] .)

Molly	was	sure	that	it	was	a	prince	or	princess	imprisoned	in	that	form	.	)
莫莉	曾是	当然	那	它	曾是	一个	王子	或者	公主	被监禁	在	那	形式	.	)

莫莉确信那是一位被囚禁成那样的王子或公主。）

['ʃɔːrtli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Shortly	after	it	first	came	it	sang	a	great	deal	,
不久	后	它	第一的	来了	它	唱	一个	伟大的	交易	,

它刚来不久就经常唱歌，

[jet] ['mɑːli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

yet	Molly	knew	it	was	not	for	joy	,	but	only	to	the	sky	and	the
然而	莫莉	知道	它	曾是	不是	为了	喜悦	,	但	仅有的	到	这	天空	和	这

[bɜːrdz][ˌaʊtˈsaɪd] ;

birds	outside	;
鸟类	外部	;

但莫莉知道，这不是为了高兴，而是为了外面的天空和鸟儿；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['flʌtər] [ænd; ənd] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['æŋgri] [wenˈevər] [ðə; ði]

for	it	used	to	flutter	and	look	frightened	and	angry	whenever	the
为了	它	用过的	到	扑	和	看	害怕	和	生气的	每当	这

['wʊmən] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

woman	leaned	out	of	the	window	;
女士	倾斜	出去	的	这	窗户	;

每当女人探出窗外时，它就会扑腾着翅膀，看起来既害怕又生气；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][bɜ:rdz] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

and	sometimes	the	birds	would	go	and	look	at	it	in	a	curious	,
和	有时	这	鸟类	会	去	和	看	在	它	在	一个	好奇的	,

有时鸟儿会好奇地飞过去观看，

[hæf] ['pɪtiɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][flai] ,

half	pitying	way	,	and	it	would	try	to	fly	,
一半	怜悯	方式	,	和	它	会	尝试	到	飞	,

它半是怜悯地走着，然后试图飞起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][fɔ:l] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:p]

and	would	strike	against	the	cage	and	fall	down	,	and	then	it	would	stop
和	会	罢工	反对	这	笼	和	落下	向下	,	和	然后	它	会	停止

['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

singing	for	awhile	.
歌唱	为了	一会儿	.

它会撞击笼子然后倒下，之后就会停止唱歌一段时间。

['mɑ:li] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə][pet][ˌaɪ 'ti:] ,

Molly	would	have	loved	to	pet	it	,
莫莉	会	有	喜爱	到	宠物	它	,

莫莉一定会很喜欢抚摸它。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [lu:s] [ænd; ənd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ['sɪŋɪŋ] .

and	then	have	turned	it	loose	and	seen	it	flying	away	singing	.
和	然后	有	转向	它	松动的	和	已见	它	飞行	离开	歌唱	.

然后把它放飞，看着它唱歌飞走。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [dʒɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

She	knew	what	joy	would	have	filled	its	little	heart	to	see	again	the	woods	and
她	知道	什么	喜悦	会	有	已填	它是	小的	心	到	看	再次	这	树林	和

[ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] [stri:mz] ,

the	green	fields	and	pastures	and	streams	,
这	绿色的	字段	和	牧场	和	溪流	,

她知道，如果能再次看到树林、绿地、牧场和小溪，它幼小的心灵该是多么欣喜若狂。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][felt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

for	she	knew	how	she	would	have	felt	to	see	them	.
为了	她	知道	如何	她	会	有	毛毡	到	看	他们	.

因为她知道如果看到他们，她会是什么感受。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ðæt]

She	had	never	seen	them	in	all	her	life	,	unless	she	had	not	dreamed	that
她	有	绝不	已见	他们	在	全部	她	生活	,	除非	她	有	不是	梦见	那

[dri:m] .

dream	.
梦	.

她一生中从未见过他们，除非她没有做过那个梦。

['meɪbi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][set] [fri:] ,

Maybe	,	if	it	were	set	free	,
或许	,	如果	它	是	放	自由的	,

也许，如果它被释放的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər]

it	would	come	back	sometimes	and	would	sing	for	her	and	tell	her
它	会	来	后退	有时	和	会	唱歌	为了	她	和	告诉	她

[ə'baʊt] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] .

about	freedom	and	the	green	fields	.
关于	自由	和	这	绿色的	字段	.

它有时会回来，为她唱歌，告诉她自由和绿色的田野。

[ɔ:r] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

Or	,	maybe	,	it	might	even	go	to	Heaven	and	tell	her	mother	about	her
或者	,	或许	,	它	可能	甚至	去	到	天堂	和	告诉	她	母亲	关于	她

.

:

.

或者，也许，它甚至会去天堂，告诉她母亲关于她的事。

[ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;

The	bird	had	not	always	been	in	a	cage	;
这	鸟	有	不是	总是	到过	在	一个	笼	;

这只鸟并非一直被关在笼子里;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑ:rdn] ,

it	had	been	born	in	a	lilac	bush	in	a	great	garden	,
它	有	到过	出生	在	一个	紫丁香	衬套	在	一个	伟大的	花园	,

它诞生于一座大花园里的一丛紫丁香树上。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['laɪlək] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['hɑ:lihɑ:k] [ʌv; əv] ['evri] [hju:] , [ænd; ənd][roʊz] [bʊʃɪz] [ɔ:l]

with	other	lilac	bushes	and	tall	hollyhocks	of	every	hue	,	and	rose	bushes	all
和	其他	紫丁香	灌木丛	和	高的	蜀葵	的	每一个	色调	,	和	玫瑰	灌木丛	全部

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

around	it	;
大约	它	;

周围环绕着其他紫丁香灌木、各种颜色的高大蜀葵和玫瑰灌木;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [meɪt] [ɪn][æn; ən]

and	it	had	been	brought	up	there	,	and	had	found	its	mate	in	an
和	它	有	到过	带来	向上	那里	,	和	有	成立	它是	伴侣	在	一个

['ɔ:rtʃərd] [nɪr] [baɪ] ,

orchard	near	by	,
果园	靠近	经过	,

它从小就生活在那附近，并在附近的一个果园里找到了伴侣。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['æp(ə)l] [tri:z] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [blu:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] ['bɔ:dəd]

where	there	were	apple	trees	white	with	bloom	and	a	little	stream	bordered
在哪里	那里	是	苹果	树木	白色的	和	盛开	和	一个	小的	溪流	带边框

[wɪð; wɪθ] ['wiləuz] ,

with	willows	,
和	柳树	,

那里有开满白花的苹果树，还有一条柳树成荫的小溪。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [waɪt] , [tu:] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [blu:] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

which	sometimes	looked	almost	white	,	too	,	when	the	wind	blew	fresh	and	lifted
哪个	有时	看起来	几乎	白色的	,	也	,	什么时候	这	风	吹	新鲜的	和	抬起

[ðə; ði] [li:vz] .

the	leaves	.
这	树叶	.

当清风吹拂，树叶飘落时，有时看起来也几乎是白色的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [sʌŋ] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [tu:; tə][ɪts] [meɪt] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ]

It	had	often	sung	all	night	long	in	the	moonlight	to	its	mate	;	and	one	day
它	有	经常	唱	全部	夜晚	长的	在	这	月光	到	它是	伴侣	;	和	一	天

,

,

,

它常常在月光下彻夜歌唱，向它的伴侣倾诉；有一天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ɪts][nest][ɪn][ðə; ði]

when	it	was	getting	a	breakfast	for	the	young	in	its	nest	in	the
什么时候	它	曾是	获得	一个	早餐	为了	这	年轻的	在	它是	巢	在	这

['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

lilacs	,
丁香	,

当它在紫丁香树丛中的巢穴里为幼鸟们准备早餐时

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp][wɪð; wɪθ][slæts][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

it	had	been	caught	in	a	trap	with	slats	to	it	;
它	有	到过	捕捉	在	一个	陷阱	和	板条	到	它	;

它被困在了带有板条的陷阱里;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz]

and	a	man	had	come	and	had	carried	it	somewhere	in	a	close
和	一个	男人	有	来	和	有	携带	它	某处	在	一个	关闭

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

有人把它放在一个密闭的篮子里，带走了。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][baːz][ɔːl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

and	had	put	it	into	a	thing	with	bars	all	around	it	like	a	jail	,
和	有	放	它	进入	一个	事物	和	酒吧	全部	大约	它	喜欢	一个	监狱	,

然后把它放进一个四周都有铁栅栏的容器里，就像监狱一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrtɪ] [flɔːr] ;

and	with	a	dirty	floor	;
和	和	一个	肮脏的	地面	;

而且地板很脏;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][kept][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌp]['evər] [sɪns] [ɪn]

and	a	woman	had	bought	it	and	had	kept	it	shut	up	ever	since	in
和	一个	女士	有	买	它	和	有	保留	它	关闭	向上	曾经	自从	在

[ə; eɪ][keɪdʒ] .

a	cage	.
一个	笼	.

一位妇女买下了它，并一直把它关在笼子里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

It	had	come	near	starving	to	death	for	a	while	,
它	有	来	靠近	饥饿	到	死亡	为了	一个	尽管	,

它一度濒临饿死。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd] [stʌf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['bɑːtəm]

for	at	first	it	could	not	eat	the	seed	and	stuff	which	covered	the	bottom
为了	在	第一的	它	可以	不是	吃	这	种子	和	东西	哪个	涵盖	这	底部

[ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] ,

of	its	cage	,
的	它是	笼	,

因为一开始它吃不下笼底的种子和东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [steɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri]

they	were	so	stale	;	but	at	last	it	had	to	eat	,	it	was	so	hungry
他们	是	所以	陈旧	;	但	在	最后的	它	有	到	吃	,	它	曾是	所以	饥饿的

.

:

.

它们已经变质了；但最终它还是得吃东西，因为它太饿了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [sɪk] , [ðoʊ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

It	grew	sick	,	though	,	not	being	used	to	being	shut	up	in	such	a	close	,
它	生长	生病的	,	尽管	,	不是	存在	用过的	到	存在	关闭	向上	在	这样的	一个	关闭	,

然而，它因为不习惯被关在这么封闭的空间里，所以生病了。

[hɑːt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

hot	place	,	with	people	always	moving	about	.
热的	地方	,	和	人们	总是	移动	关于	.

炎热的地方，人来人往。

[ðoʊ] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Though	its	owner	was	kind	to	it	,	and	talked	to	it	,	and	was
尽管	它是	所有者	曾是	种类	到	它	,	和	谈话	到	它	,	和	曾是

['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

gentle	with	it	,
温和的	和	它	,

虽然它的主人对它很好，会和它说话，也很温柔地对待它，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ɪts] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] .

it	could	not	forget	its	garden	and	freedom	,	and	it	hoped	it	would	die	.
它	可以	不是	忘记	它是	花园	和	自由	,	和	它	希望	它	会	死	.

它无法忘记自己的花园和自由，它希望自己死去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

The	woman	used	to	hang	it	outside	of	her	window	,
这	女士	用过的	到	悬挂	它	外部	的	她	窗户	,

那位女士过去常常把它挂在窗外。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪts] [meit] [maɪt] [hɪr] ,

and	after	she	went	away	it	used	to	sing	,	hoping	that	its	mate	might	hear	,
和	后	她	去	离开	它	用过的	到	唱歌	,	希望	那	它是	伴侣	可能	听到	,

她走后，它常常唱歌，希望它的伴侣能听到。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	even	if	it	could	not	release	it	,
和	,	甚至	如果	它	可以	不是	发布	它	,

即使它无法释放它，

[æt; ət] [liːst] [maɪt] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] [lʌv]

at	least	might	come	near	enough	to	sing	to	it	and	tell	it	of	its	love
在	至少	可能	来	靠近	足够的	到	唱歌	到	它	和	告诉	它	的	它是	爱

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

and	loneliness	,
和	孤独	,

至少它可能会靠近它，对着它唱歌，诉说自己的爱与孤独。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	of	the	garden	and	the	lilacs	and	the	orchard	and	the
和	的	这	花园	和	这	丁香	和	这	果园	和	这

[duː] .

dew	.
露	.

还有花园、紫丁香、果园和露水。

[ðen] , [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] ['meləŋkɑːli] ,

Then	,	again	,	when	she	did	not	come	,	it	would	grow	melancholy	,
然后	,	再次	,	什么时候	她	做过	不是	来	,	它	会	生长	忧郁	,

然而，当她没有来的时候，心情就会变得忧郁起来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [traɪ] ['despərətli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɪzn] .

and	sometimes	would	try	desperately	to	break	out	of	its	prison	.
和	有时	会	尝试	绝望地	到	休息	出去	的	它是	监狱	.

有时它们会拼命地试图逃出牢笼。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] .

Sometimes	**at**	**night**	**it**	**would**	**dream**	**of**	**the**	**lilacs**	**and**	**would**	**sing**	**.**
有时	在	夜晚	它	会	梦	的	这	丁香	和	会	唱歌	.

有时晚上它会梦见紫丁香，然后唱歌。

[haʊ] ['mɑːli] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

How	**Molly**	**watched**	**it**	**and**	**listened**	**to**	**it**	**,**
如何	莫莉	观看	它	和	听着	到	它	,

莫莉是如何观看和聆听的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] !

and	**how**	**she**	**pitied**	**it**	**and**	**hoped**	**it**	**knew**	**she**	**was**	**there**	**,**	**too**	**!**
和	如何	她	可怜的	它	和	希望	它	知道	她	曾是	那里	,	也	!

她多么怜悯它，多么希望它知道她也在那里！

[wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['mɑːli] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [haʊs] ['oʊvər] [bɪ'jɑːnd]

One	**other**	**thing**	**that**	**interested**	**Molly**	**greatly**	**was**	**the**	**great**	**gray**	**house**	**over**	**beyond**
一	其他	事物	那	感兴趣的	莫莉	非常	曾是	这	伟大的	灰色的	房子	超过	超过

[ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

the	**other**	**houses**	**.**
这	其他	房屋	.

还有一件事让莫莉非常感兴趣，那就是在其他房子之外的那栋巨大的灰色房子。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] .

She	**supposed**	**it**	**was**	**a**	**palace**	**.**
她	据称	它	曾是	一个	宫殿	.

她猜想那是一座宫殿。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌpər] ['gæləri] —

There	**she**	**could**	**see**	**a**	**little**	**girl**	**walking**	**about**	**in**	**the**	**long**	**upper**	**gallery**	**—**
那里	她	可以	看	一个	小的	女孩	步行	关于	在	这	长的	上	画廊	—

['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] ,

sometimes	**alone**	**and**	**sometimes**	**with**	**a**	**colored**	**woman**	**,**
有时	独自的	和	有时	和	一个	有色	女士	,

她看到一个小女孩在长长的上层走廊里走来走去——有时独自一人，有时和一个黑人妇女在一起。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] .

her	**nurse**	**.**
她	护士	.

她的护士。

['mɑːli] [hæd; həd] ['veri] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Molly	**had**	**very**	**keen**	**eyes**	**and**	**could**	**see**	**clearly**	**a**	**long**	**distance**	**;**	**but**	**she**
莫莉	有	非常	敏锐的	眼睛	和	可以	看	清楚地	一个	长的	距离	;	但	她

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	**not**	**,**
可以	不是	,

莫莉的眼睛非常敏锐，能看清很远的距离；但是她却不能.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

of	**course**	**,**	**see**	**the**	**features**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**.**
的	课程	,	看	这	特征	的	这	小的	女孩	.

当然，看看小女孩的五官。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] ,

She	**could**	**only**	**tell**	**that**	**she**	**had**	**long**	**brown**	**hair**	**,**	**and**	**wore**	**beautiful**	**dresses**	**,**
她	可以	仅有的	告诉	那	她	有	长的	棕色的	头发	,	和	穿着	美丽的	连衣裙	,

她只能看出她有一头棕色的长发，穿着漂亮的裙子。

['sʌmtaɪmz] [waɪt] , ['sʌmtaɪmz] [bluː] , ['sʌmtaɪmz] [pɪŋk] .

sometimes	**white**	**,**	**sometimes**	**blue**	**,**	**sometimes**	**pink**	**.**
有时	白色的	,	有时	蓝色的	,	有时	粉色的	.

有时是白色，有时是蓝色，有时是粉色。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] .

She	knew	she	must	be	beautiful	,	and	wondered	if	she	were	a	princess	.
她	知道	她	必须	是	美丽的	,	和	想知道	如果	她	是	一个	公主	.

她知道自己一定很漂亮，不禁怀疑自己是不是公主。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

She	always	pictured	her	so	,	and	she	was	always	on	the	watch	for
她	总是	如图所示	她	所以	,	和	她	曾是	总是	在	这	手表	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一直都这么想象她，也一直留意着她。

[æt; ət][taɪmz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪtʃ] ['mɑːli] [nuː] [wʌz; wəz]

At	times	she	came	out	with	something	in	her	arms	,	which	Molly	knew	was
在	时代	她	来了	出去	和	某物	在	她	武器	,	哪个	莫莉	知道	曾是

[ə; eɪ] [dɑːl] ,

a	doll	,
一个	玩具娃娃	,

有时她会抱着什么东西出来，莫莉知道那是个娃娃。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [juːst] [tuː; tə]['fænsi] [haʊ] [ðə; ði] [dɑːl] [lʊkt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['goʊldən]

and	Molly	used	to	fancy	how	the	doll	looked	;	it	must	have	golden
和	莫莉	用过的	到	想要	如何	这	玩具娃娃	看起来	;	它	必须	有	金的

['rɪŋlɪts] ,

ringlets	,
环状物	,

莫莉过去常常很喜欢那个娃娃的样子；它一定有一头金色的卷发。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	blue	eyes	,	and	pink	cheeks	,	and	look	like	a	princess	.
和	蓝色的	眼睛	,	和	粉色的	脸颊	,	和	看	喜欢	一个	公主	.

她有着蓝色的眼睛和粉红色的脸颊，看起来像个公主。

['mɑːli] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] .

Molly	felt	sure	that	the	little	girl	must	be	a	princess	.
莫莉	毛毡	当然	那	这	小的	女孩	必须	是	一个	公主	.

莫莉确信这个小女孩一定是位公主。

[ðə; ði] [dɑːl] [wʊd] [biː; bi] [drest] [ɪn][sɪlk][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .

The	doll	would	be	dressed	in	silk	and	embroidery	.
这	玩具娃娃	会	是	穿着	在	丝绸	和	刺绣	.

娃娃会穿上丝绸和刺绣的衣服。

[ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skræps] , [left][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsɪz] ['mɪsɪz] .

She	set	to	work	,	and	with	her	scraps	,	left	from	the	pieces	Mrs	.
她	放	到	工作	,	和	和	她	碎屑	,	左边	从	这	件	太太	.

- [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

O'Meath	brought	her	,
-	带来	她	,

她开始动手，用奥米斯太太给她带来的零碎布料，

[meɪd] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

made	a	dress	and	a	whole	suit	of	clothes	for	it	,
制成	一个	裙子	和	一个	所有的	套装	的	衣服	为了	它	,

为她做了一件连衣裙和一整套衣服。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

such	as	she	thought	it	ought	to	have	.
这样的	作为	她	想法	它	应该	到	有	.

正如她认为它应该有的那样。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['kæmbrɪk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

The	dress	was	nothing	but	a	little	piece	of	shiny	cambric	,	trimmed	with
这	裙子	曾是	没有什么	但	一个	小的	片	的	闪亮的	麻纱	,	修剪过的	和

[hɜːr; hər][sɪlk]['bɪts] ,

her	silk	bits	,
她	丝绸	比特	,

那件裙子不过是一小块闪亮的细棉布，上面点缀着她的一些丝绸边饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərkloʊðz] [wɜːr; wər]['oʊnli]['kɑːt(ə)n] ;

and	the	underclothes	were	only	cotton	;
和	这	内衣	是	仅有的	棉布	;

内衣也只是棉质的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [ðə; ði] [dres] [wɪð; wɪθ]['ɛndz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [θred] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	flounced	the	dress	with	ends	of	colored	thread	and	embroidered	it
但	她	踱步	这	裙子	和	结束	的	有色	线	和	绣花	它

['bjuːtɪfli] ,

beautifully	,
非常漂亮	,

但她用彩色线头装饰了裙子，并绣上了漂亮的花纹。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði]

and	folded	it	up	in	a	piece	of	paper	and	stuck	it	away	under	the
和	折叠	它	向上	在	一个	片	的	纸	和	卡住	它	离开	在下面	这

['mætrəs] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

mattress	where	she	kept	her	treasures	.
床垫	在哪里	她	保留	她	宝藏	.

她把它用一张纸包起来，塞到床垫底下，那里是她存放珍宝的地方。

" [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs]

"	COULD	SEE	A	LITTLE	GIRL	WALKING	ABOUT	WITH	HER	NURSE
"	可以	看	一个	小的	女孩	步行	关于	和	她	护士

“可以看到一个小女孩和她的护士一起走来走去”

" [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	One	day	she	saw	the	little	girl	on	the	gallery	playing	with	something	that	was
"	一	天	她	锯	这	小的	女孩	在	这	画廊	玩耍	和	某物	那	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] ;

not	a	doll	;
不是	一个	玩具娃娃	;

“有一天，她看到画廊里的小女孩在玩一个不是洋娃娃的东西;

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ə'raʊnd]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt] .

it	ran	around	after	her	and	hung	on	to	her	skirt	.
它	跑	大约	后	她	和	悬挂	在	到	她	裙子	.

它追着她跑，还拽住了她的裙子。

[æt; ət][fɜːrst] ['mɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

At	first	Molly	could	not	see	it	well	;
在	第一的	莫莉	可以	不是	看	它	出色地	;

起初莫莉看不清楚;

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

but	presently	the	little	girl	lifted	it	up	in	her	arms	,
但	目前	这	小的	女孩	抬起	它	向上	在	她	武器	,

但随后，小女孩把它抱了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ə; eɪ][fæt] , ['greɪɪʃ] - ['jeloʊ] ['pʌpi] .

and	Molly	saw	that	it	was	a	little	dog	,	a	fat	,	grayish	-	yellow	puppy	.
和	莫莉	锯	那	它	曾是	一个	小的	狗	,	一个	胖的	,	灰蒙蒙的	-	黄色的	小狗	.

莫莉发现那是一只小狗，一只胖乎乎的灰黄色小狗。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

For	several	days	it	used	to	come	out	and	play	with	its	little	mistress	,
为了	一些	天	它	用过的	到	来	出去	和	玩	和	它是	小的	情妇	,

连续几天，它都出来和它的小女主人玩耍。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌgɪŋ]

or	she	would	play	with	it	,	lifting	it	,	carrying	it	,	feeding	it	,	hugging
或者	她	会	玩	和	它	,	举重	它	,	携带	它	,	喂养	它	,	拥抱

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kissing	it	.
和	接吻	它	.

或者她会和它玩耍，把它举起来，抱着它，喂它，拥抱它，亲吻它。

['mɑːli] [said] .

Molly	sighed	.
莫莉	叹了口气	.

莫莉叹了口气。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [laɪk] [ðæt] !

Oh	,	how	she	would	have	liked	to	have	a	little	dog	like	that	!
哦	,	如何	她	会	有	喜欢	到	有	一个	小的	狗	喜欢	那	!

她多么希望拥有一只那样的小狗啊！

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [lʊkt] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['gluːmiːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] .

Her	little	room	looked	darker	and	gloomier	than	ever	.
她	小的	房间	看起来	较暗	和	更阴郁	比	曾经	.

她的小房间看起来比以往任何时候都更加阴暗潮湿。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

She	turned	over	and	tried	to	sleep	,	but	could	not	.
她	转向	超过	和	尝试	到	睡觉	,	但	可以	不是	.

她翻了个身，想睡觉，但却睡不着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['loʊnli] .

She	was	so	lonely	.
她	曾是	所以	孤独	.

她非常孤独。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] .

She	had	nothing	;	she	had	never	had	anything	.
她	有	没有什么	;	她	有	绝不	有	任何事物	.

她一无所有；她从来就没有过任何东西。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɑːl] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

She	could	not	ever	hope	to	have	a	doll	,	but	,	oh	,	if	she	had	a
她	可以	不是	曾经	希望	到	有	一个	玩具娃娃	,	但	,	哦	,	如果	她	有	一个

['pʌpi] !

puppy	!
小狗	!

她永远不可能拥有一个洋娃娃，但是，哦，如果她能拥有一只小狗就好了！

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi]

Next	day	she	thought	of	it	more	than	ever	,	and	every	day	afterwards	she
下一个	天	她	想法	的	它	更多的	比	曾经	,	和	每一个	天	然后	她

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

第二天，她比以往任何时候都更加想念这件事，此后的每一天她都会想起这件事。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] : [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fæt] ,

She	even	dreamed	about	it	at	night	:	a	beautiful	,	fat	,
她	甚至	梦见	关于	它	在	夜晚	:	一个	美丽的	,	胖的	,

她甚至在夜里梦到过它：一个美丽、丰满的，

['jeloʊ] ['pʌpi] [keɪm] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] ['kʌdld] [ʌp] [ə'genst]

yellow	puppy	came	and	got	up	by	her	on	the	bed	and	cuddled	up	against
黄色的	小狗	来了	和	得到	向上	经过	她	在	这	床	和	依偎	向上	反对

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

her	and	went	to	sleep	.
她	和	去	到	睡觉	.

一只黄色小狗来到她身边，爬上床，依偎在她身边，然后睡着了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] ['briːðɪŋ] .

She	felt	its	breathing	.
她	毛毡	它是	呼吸	.

她感觉到了它的呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [seɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [hɜːr; hər] [boʊnz] , [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪd]

She	actually	saved	some	of	her	dinner	,	her	bones	,	next	day	,	and	hid
她	实际上	已保存	一些	的	她	晚餐	,	她	骨头	,	下一个	天	,	和	隐藏

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第二天，她竟然把晚餐剩下的部分，也就是骨头，都藏了起来。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [hɜːr'self] .

to	feel	that	she	had	some	food	for	it	,	though	she	was	hungry	herself	.
到	感觉	那	她	有	一些	食物	为了	它	,	尽管	她	曾是	饥饿的	她自己	.

她觉得自己有东西可以吃，尽管她自己很饿。

[noʊ] ['pʌpi] [keɪm] , [haʊ'evər] ,

No	puppy	came	,	however	,
不	小狗	来了	,	然而	,

然而，小狗并没有出现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]

and	she	had	to	give	it	up	and	content	herself	with	looking	out	for
和	她	有	到	给	它	向上	和	内容	她自己	和	寻找	出去	为了

[ðə; ðɪ] ['pʌpi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['gæləri] ['ʌndər][ðə; ðɪ][elm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['haustɔp] .

the	puppy	on	the	white	gallery	under	the	elm	beyond	the	housetops	.
这	小狗	在	这	白色的	画廊	在下面	这	榆树	超过	这	屋顶	.

于是她不得不放弃，只能满足于在屋檐下榆树下的白色长廊上寻找小狗。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['pɔːtɪˌkəʊz][ænd; ənd] [greɪt] [waɪt]

The	big	house	,	the	back	of	which	,	with	its	double	porticos	and	great	white
这	大的	房子	,	这	后退	的	哪个	,	和	它是	双倍的	门廊	和	伟大的	白色的

[piləs] ,

pillars	,
柱子	,

那座大房子，它的背面有双层门廊和高大的白色柱子，

['mɑːli] [kʊd; kəd] [siː] [ə'weɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [skwer] ,

Molly	could	see	away	up	on	the	hill	across	the	intervening	squares	,
莫莉	可以	看	离开	向上	在	这	爬坡道	穿过	这	介入	正方形	,

莫莉能透过广场看到远处山坡上的景色。

[wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪkəti] ['tenəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l]

was	almost	as	different	from	the	rickety	tenement	in	which	the	little	cripple
曾是	几乎	作为	不同的	从	这	摇摇晃晃的	廉租公寓	在	哪个	这	小的	削弱

[leɪ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ɪz][frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] .

lay	as	daylight	is	from	darkness	.
躺	作为	日光	是	从	黑暗	.

与那个小残疾人躺着的摇摇欲坠的公寓楼相比，这里简直就像白天与黑夜一样截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	on	one	of	the	highest	points	in	the	best	part	of	the	city	,
它	曾是	在	一	的	这	最高	积分	在	这	最好的	部分	的	这	城市	,

它位于这座城市最佳地段的最高点之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set] [bæk] [ɪn] [graʊndz] [leɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [bedz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

and	was	set	back	in	grounds	laid	off	with	flower	beds	and	surrounded	by
和	曾是	放	后退	在	理由	铺设	离开	和	花	床	和	包围	经过

[ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens] .

a	high	iron	fence	.
一个	高的	铁	栅栏	.

坐落在绿树成荫、花团锦簇的场地中，四周环绕着高高的铁栅栏。

[ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['hænsəm] [pɑ:rk] , [wer] ['fauntinz] [pleɪd] , [ænd; ənd][æt; ət]

In	front	it	looked	out	on	a	handsome	park	,	where	fountains	played	,	and	at
在	正面	它	看起来	出去	在	一个	英俊的	公园	,	在哪里	喷泉	玩	,	和	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

前面是一片美丽的公园，喷泉潺潺流水；后面是.....

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ,

while	it	looked	over	a	very	poor	part	of	the	town	,	filled	with	small	,
尽管	它	看起来	超过	一个	非常	贫穷的	部分	的	这	镇	,	已填	和	小的	,

['retʃɪd] ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] ,

wretched	looking	houses	,
可怜	寻找	房屋	,

从这里可以俯瞰镇上非常贫困的地区，那里到处都是破旧不堪的小房子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd]

they	were	so	far	beneath	it	that	they	were	almost	as	much	separated
他们	是	所以	远的	下面	它	那	他们	是	几乎	作为	很多	分开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪti] .

from	it	as	though	they	had	been	in	another	city	.
从	它	作为	尽管	他们	有	到过	在	其他	城市	.

他们当时所处的位置非常低，与它之间的距离几乎就像身处另一个城市一样遥远。

[ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ] [kwaɪt] [ʃʌt] [ɔ:f] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

A	high	wall	and	a	hedge	quite	shut	off	everything	in	that	direction	,
一个	高的	墙	和	一个	对冲	相当	关闭	离开	一切	在	那	方向	,

高墙和树篱将那个方向的一切完全隔绝开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [və'rændə] [ðæt] [wʌn] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]

and	it	was	only	from	the	upper	veranda	that	one	knew	there	was	any
和	它	曾是	仅有的	从	这	上	阳台	那	一	知道	那里	曾是	任何

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .

part	of	the	town	on	that	side	.
部分	的	这	镇	在	那	边	.

只有从上层阳台上才能看出小镇的另一边还有地方。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['mildrid] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] ['mɑ:li] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɑ:l] [ænd; ənd]

Here	**,**	**however**	**,**	**Mildred**	**,**	**the**	**little**	**girl**	**that**	**Molly**	**saw**	**with**	**her**	**doll**	**and**
这里	,	然而	,	米尔德里德	,	这	小的	女孩	那	莫莉	锯	和	她	玩具娃娃	和

['pʌpi] ,

puppy	**,**
小狗	,

然而，在这里，莫莉看到的那个抱着娃娃和小狗的小女孩米尔德雷德，

[laɪkt] [best] [tu:; tə] [pleɪ] .

liked	**best**	**to**	**play**	**.**
喜欢	最好的	到	玩	.

最喜欢玩的游戏。

['mildrid] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glendeil] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][men][ɪn]

Mildred	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**Mr**	**.**	**Glendale**	**,**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**men**	**in**
米尔德里德	曾是	这	女儿	的	先生	.	格伦代尔	,	一	的	这	领导	男人	在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	**city**	**,**
这	城市	,

米尔德里德是格伦代尔先生的女儿，格伦代尔先生是城里一位举足轻重的人物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .

and	**she**	**lived**	**in**	**this**	**house**	**in**	**the**	**winter**	**.**
和	她	居住地	在	这	房子	在	这	冬天	.

她冬天就住在这所房子里。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] , [kwaɪt][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðɪs]

In	**the**	**summer**	**she**	**lived**	**in**	**the**	**country**	**,**	**in**	**another**	**house**	**,**	**quite**	**as**	**large**	**as**	**this**
在	这	夏天	她	居住地	在	这	国家	,	在	其他	房子	,	相当	作为	大的	作为	这

,

,

,

夏天她住在乡下，住在另一栋和这栋房子一样大的房子里。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	**very**	**different**	**.**
但	非常	不同的	.

但截然不同。

[ðə; ði] ['sɪti] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnər]

The	**city**	**house**	**was**	**taller**	**than**	**that**	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**had**	**finer**
这	城市	房子	曾是	更高	比	那	在	这	国家	,	和	有	更精细

[ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [θɪŋz] .

rooms	**and**	**handsomer**	**things**	**.**
房间	和	更英俊	事物	.

城市里的房子比乡下的房子高，房间更精致，摆设也更漂亮。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['mildrid] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [best] .

But	**,**	**somehow**	**,**	**Mildred**	**liked**	**the**	**place**	**in**	**the**	**country**	**best**	**.**
但	,	不知何故	,	米尔德里德	喜欢	这	地方	在	这	国家	最好的	.

但是，不知何故，米尔德里德最喜欢乡下的那个地方。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['kjʊriəs]

The	**house**	**in**	**the**	**country**	**was**	**long**	**and**	**had**	**many**	**rooms**	**and**	**curious**
这	房子	在	这	国家	曾是	长的	和	有	许多	房间	和	好奇的

['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ] ['ræmblɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

corners	**with**	**rambling**	**passages**	**leading**	**to**	**them**	**.**
角落	和	漫无边际	段落	领导	到	他们	.

乡下的房子很长，有很多房间和奇特的角落，蜿蜒曲折的走廊通向这些角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [jɑːrd][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	in	a	great	yard	with	trees	and	shrubbery	and	flowers	in	it	,
它	曾是	在	一个	伟大的	院子	和	树木	和	灌木	和	花朵	在	它	,

它坐落在一个绿树成荫、灌木丛生、鲜花盛开的大院子里。

[wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] ['roʊzˌbʊʃ] , [ænd; ənd][æn; ən]

with	gardens	about	it	filled	with	lilacs	and	rosebushes	,	and	an
和	花园	关于	它	已填	和	丁香	和	玫瑰丛	,	和	一个

['ɔːrtʃərd] [bɪ'jɑːnd] , [fʊl] [ʌv; əv] [fruːt] [triːz] .

orchard	beyond	,	full	of	fruit	trees	.
果园	超过	,	满的	的	水果	树木	.

周围是种满丁香和玫瑰的花园，花园后面是果园，种满了果树。

[griːn] [fiːldz] [stretʃt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [læmz] [ænd; ənd][koʊlts][ænd; ənd] [kævz] [pleɪd] .

Green	fields	stretched	all	about	it	,	where	lambs	and	colts	and	calves	played	.
绿色的	字段	拉伸	全部	关于	它	,	在哪里	羔羊	和	小马驹	和	小牛	玩	.

周围是一片绿油油的田野，羊羔、小马驹和小牛犊在那里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['mildrid] [pleɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

And	when	in	the	country	Mildred	played	out	of	doors	all	day	long	.
和	什么时候	在	这	国家	米尔德里德	玩	出去	的	门	全部	天	长的	.

在乡下的时候，米尔德里德整天都在户外玩耍。

" ['mildrid] [pleɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

"	MILDRED	PLAYED	OUT	-	OF	-	DOORS	ALL	DAY	LONG
"	米尔德	玩	出去	-	的	-	门	全部	天	长的

米尔德雷德整天都在户外玩耍

" [ðə; ði] ['sɪti] ['mildrid] [dɪd][nɑːt][laɪk] .

"	The	city	Mildred	did	not	like	.
"	这	城市	米尔德里德	做过	不是	喜欢	.

米尔德雷德不喜欢的那个城市。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wer] ['breɪsɪz] ;

She	was	a	little	lame	and	had	to	wear	braces	;
她	曾是	一个	小的	瘸	和	有	到	穿	牙套	;

她有点跛脚，需要戴牙套；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktɚz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

but	the	doctors	had	always	said	she	must	be	kept	out	of	doors	,
但	这	医生	有	总是	说	她	必须	是	保留	出去	的	门	,

但医生一直说她必须待在室内，不能外出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'groʊ] [hɜːr; hər] ['leɪmnəs] .

and	she	would	become	strong	and	outgrow	her	lameness	.
和	她	会	变得	强的	和	不再适合	她	跛行	.

她会变得强壮，并克服跛脚的毛病。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [nuː] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd]

Thus	she	had	been	brought	up	in	the	country	,	and	knew	every	corner	and
因此	她	有	到过	带来	向上	在	这	国家	,	和	知道	每一个	角落	和

['kræni] [ðer; ðər] .

cranny	there	.
裂缝	那里	.

因此，她在乡下长大，对那里的每一个角落都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðə; ði]['rəubinz][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] ['nestɪd] ;

She	knew	where	the	robins	and	mocking	-	birds	nested	;
她	知道	在哪里	这	知更鸟	和	嘲讽	-	鸟类	嵌套	;

她知道知更鸟和嘲鸫的巢穴在哪里；

[ðə; ði][poʊsts] [wer] [ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [meɪd] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər] [jʌŋ] ,

the	posts	where	the	bluebirds	made	their	homes	and	brought	up	their	young	,
这	帖子	在哪里	这	蓝知更鸟	制成	他们的	房屋	和	带来	向上	他们的	年轻的	,

蓝知更鸟筑巢和养育幼鸟的柱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['loʊkəsts] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['dʒeni] [ren] [kept] [haʊs] ,

and	the	hollow	locusts	where	the	brown	Jenny	Wrens	kept	house	,
和	这	空洞的	蝗虫	在哪里	这	棕色的	珍妮	鹪鹩	保留	房子	,

还有那些空心的蝗虫巢穴，棕色的珍妮鹪鹩在那里筑巢。

[wɪð; wɪθ] [dɔːz] [soʊ]['taɪni] [ðæt] ['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['gɑːtn] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðem; ðəm] .

with	doors	so	tiny	that	Mildred	could	not	have	gotten	her	hand	in	them	.
和	门	所以	微小的	那	米尔德里德	可以	不是	有	获得	她	手	在	他们	.

门非常小，米尔德雷德的手根本伸不进去。

[ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'streɪnd] .

In	town	she	felt	constrained	.
在	镇	她	毛毡	受限	.

在城里，她感到束缚。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæmi] .

There	she	had	to	be	dressed	up	and	taken	to	walk	by	her	mammy	.
那里	她	有	到	是	穿着	向上	和	已采取	到	走	经过	她	妈咪	.

在那里，她需要被妈妈打扮好，然后带出去散步。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪmnəs] ; [bʌt; bət][ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

In	the	country	she	never	thought	of	her	lameness	;	but	in	town	she	could	not
在	这	国家	她	绝不	想法	的	她	跛行	;	但	在	镇	她	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

在乡下，她从不去想自己的跛脚；但在城里，她却无法摆脱这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [laɪk] [ðə; ði]

It	was	hard	not	to	be	able	to	run	about	and	play	games	like	the
它	曾是	难的	不是	到	是	有能力的	到	跑步	关于	和	玩	游戏	喜欢	这

['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

other	children	.
其他	孩子们	.

不能像其他孩子一样跑来跑去玩耍，这让他感到很沮丧。

[rʌf] [bɔɪz] , [tuː] , [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['breɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] ,

Rough	boys	,	too	,	would	talk	about	the	braces	she	had	to	wear	,
粗糙的	男孩们	,	也	,	会	讲话	关于	这	牙套	她	有	到	穿	,

就连那些粗鲁的男孩也会议论她戴的牙套。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] ['iːv(ə)n] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	sometimes	would	even	laugh	at	her	.
和	有时	会	甚至	笑	在	她	.

有时甚至还会嘲笑她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [hɜːr'self] ['veri] ['retʃɪd] .

So	she	was	shy	,	and	often	thought	herself	very	wretched	.
所以	她	曾是	害羞的	,	和	经常	想法	她自己	非常	可怜	.

所以她很害羞，常常觉得自己很可怜。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf]

Her	mother	and	her	mammy	used	to	tell	her	that	she	was	better	off
她	母亲	和	她	妈咪	用过的	到	告诉	她	那	她	曾是	更好的	离开

[ðæn; ðən][moʊst]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

than	most	little	girls	,
比	最多	小的	女孩们	,

她的母亲和外婆常告诉她，她比大多数小女孩都幸运。

[bʌt; bət] ['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

but	Mildred	could	not	think	so	.
但	米尔德里德	可以	不是	思考	所以	.

但米尔德里德却不这么认为。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['breɪsɪz] ,

At	least	,	they	did	not	have	to	wear	braces	,
在	至少	,	他们	做过	不是	有	到	穿	牙套	,

至少，他们不用戴牙套。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt] [wer] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [hɪlz]

and	could	run	about	where	they	pleased	and	play	games	and	slide	down	hills
和	可以	跑步	关于	在哪里	他们	高兴	和	玩	游戏	和	滑动	向下	丘陵

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['skoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ruɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['dresɪz] [ɔːr][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

without	any	one	scolding	them	for	ruining	their	dresses	or	not	being	a	lady	.
没有	任何	一	责骂	他们	为了	毁坏	他们的	连衣裙	或者	不是	存在	一个	女士	.

她们可以随心所欲地奔跑、玩耍、滑下山坡，而不会有人责骂她们弄脏了裙子或不够淑女。

['mildrid] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] ,

Mildred	often	wished	she	were	not	a	lady	,	and	,
米尔德里德	经常	希望	她	是	不是	一个	女士	,	和	,

米尔德里德常常希望自己不是位女士，而且

[ðoʊ] ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [liːst] [wɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

though	efforts	were	made	to	satisfy	her	least	whim	,	she	was
尽管	努力	是	制成	到	满足	她	至少	一时兴起	,	她	曾是

[dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

dissatisfied	and	unhappy	.
不满	和	不开心	.

尽管竭尽全力满足她最小的愿望，她仍然不满意，很不开心。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pleɪruːm˛'pleɪrʊm][wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] ;

A	large	playroom	was	set	apart	for	her	in	town	;
一个	大的	游戏室	曾是	放	除	为了	她	在	镇	;

镇上专门为她准备了一间大型游戏室；

[ænd; ənd][˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and	it	was	fitted	up	with	everything	that	could	be	thought	of	.
和	它	曾是	适配	向上	和	一切	那	可以	是	想法	的	.

它配备了你能想到的一切东西。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [˛aɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .

After	the	first	few	days	it	ceased	to	give	her	pleasure	.
后	这	第一的	很少	天	它	停止	到	给	她	乐趣	.

最初几天过后，她就不再感到快乐了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] " [fɪkst] , " [hɜːr; hər] ['pleɪ˛θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] " [meɪd] ['pleɪ˛θɪŋz] .

The	trouble	was	that	it	was	all	"	fixed	,	"	her	playthings	were	all	"	made	playthings	.
这	麻烦	曾是	那	它	曾是	全部	"	固定的	,	"	她	玩具	是	全部	"	制成	玩具	.

问题是，这一切都是"固定"的，她的玩具都是"制造出来的玩具"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

"	She	had	to	play	according	to	rule	;	she	could	not	do	as	she	pleased	.
"	她	有	到	玩	根据	到	规则	;	她	可以	不是	做	作为	她	高兴	.

她必须按规则行事；她不能随心所欲。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr] ['gɑːrdn] ,

In	the	country	she	was	free	;	she	could	run	about	the	yard	or	garden	,
在	这	国家	她	曾是	自由的	;	她	可以	跑步	关于	这	院子	或者	花园	,

在乡下她很自由；她可以在院子或花园里奔跑。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] " [lɪv; laɪv] " [θɪŋz] .

and	play	with	the	young	birds	and	chickens	and	"	live	"	things	.
和	玩	和	这	年轻的	鸟类	和	鸡	和	"	居住	"	事物	.

和幼鸟、小鸡以及其他"活物"玩耍。

[wʌn] " [lɪv; laɪv] " [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['mɪldrədz] [aɪz] , [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] " [meɪd] " [wʌnz][ɪn][ðə; ði]

One	"	live	"	thing	was	,	in	Mildred's	eyes	,	worth	all	the	"	made	"	ones	in	the
一	"	居住	"	事物	曾是	,	在	米尔德雷德的	眼睛	,	值得	全部	这	"	制成	"	一个	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

在米尔德雷德眼中，一件"鲜活的"事物胜过世界上所有的"人造的"事物；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːr] ['krɪpld] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	it	was	sick	or	crippled	,	she	just	loved	it	.
和	如果	它	曾是	生病的	或者	残疾的	,	她	只是	喜爱	它	.

如果动物生病或残疾，她反而更爱它。

[ə; eɪ] [leɪm] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] ,

A	lame	chicken	that	could	not	keep	up	with	the	rest	of	the	brood	,
一个	瘸	鸡	那	可以	不是	保持	向上	和	这	休息	的	这	幼虫	,

一只跛脚的母鸡，跟不上其他雏鸡的步伐。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ɪts] [wɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] ,

or	a	bird	that	had	broken	its	wing	falling	out	of	the	nest	,
或者	一个	鸟	那	有	破碎的	它是	翼	坠落	出去	的	这	巢	,

或者一只翅膀折断、从巢里摔下来的鸟，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][pet][ænd; ənd] [ker] .

was	her	pet	and	care	.
曾是	她	宠物	和	关心	.

那是她的宠物，她负责照顾它。

[hɜːr; hər]['pleɪruːmˌpleɪrʊm][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz]

Her	playroom	in	town	was	filled	with	dolls	and	toys	of	every	size
她	游戏室	在	镇	曾是	已填	和	娃娃	和	玩具	的	每一个	尺寸

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

她在镇上的游戏室里摆满了各种尺寸和种类的娃娃和玩具。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlz] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

and	in	every	condition	,	for	a	doll's	condition	is	different	from	that	of
和	在	每一个	状况	,	为了	一个	娃娃的	状况	是	不同的	从	那	的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

而且在任何情况下，玩偶的状况都与人的状况不同；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,

it	depends	not	on	the	house	it	lives	in	and	the	wealth	it	has	,
它	取决于	不是	在	这	房子	它	生活	在	和	这	财富	它	有	,

这无关乎他住的房子和他拥有的财富，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][ænd; ənd] [fitʃər] .

but	on	the	state	of	its	body	and	features	.
但	在	这	状态	的	它是	身体	和	特征	.

但取决于其身体状况和特征。

['mɪldrədz] ['pleɪhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , ['ʌndər][ðə; ði][ruːf] .

Mildred's	playhouse	in	the	country	was	a	corner	of	a	closet	,	under	the	roof	.
米尔德雷德的	过家家	在	这	国家	曾是	一个	角落	的	一个	壁橱	,	在下面	这	屋顶	.

米尔德雷德在乡下的玩具屋是屋檐下壁橱的一个角落。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmi] , [fɔːr; fər] ['mæmi] [wʌz; wəz] ['veri]

There	she	used	to	have	war	with	her	mammy	,	for	Mammy	was	very
那里	她	用过的	到	有	战争	和	她	妈咪	,	为了	妈咪	曾是	非常

[strɪkt] ,

strict	,
严格的	,

她以前经常和妈妈吵架，因为妈妈非常严厉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪˈvɪr] [aɪˈdiːəz] .

and	had	severe	ideas	.
和	有	严重	想法	.

他们有着极端的想法。

[soʊ] [wenˈevər] [ə; eɪ] [sɪk] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [leɪm] [dʌk] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp][ɪn]

So	whenever	a	sick	chicken	or	lame	duck	was	found	crying	and	tucked	up	in
所以	每当	一个	生病的	鸡	或者	瘸	鸭子	曾是	成立	哭泣	和	塞进去	向上	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [best] ['dresɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

some	of	the	doll's	best	dresses	there	was	a	battle	.
一些	的	这	娃娃的	最好的	连衣裙	那里	曾是	一个	战斗	.

所以，每当发现一只生病的鸡或跛脚的鸭子在哭泣，并被裹在娃娃最好的裙子里时，就会发生一场战斗。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['dɑːlz] , " ['mildrid] [wʊd] [seɪ] .

"	I	don't	want	dolls	,	"	Mildred	would	say	.
"	我	不	想	娃娃	,	"	米尔德里德	会	说	.

“我不要娃娃，”米尔德雷德会说。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt][hɜːrt][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [dəunt] [ker] ;

"	It	don't	hurt	a	doll	to	break	it	;	they	don't	care	;
"	它	不	伤害	一个	玩具娃娃	到	休息	它	;	他们	不	关心	;

“打碎娃娃不会伤害它；它们不在乎；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dəunt][help][ðem; ðəm][tuː; tə][mend][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [groʊ] .

and	it	don't	help	them	to	mend	them	;	they	can't	grow	.
和	它	不	帮助	他们	到	修补	他们	;	他们	不能	生长	.

修补它们对他们没有帮助；它们无法生长。

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get] [wel] [ænd; ənd] [fiːd] .

I	want	something	I	can	get	well	and	feed	.
我	想	某物	我	能	得到	出色地	和	喂养	.

我想要一些我能养活、也能照顾好的东西。

" [ɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] .

"	Indeed	,	this	was	what	her	heart	hungered	for	.
"	的确	,	这	曾是	什么	她	心	饥饿	为了	.

“的确，这正是她内心所渴望的。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] .

What	she	wanted	was	company	.
什么	她	通缉	曾是	公司	.

她想要的是陪伴。

[ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

She	felt	it	more	in	the	city	than	in	the	country	.
她	毛毡	它	更多的	在	这	城市	比	在	这	国家	.

她觉得在城市里这种感觉比在乡村更强烈。

[ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dɑːlz] .

In	town	she	had	nothing	but	dolls	.
在	镇	她	有	没有什么	但	娃娃	.

在城里，她除了洋娃娃什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ， " [oʊ] ，
She used to think , " Oh ,
她 用过的 到 思考 ， " 哦 ，

她过去常常想，“哦，

[ɪf] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][pet][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] — ['sʌmθɪŋ]
if I just had a chicken or a bird to pet and to love — something
如果 我 只是 有 一个 鸡 或者 一个 鸟 到 宠物 和 到 爱 — 某物
[jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] !
young and sweet !
年轻的 和 甜的 !

如果我能拥有一只鸡或鸟来抚摸和疼爱就好了——一只年轻可爱的小家伙！

" [ðə; ðiː]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['ʌpər]
" The only place in town where she could do as she pleased was the upper
" 这 仅有的 地方 在 镇 在哪里 她 可以 做 作为 她 高兴 曾是 这 上
[bæk] [və'rændə] .
back veranda .
后退 阳台 .

“镇上唯一能让她随心所欲的地方就是楼上的后阳台。”

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [spɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n]
Thus she came to like it better than any other spot , and was oftenest
因此 她 来了 到 喜欢 它 更好的 比 任何 其他 点 ， 和 曾是 最常
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

因此，她最喜欢那里，也最常去那里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ['mæmi] [ænd; ənd]['teɪkən][aʊt]
One day when Mildred had been dressed up by her mammy and taken out
一 天 什么时候 米尔德里德 有 到过 穿着 向上 经过 她 妈咪 和 已采取 出去
[tuː; tə] [wɔːk] ，
to walk ,
到 走 ，

有一天，米尔德雷德被妈妈打扮好带出去散步时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][rest] , [ə; eɪ][fæt] ,
as she stopped on the edge of the park to rest , a fat ,
作为 她 停止 在 这 边缘 的 这 公园 到 休息 ， 一个 胖的 ，

当她停在公园边缘休息时，一个胖胖的，

[fɔːn] ['kʌlərd] ['pʌpi] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːkwərd] [æz; əz]
fawn colored puppy , as soft as a ball of wool and as awkward as
讨好 有色 小狗 ， 作为 柔软的 作为 一个 球 的 羊毛 和 作为 尴尬的 作为
[ə; eɪ]['beɪbi] ,
a baby ,
一个 婴儿 ，

一只毛色像毛线球一样柔软、笨拙得像婴儿的浅褐色小狗，

[keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] ; [roʊld] ['oʊvər]
came waddling up to her on the street ; pulled at her dress ; rolled over
来了 摇摇摆摆 向上 到 她 在 这 街道 ； 拉 在 她 裙子 ； 滚动 超过
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ，

一只蹒跚的狗走到她面前，拽了拽她的裙子，还翻滚压在她脚上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][əˈloʊn] .

and	would	not	let	her	alone	.
和	会	不是	让	她	独自的	.

而且不让她一个人待着。

['mildrid] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Mildred	was	delighted	with	it	.
米尔德里德	曾是	高兴极了	和	它	.

米尔德雷德对此非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [leɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][legz] .

It	was	quite	lame	in	one	of	its	legs	.
它	曾是	相当	瘸	在	一	的	它是	腿	.

它的一条腿有点跛。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ;

She	played	with	it	,	and	hugged	it	,	and	fed	it	with	a	biscuit	;
她	玩	和	它	,	和	拥抱	它	,	和	美联储	它	和	一个	饼干	;

她和它玩耍，拥抱它，还喂它吃饼干；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [tæk] -
[laɪk] [tiːθ] .

and	it	licked	her	hands	and	pinched	her	with	its	little	white	,	tack	-
和	它	舔过	她	双手	和	捏	她	和	它是	小的	白色的	,	钉	-

like	teeth	.
喜欢	牙齿	.

它舔了舔她的手，用它那小小的、像图钉一样的白色牙齿掐了掐她。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mæmi] [traɪd][tuː; tə][draɪv][ˌaɪ 'tiː][əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,

After	a	while	Mammy	tried	to	drive	it	away	,	but	it	would	not	go	,
后	一个	尽管	妈咪	尝试	到	驾驶	它	离开	,	但	它	会	不是	去	,

过了一会儿，妈咪试图把它赶走，但它就是不肯走。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ɪts] [nuː] [faʊnd] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

it	had	taken	too	great	a	fancy	to	its	new	found	playmate	to	leave	her	,
它	有	已采取	也	伟大的	一个	想要	到	它是	新的	成立	玩伴	到	离开	她	,

它太喜欢这个新玩伴了，以至于舍不得离开她。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['mæmi] [slæpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][skəuldid][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

and	,	though	Mammy	slapped	at	it	and	scolded	it	,	and	took	a
和	,	尽管	妈咪	被掌掴	在	它	和	责骂	它	,	和	采取	一个

[swɪtʃ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

switch	and	beat	it	,
转变	和	打	它	,

虽然妈妈拍打它、责骂它，还拿树枝抽打它，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ræn][ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn]

it	just	ran	off	a	little	way	and	then	turned	around	when	they	moved	on
它	只是	跑	离开	一个	小的	方式	和	然后	转向	大约	什么时候	他们	已搬	在

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	followed	them	again	,
和	随后	他们	再次	,

它跑了一小段路，然后当他们继续前进时，它又转过身来跟了上去。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst][kə'dʒoʊlɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [wei] .

coming	up	to	them	in	the	most	cajoling	and	enticing	way	.
未来	向上	到	他们	在	这	最多	哄骗	和	诱人的	方式	.

用最哄骗、最诱人的方式接近他们。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ['mæmi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd]

When	they	reached	home	Mammy	shut	it	out	of	the	gate	;	but	it	stayed
什么时候	他们	达到	家	妈咪	关闭	它	出去	的	这	门	;	但	它	入住

[ðer; ðər] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

there	and	cried	,
那里	和	哭	,

他们到家后，妈妈把它关在门外；但它却待在那里哭泣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [fens] , ['skreɪpɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [fæt] [saɪdz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	finally	squeezed	through	the	fence	,	scraping	its	little	fat	sides	against	the
和	最后	挤压	通过	这	栅栏	,	刮擦	它是	小的	胖的	侧面	反对	这

['pikits] ,

pickets	,
纠察队	,

最后它挤过栅栏，肥嘟嘟的小身子蹭着栅栏的木条。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['æftər] [ðem; ðəm] , [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	running	up	to	the	porch	after	them	,	slipped	into	the	house	,
和	,	跑步	向上	到	这	门廊	后	他们	,	滑倒了	进入	这	房子	,

然后，他追着他们跑到门廊，溜进了屋里。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ræn] [ænd; ənd] [hɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['mæmi] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði]

and	actually	ran	and	hid	itself	from	Mammy	under	some	furniture	in	the
和	实际上	跑	和	隐藏	本身	从	妈咪	在下面	一些	家具	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

它竟然跑到客厅的家具底下躲了起来，避开了妈妈的视线。

['mildrid] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːg] .

Mildred	begged	her	father	to	let	her	keep	the	dog	.
米尔德里德	乞求	她	父亲	到	让	她	保持	这	狗	.

米尔德雷德恳求父亲让她留下那条狗。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

He	said	she	might	,	until	they	could	find	the	owner	,
他	说	她	可能	,	直到	他们	可以	寻找	这	所有者	,

他说或许可以，直到他们找到失主为止。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʌpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [wɑːnt]

but	that	it	was	a	beautiful	puppy	and	the	owner	would	probably	want
但	那	它	曾是	一个	美丽的	小狗	和	这	所有者	会	大概	想

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但它是一只非常漂亮的小狗，主人很可能会想要它。

['mildrid] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [və'rændə] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Mildred	took	him	to	her	veranda	and	played	with	him	,
米尔德里德	采取	他	到	她	阳台	和	玩	和	他	,

米尔德雷德把他带到阳台上和他玩耍。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['smʌgld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bed] ;

and	that	night	she	actually	smuggled	him	into	her	bed	;
和	那	夜晚	她	实际上	走私	他	进入	她	床	;

当晚，她竟然把他偷偷带进了自己的床上；

[bʌt; bət] ['mæmi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [soʊ] [snʌg] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

but	Mammy	found	him	and	turned	him	out	of	so	snug	a	retreat	,
但	妈咪	成立	他	和	转向	他	出去	的	所以	舒适	一个	撤退	,

但是妈妈找到了他，把他从那个舒适的避风港里赶了出来。

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə]['kɑ:mprəmaɪz][ɑ:n] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

and	Mildred	was	glad	to	compromise	on	having	him	safely	shut	up	in	a
和	米尔德里德	曾是	高兴的	到	妥协	在	拥有	他	安全	关闭	向上	在	一个

[bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

box	in	the	kitchen	.
盒子	在	这	厨房	.

米尔德里德很高兴能做出妥协，把他安全地关在厨房的一个箱子里。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd]

Her	father	put	an	advertisement	in	the	papers	and	every	effort	was	made
她	父亲	放	一个	广告	在	这	文件	和	每一个	努力	曾是	制成

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] ,

to	find	the	owner	,
到	寻找	这	所有者	,

她父亲在报纸上登了广告，并尽一切努力寻找失主。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [ə'pɪrd] ,

but	he	never	appeared	,
但	他	绝不	出现	,

但他始终没有出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [du:] [tu:; tə] ['mɪldrədz] ['fɜ:rvənt] [prerz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd]

which	was	perhaps	due	to	Mildred's	fervent	prayers	that	he	might	not	be	found
哪个	曾是	也许	到期的	到	米尔德雷德的	热切	祈祷	那	他	可能	不是	是	成立

.

:

.

这或许是因为米尔德雷德虔诚祈祷他不要被找到。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] ['æftər] [rɔi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ,

She	prayed	hard	that	he	might	not	come	after	Roy	,	as	she	named	him	,
她	祈祷	难的	那	他	可能	不是	来	后	罗伊	,	作为	她	命名	他	,

她虔诚地祈祷他不要来找罗伊——她给他取的名字。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][daɪ][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .

even	if	he	had	to	die	not	to	do	so	.
甚至	如果	他	有	到	死	不是	到	做	所以	.

即使为此付出生命的代价也在所不惜。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['mildrid] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

From	that	time	Mildred	found	a	new	life	in	the	city	.
从	那	时间	米尔德里德	成立	一个	新的	生活	在	这	城市	.

从那时起，米尔德雷德在城市里开始了新的生活。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑ:mpɪŋ] .

The	two	were	always	together	,	playing	and	romping	.
这	二	是	总是	一起	,	玩耍	和	嬉戏	.

两人总是形影不离，玩耍嬉戏。

[rɔi] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ə'dɔ:rəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʌpiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

Roy	was	the	most	adorable	of	puppies	,	and	was	always	doing	the	most
罗伊	曾是	这	最多	可爱的	的	小狗	,	和	曾是	总是	正在做	这	最多

['kɑ:mɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .

comical	and	unexpected	things	.
滑稽	和	意外	事物	.

罗伊是最可爱的小狗，总是做出最滑稽、最出人意料的事情。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

At	times	he	would	act	like	a	baby	,
在	时代	他	会	行为	喜欢	一个	婴儿	,

他有时表现得像个孩子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	other	times	would	be	as	full	of	mischief	as	a	boy	.
和	其他	时代	会	是	作为	满的	的	恶作剧	作为	一个	男生	.

而有时，他又像个孩子一样调皮捣蛋。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['mɪldrədz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] .

The	upper	gallery	was	Mildred's	favorite	place	.
这	上	画廊	曾是	米尔德雷德的	最喜欢的	地方	.

楼上的画廊是米尔德雷德最喜欢的地方。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	mother	had	given	it	up	to	her	.
她	母亲	有	给定	它	向上	到	她	.

她母亲把房子给了她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['mæmi] [skoʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [rɔi]

There	she	could	run	about	,	without	having	Mammy	scold	her	for	letting	Roy
那里	她	可以	跑步	关于	,	没有	拥有	妈咪	骂	她	为了	出租	罗伊

[skrætʃ] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] .

scratch	up	the	floor	.
划痕	向上	这	地面	.

在那里她可以自由奔跑，而不用担心因为让罗伊抓坏地板而被妈妈责骂。

[rɔi] [meɪd] ['hævək][ɪn][hɜːr; hər]['pleɪruːmˌ'pleɪrʊm] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

Roy	made	havoc	in	her	playroom	;	he	appeared	to	have	a	special
罗伊	制成	混乱	在	她	游戏室	;	他	出现	到	有	一个	特别的

['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [dɑːl] ['beɪbiːz] ,

fondness	for	doll	babies	,
喜爱	为了	玩具娃娃	婴儿	,

罗伊把她的游戏室弄得一团糟；他似乎特别喜欢玩偶。

[ænd; ənd] [wʊd] [tʃuː] [ðer; ðər] [fiːt] [ɔːf] ['rekləsli] .

and	would	chew	their	feet	off	recklessly	.
和	会	嚼	他们的	脚	离开	鲁莽地	.

他们会肆无忌惮地啃掉自己的脚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['iːzi] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	have	a	wholly	easy	time	,	however	,
他	做过	不是	有	一个	完全	简单的	时间	,	然而	,

然而，他的日子也并非一帆风顺。

[fɔːr; fər] ['mildrid] [juːst] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn]

for	Mildred	used	to	insist	on	dressing	him	up	and	making	him	sleep	in
为了	米尔德里德	用过的	到	坚持	在	敷料	他	向上	和	制作	他	睡觉	在

[hɜːr; hər] ['dɑːlz] ['kærɪdʒ] ,

her	doll's	carriage	,
她	娃娃的	运输	,

因为米尔德雷德过去常常坚持要给他穿上漂亮的衣服，让他睡在她的娃娃车里。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [rɔi] [hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] [ˈɔnəz] , [hiː; hi]

and	,	as	Roy	had	the	bad	taste	not	to	appreciate	these	honors	,	he
和	,	作为	罗伊	有	这	坏的	品尝	不是	到	欣赏	这些	荣誉	,	他

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] .

had	to	be	trained	.
有	到	是	受过训练	.

而罗伊品味低下，不懂得珍惜这些荣誉，所以他必须接受训练。

['mæmi] [hæd; həd] [bɪn] [strɪkt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['veri] [saʊnd] [aɪ'di:əz]

Mammy	had	been	strict	enough	with	Mildred	to	give	her	very	sound	ideas
妈咪	有	到过	严格的	足够的	和	米尔德里德	到	给	她	非常	声音	想法

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

of	discipline	,
的	纪律	,

妈妈对米尔德丽德的管教非常严格，让她对纪律有了非常正确的认识。

[soʊ] ['sʌmtaɪmz] ['mildrid] [ju:st] [tu:; tə][koʊ'ɜ:rs] [rɔi] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'beld] [wɪð; wɪθ] [hwaɪnz] .

so	sometimes	Mildred	used	to	coerce	Roy	till	he	rebelled	with	whines	.
所以	有时	米尔德里德	用过的	到	胁迫	罗伊	直到	他	叛乱	和	抱怨	.

所以有时候米尔德雷德会胁迫罗伊，直到他哭闹反抗为止。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [du:] [tu:; tə] [ə'fekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	was	all	due	to	affection	,	however	,
它	曾是	全部到期的		到	感情	,	然而	,

这一切都是出于感情。

[ænd; ənd] [rɔi] [ju:st] [tu:; tə] [waɪn] [mɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌgɪŋz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	Roy	used	to	whine	more	over	the	huggings	his	little	mistress	gave	him
和	罗伊	用过的	到	抱怨	更多的	超过	这	拥抱	他的	小的	情妇	给予	他

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

罗伊最喜欢他小女主人拥抱他的，而不是其他任何事。

" [wʌt] [ju:; jʊ] ['skwi:zɪn] - [dæt][dɔ:g][soʊ][fɔ:r; fər] ?

"	What	you	squeezin	'	dat	dog	so	for	?
"	什么	你	挤压	-	数据	狗	所以	为了	?

你为什么要这么捏那条狗?

[stɑ:p][dæt] ! [dɑ:n] - [ju:; jʊ] [hiə] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] ?

Stop	dat	!	Don	'	you	heah	him	crying	?
停止	数据	!	大学教师	-	你	嘿	他	哭泣	?

别这样！你没听到他哭吗?

" ['mæmi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Mammy	used	to	say	.
"	妈咪	用过的	到	说	.

“妈妈以前常说。”

" - [teɪn] - ['eni] [ju:z]['hævɪn] - [ə; eɪ][dɔ:g] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:rnt] [skwi:z] [hɪm; ɪm] , " ['mildrid] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	'	Tain	'	any	use	havin	'	a	dog	if	you	carn't	squeeze	him	,	"	Mildred	would	reply	.
"	-	泰恩	-	任何	使用	拥有	-	一个	狗	如果	你	不能	挤	他	,	"	米尔德里德	会	回复	.

“如果不能抱抱它，养狗还有什么用呢？”米尔德雷德会这样回答。

[wen'evər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [rɔi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

Whenever	they	went	out	Roy	used	to	go	along	.
每当	他们	去	出去	罗伊	用过的	到	去	沿着	.

每当他们外出时，罗伊总是会一起去。

[rɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] [dɔ:g] .

Roy	was	a	most	inquisitive	dog	.
罗伊	曾是	一个	最多	好奇	狗	.

罗伊是一只好奇心极强的狗。

[ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] .

Curiosity	was	his	besetting	sin	.
好奇心	曾是	他的	被包围	罪	.

好奇心是他最大的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	got	him	into	more	trouble	than	anything	else	.
它	得到	他	进入	更多的	麻烦	比	任何事物	别的	.

这件事给他带来的麻烦比其他任何事都多。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃuː] [ʌp] [leɪs] ['kɜːtənz] ,

He	used	to	chew	up	lace	curtains	,
他	用过的	到	嚼	向上	蕾丝	窗帘	,

他以前喜欢啃咬蕾丝窗帘。

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ['kʌvərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləz] [dʒʌst] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] ,

and	taste	the	silk	of	the	chair	covers	in	the	parlors	just	to	try	them	,
和	品尝	这	丝绸	的	这	椅子	封面	在	这	客厅	只是	到	尝试	他们	,

去客厅尝尝丝绸椅套的质感，只是为了体验一下。

[ðoʊ] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ;

though	anything	else	would	have	done	just	as	well	;
尽管	任何事物	别的	会	有	完毕	只是	作为	出色地	;

虽然其他任何东西也都能达到同样的效果；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [traɪd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['mæmiz] [dres] .

and	once	or	twice	he	actually	tried	the	bottom	of	Mammy's	dress	.
和	一次	或者	两次	他	实际上	尝试	这	底部	的	妈妈的	裙子	.

他甚至有一两次还试探过妈妈的裙摆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ,

This	was	a	dreadful	mistake	for	him	to	make	,	as	he	found	out	,
这	曾是	一个	可怕	错误	为了	他	到	制作	,	作为	他	成立	出去	,

后来他发现，这对他来说是一个可怕的错误。

[fɔːr; fər] ['mæmi] [ə'laʊd] [noʊ] ['libətiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

for	Mammy	allowed	no	liberties	to	be	taken	with	her	.
为了	妈咪	允许	不	自由	到	是	已采取	和	她	.

因为嬷嬷不允许任何人对她无礼。

" [eint] [juː; jʊ] [gɑːt] [noʊ] ['betər] - [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɔːɪŋ] [maɪ] [frɑːk] , [dɔːg] ?

"	Ain't	you	got	no	better	sense'n	to	be	chawing	my	frock	,	dog	?
"	不是	你	得到	不	更好的	-	到	是	咀嚼	我的	连衣裙	,	狗	?

"你难道没有一点常识，才会啃我的裙子吗，狗？"

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	she	used	to	say	.
"	她	用过的	到	说	.

她过去常说。

" [ˌiː'ɛf] [juː; jʊ] [eint] , [aɪ] [^wain] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] .

"	Ef	you	ain't	,	I	gwine	teach	you	better	.
"	ef	你	不是	,	我	格温	教	你	更好的	.

"如果你不是，我会好好教你。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	And	she	did	.
"	和	她	做过	.

她确实做到了。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [greɪt] ['limits] ;

When	he	went	out	to	walk	he	carried	his	curiosity	to	great	limits	;
什么时候	他	去	出去	到	走	他	携带	他的	好奇心	到	伟大的	限制	;

他外出散步时，将自己的好奇心发挥到了极致；

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [leŋkθ; leŋθ] .

indeed	,	as	it	proved	,	to	a	disastrous	length	.
的确	,	作为	它	已证实	,	到	一个	灾难性的	长度	.

事实证明，这种情况确实造成了灾难性的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['trɪpɪŋ] [ʌp]['oʊvər][hɪm'self]

He	had	grown	somewhat	and	could	run	about	without	tripping	up	over	himself
他	有	生长	有些	和	可以	跑步	关于	没有	绊倒	向上	超过	他自己

['evri] [fjuː] [steps] ;

every	few	steps	;
每一个	很少	步骤	;

他长高了一些，可以跑来跑去，不会再像以前那样每走几步就摔倒了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][streɪndʒ] [jaːdz]

and	as	he	grew	a	little	older	he	was	always	poking	into	strange	yards
和	作为	他	生长	一个	小的	老	他	曾是	总是	戳	进入	奇怪的	码

[ɔːr] [ə'raʊnd] [nuː] ['kɔːrnərz] .

or	around	new	corners	.
或者	大约	新的	角落	.

随着他年纪渐长，他总是喜欢窥探陌生的院子或绕到新的角落。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ,

Once	or	twice	he	had	come	near	getting	into	serious	trouble	,
一次	或者	两次	他	有	来	靠近	获得	进入	严肃的	麻烦	,

他曾一两次差点惹上大麻烦，

[fɔːr; fər][lɑːrdʒ][dɔːgz] ['sʌd(ə)nli] [baʊndɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [dɔːr] - [mæts][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊtɪst]

for	large	dogs	suddenly	bounded	up	from	door	-	mats	and	out	of	unnoticed
为了	大的	狗	突然	有界	向上	从	门	-	垫子	和	出去	的	未被察觉

['kɔːrnərz][ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [hiː; hi] ,

corners	and	appeared	very	curious	to	know	what	business	he	,
角落	和	出现	非常	好奇的	到	知道	什么	商业	他	,

大型犬突然从门垫上或不起眼的角落里跳出来，显得非常好奇他来干什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fæt] ['pʌpi] , [hæd; həd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['premɪsɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

a	little	,	fat	puppy	,	had	coming	into	their	premises	uninvited	.
一个	小的	,	胖的	小狗	,	有	未来	进入	他们的	前提	不速之客	.

一只胖乎乎的小小狗不请自来地闯进了他们的院子。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [rɔi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [aʊt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][legz][kʊd; kəd] ['kæri]

In	such	cases	Roy	always	took	out	as	hard	as	his	little	fat	legs	could	carry
在	这样的	案例	罗伊	总是	采取	出去	作为	难的	作为	他的	小的	胖的	腿	可以	携带

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在这种情况下，罗伊总是用他那双胖乎乎的小腿拼尽全力地往前冲；

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dʒʌst] [kɜːrld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

or	,	if	they	ran	after	him	,	he	just	curled	over	on	his	back	,
或者	,	如果	他们	跑	后	他	,	他	只是	卷曲	超过	在	他的	后退	,

或者，如果他们追着他跑，他就蜷缩着身子仰面躺下。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [wei] ,

holding	up	his	feet	in	the	most	supplicating	way	,
保持	向上	他的	脚	在	这	最多	恳求	方式	,

他以最卑躬屈膝的姿势抬起双脚，

[tɪl] [noʊ][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

till	no	dog	would	have	had	the	heart	to	hurt	him	.
直到	不	狗	会	有	有	这	心	到	伤害	他	.

直到没有狗会忍心伤害他为止。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][noʊ] ['efərts] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

At	last	one	day	he	disappeared	,	and	no	efforts	could	find	him	.
在	最后的	一	天	他	消失	,	和	不	努力	可以	寻找	他	.

终于有一天，他消失了，所有人都找不到他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ; ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ;

He	was	hunted	for	high	and	low	;	advertisements	were	put	in	the	papers	;
他	曾是	猎杀	为了	高的	和	低的	;	广告	是	放	在	这	文件	;

他遭到各界通缉；报纸上都刊登了寻人启事；

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;

a	reward	was	offered	,	and	every	exertion	was	made	to	find	him	;
一个	报酬	曾是	提供	,	和	每一个	用力	曾是	制成	到	寻找	他	;

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

悬赏捉拿他，并尽一切努力寻找他，但都无济于事。

[ðə; ði] [læst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn]

The	last	that	had	been	seen	of	him	he	was	playing	out	in	the	street	in
这	最后的	那	有	到过	已见	的	他	他	曾是	玩耍	出去	在	这	街道	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

front	of	the	house	,
正面	的	这	房子	,

人们最后一次见到他时，他正在房子前的街道上玩耍。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] .

and	had	gone	down	a	side	street	.
和	有	已消失	向下	一个	边	街道	.

然后他拐进了一条小巷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

It	was	in	the	direction	of	the	worst	part	of	the	town	,	and	,
它	曾是	在	这	方向	的	这	最差	部分	的	这	镇	,	和	,

它位于镇上最糟糕的区域方向，而且，

['æftər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ʌp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] , [ɔːr]

after	he	did	not	turn	up	,	there	was	no	doubt	that	he	was	stolen	,	or
后	他	做过	不是	转动	向上	,	那里	曾是	不	怀疑	那	他	曾是	被盗	,	或者

['meɪbi] [kɪld] .

maybe	killed	.
或许	被杀	.

他没有出现，毫无疑问他被偷走了，或者可能被杀害了。

['mildrid] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

Mildred	was	inconsolable	.
米尔德里德	曾是	无法安慰	.

米尔德雷德悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr'self] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] .

She	cried	herself	almost	sick	.
她	哭	她自己	几乎	生病的	.

她哭得几乎要吐了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['pʌpi] [dʒʌst] [laɪk] [rɔi] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ]

Her	father	offered	to	get	her	another	puppy	just	like	Roy	;	but	it	did	no
她	父亲	提供	到	得到	她	其他	小狗	只是	喜欢	罗伊	;	但	它	做过	不

[gʊd] ;

good	;
好的	;

她父亲提出再给她买一只和罗伊一样的小狗；但这并没有用；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɔi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [leɪm] .

it	would	not	be	Roy	,	she	said	;	it	would	not	be	lame	.
它	会	不是	是	罗伊	,	她	说	;	它	会	不是	是	瘸	.

她说，那不会是罗伊，那不会是跛脚的。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [wɪtʃ] [rɔi] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tʃuːd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər]

The	sight	of	the	dolls	which	Roy	had	so	often	chewed	with	so	much	pleasure
这	视线	的	这	娃娃	哪个	罗伊	有	所以	经常	咀嚼	和	所以	很多	乐趣

[meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] [ə'freʃ] .

made	her	cry	afresh	.
制成	她	哭	重新	.

看到罗伊曾经经常津津有味地啃咬过的那些玩偶，她又哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	prayed	that	he	might	come	back	to	her	.
她	祈祷	那	他	可能	来	后退	到	她	.

她祈祷他能回到她身边。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɔi] ['dɪsə'pɪrd] ['mɑːli] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][hɜːr; hər] ['dɪnər] —

That	very	afternoon	on	which	Roy	disappeared	Molly	had	just	got	her	dinner	—
那	非常	下午	在	哪个	罗伊	消失	莫莉	有	只是	得到	她	晚餐	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] ,

a	little	soup	,
一个	小的	汤	,

罗伊失踪的那天下午，莫莉刚吃过晚饭——一小碗汤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌkl] - [boʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	knuckle	-	bone	in	it	,
和	一个	指关节	-	骨	在	它	,

里面有一块指关节骨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ðə; ði][boʊn]

and	a	piece	of	bread	—	and	she	was	thinking	what	a	pity	the	bone
和	一个	片	的	面包	—	和	她	曾是	思维	什么	一个	遗憾	这	骨

[wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] ,

was	so	large	,
曾是	所以	大的	,

还有一块面包——她心想，可惜骨头太大了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

as	she	was	hungry	,	when	she	heard	something	on	the	staircase	outside	.
作为	她	曾是	饥饿的	,	什么时候	她	听到	某物	在	这	楼梯	外部	.

她饿了，这时听到外面楼梯上传来动静。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['slaɪtli] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

The	door	had	been	left	slightly	open	by	the	woman	who	had	brought	the
这	门	有	到过	左边	轻微地	打开	经过	这	女士	WHO	有	带来	这

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

送晚餐的女士把门微微敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['drægɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	the	sound	was	quite	distinct	;	it	sounded	like	something	dragging	up	the
和	这	声音	曾是	相当	清楚的	;	它	听起来	喜欢	某物	拖拽	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

而且声音非常独特；听起来像是有什么东西在拖着脚步上台阶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

She	thought	it	was	a	rat	,	for	there	were	a	great	many	of	them
她	想法	它	曾是	一个	鼠	,	为了	那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

她以为那是一只老鼠，因为周围有很多老鼠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

and	she	was	wishing	the	door	was	shut	,
和	她	曾是	祝	这	门	曾是	关闭	,

她当时真希望那扇门是关上的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː]

for	she	did	not	want	it	to	come	into	her	room	,	and	,	besides	,	it
为了	她	做过	不是	想	它	到	来	进入	她	房间	,	和	,	除了	,	它

[wʌz; wəz][koʊld] .

was	cold	.
曾是	寒冷的	.

因为她不想让它进入她的房间，而且，天气很冷。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn][ɑːn][hɜːr; hər]

But	as	she	could	not	reach	the	door	,	she	was	about	to	begin	on	her
但	作为	她	可以	不是	抵达	这	门	,	她	曾是	关于	到	开始	在	她

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

但由于她够不到门口，她只好开始吃晚饭。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] [step][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr]

Just	as	she	started	,	however	,	she	heard	a	soft	and	low	step	at	her	door
只是	作为	她	开始	,	然而	,	她	听到	一个	柔软的	和	低的	步	在	她	门

,

,
,

然而，她刚迈出第一步，就听到门口传来轻柔低沉的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

and	she	looked	up	.
和	她	看起来	向上	.

她抬起头来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪr] , [fæt] , ['jeloʊ] - [greɪ] ['pʌpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [noʊz] ,

There	came	a	dear	,	fat	,	yellow	-	gray	puppy	,	with	a	black	nose	,
那里	来了	一个	亲爱的	,	胖的	,	黄色的	-	灰色的	小狗	,	和	一个	黑色的	鼻子	,

一只可爱、胖乎乎的黄灰色小狗走了过来，它的鼻子是黑色的。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd]

walking	in	just	as	straight	and	solemnly	as	if	he	were	a	doctor	and
步行	在	只是	作为	直的	和	庄严地	作为	如果	他	是	一个	医生	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][peɪ] .

had	a	visit	to	pay	.
有	一个	访问	到	支付	.

他笔直而庄重地走了进来，就像一位医生要来付诊费一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][goʊ][aʊt] ;

She	did	not	dare	to	move	for	fear	he	would	be	frightened	and	go	out	;
她	做过	不是	敢	到	移动	为了	害怕	他	会	是	害怕	和	去	出去	;

她不敢动，怕他受惊吓跑出去；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['trʌb(ə)l] [hɪm'self] .

but	he	did	not	trouble	himself	.
但	他	做过	不是	麻烦	他自己	.

但他并没有为此烦恼。

['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ɑːn] ,

Walking	straight	on	,
步行	直的	在	,

径直往前走，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs]

he	took	a	glance	around	as	if	to	assure	himself	that	this	was	the	place
他	采取	一个	瞥一眼	大约	作为	如果	到	保证	他自己	那	这	曾是	这	地方

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

他环顾四周，似乎在确认这里是否是他想要的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	then	,	looking	at	her	,	he	gave	a	queer	little	switch	of	his	tail	,
和	然后	,	寻找	在	她	,	他	给予	一个	酷儿	小的	转变	的	他的	尾巴	,

然后，他看着她，怪异地轻轻甩了甩尾巴。

[wɪtʃ] ['twɪstɪd] [hæf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['fʌniːəst] [wei] , [ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

which	twisted	half	his	body	in	the	funniest	way	,	and	,	quickening	his	pace	,
哪个	扭曲	一半	他的	身体	在	这	最搞笑	方式	,	和	,	加速	他的	步伐	,

这让他半个身子以一种滑稽的方式扭曲起来，同时加快了脚步，

[keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [riəd] [ʌp][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][klaɪm] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

came	trotting	up	to	her	bed	and	reared	up	to	try	and	climb	up	on	it	.
来了	小跑	向上	到	她	床	和	饲养	向上	到	尝试	和	爬	向上	在	它	.

它小跑着来到她的床边，然后扬起前蹄，试图爬上去。

['mɑːli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Molly	put	her	hand	over	on	it	,
莫莉	放	她	手	超过	在	它	,

莫莉把手放在上面，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli][ænd; ənd] ['wɪmpər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][get][ʌp] .

and	he	began	to	lick	it	rapidly	and	whimper	in	his	efforts	to	get	up	.
和	他	开始	到	舔	它	快速	和	呜咽	在	他的	努力	到	得到	向上	.

他开始快速地舔舐伤口，并呜咽着努力想要站起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn]

She	gave	a	little	cry	of	delight	and	,	catching	him	,	pulled	him	up	on
她	给予	一个	小的	哭	的	喜	和	,	捕捉	他	,	拉	他	向上	在

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

她高兴地轻呼一声，一把抓住他，把他拉到床上。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk]['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	immediately	began	to	walk	over	her	and	lick	her	face	.
他	立即地	开始	到	走	超过	她	和	舔	她	脸	.

他立刻走到她身边，舔她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɪst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	first	time	she	had	ever	been	kissed	in	her	life	that	she
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	亲吻	在	她	生活	那	她

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

据她回忆，那是她人生中第一次被亲吻。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][poʊk][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [suːp] ['bʌkɪt] ,

The	next	thing	he	did	was	to	poke	his	little	head	into	her	soup	bucket	,
这	下一个	事物	他	做过	曾是	到	戳	他的	小的	头	进入	她	汤	桶	,

接下来，他把小脑袋伸进了她的汤桶里。

[ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	begin	to	eat	as	if	it	belonged	to	him	.
和	开始	到	吃	作为	如果	它	属于	到	他	.

然后开始狼吞虎咽，仿佛这些食物是属于他的一样。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][boʊn] .

He	finished	the	soup	and	began	at	the	bone	.
他	完成的	这	汤	和	开始	在	这	骨	.

他喝完了汤，开始啃骨头。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .

This	gave	him	the	greatest	delight	.
这	给予	他	这	最	喜	.

这让他感到无比欣喜。

[hiː; hi] [lɪkt] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɑːt][hɪz; ɪz][fæt] [pɔːz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜːrkt]

He	licked	and	nibbled	and	chewed	it	;	got	his	fat	paws	in	,	and	worked
他	舔过	和	轻咬	和	咀嚼	它	;	得到	他的	胖的	爪子	在	,	和	工作

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

他舔了舔，啃了啃，把肥爪子伸进去，仔细地啃了起来。

['mɑːli] , [tuː] , [gɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Molly	,	too	,	got	the	greatest	pleasure	out	of	it	.
莫莉	,	也	,	得到	这	最	乐趣	出去	的	它	.

莫莉也从中获得了极大的乐趣。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

She	forgot	that	she	was	hungry	.
她	忘了	那	她	曾是	饥饿的	.

她忘记了自己饿了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [fæst] [ə'sliːp] ['snʌgəld] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Suddenly	he	lay	down	and	went	fast	asleep	snuggled	up	against	her	.
突然	他	躺	向下	和	去	快速地	睡着了	依偎着	向上	反对	她	.

他突然躺下，依偎着她很快就睡着了。

['mɑːli] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt]['beɪbi] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Molly	felt	as	if	he	were	a	little	fat	baby	curled	up	in	her	arm	.
莫莉	毛毡	作为	如果	他	是	一个	小的	胖的	婴儿	卷曲	向上	在	她	手臂	.

莫莉觉得他就像个胖乎乎的小婴儿，蜷缩在她怀里。

[hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊpənd] .

Her	life	seemed	suddenly	to	have	opened	.
她	生活	似乎	突然	到	有	打开	.

她的生活似乎突然间豁然开朗。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

The	only	trouble	was	the	fear	that	Mrs	.	O'Meath	might	take	him	away	and
这	仅有的	麻烦	曾是	这	害怕	那	太太	.	-	可能	拿	他	离开	和

[draɪv][hɪm; ɪm][aʊt] .

drive	him	out	.
驾驶	他	出去	.

唯一的问题是担心奥米斯太太会把他带走，把他赶出去。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [driːm] .

To	prevent	this	was	her	dream	.
到	防止	这	曾是	她	梦	.

阻止这一切发生是她的梦想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ; [bɪ'saɪdz] ,

She	thought	of	hiding	him	,	but	this	was	difficult	;	besides	,
她	想法	的	隐藏	他	,	但	这	曾是	难的	;	除了	,

她想过把他藏起来，但这很难；而且，

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . - [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

she	wanted	to	tell	Mrs	.	O'Meath	about	him	.
她	通缉	到	告诉	太太	.	-	关于	他	.

她想把他的事告诉奥米斯太太。

[ðə; ðɪ] ['pʌpi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	puppy	stayed	with	her	that	night	,	sleeping	beside	her	,
这	小狗	入住	和	她	那	夜晚	,	睡眠	旁	她	,

那晚小狗一直陪着她，睡在她身边。

[ænd; ənd] ['snʌgəlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

and	snuggling	up	against	her	like	a	little	child	.
和	依偎	向上	反对	她	喜欢	一个	小的	孩子	.

像个小孩子一样依偎在她身边。

['mɑːli][hæd; həd]['nevər] [spent][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [naɪt] .

Molly	had	never	spent	so	happy	a	night	.
莫莉	有	绝不	花费	所以	快乐的	一个	夜晚	.

莫莉从未度过如此快乐的一夜。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nʌkl] - [boʊn] ,

Next	morning	by	light	he	was	awake	hunting	for	his	knuckle	-	bone	,
下一个	早晨	经过	光	他	曾是	醒	打猎	为了	他的	指关节	-	骨	,

第二天清晨，他天刚亮就醒了，开始寻找他的指关节骨。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	he	got	it	went	to	work	at	it	.
和	什么时候	他	得到	它	去	到	工作	在	它	.

他拿到手后就开始动手做了。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] ['mɑːliːz] [rɪ'flekʃnz] ['mɪsɪz] . - [wɔːkt] [ɪn] .

In	the	midst	of	Molly's	reflections	Mrs	.	O'Meath	walked	in	.
在	这	中间	的	莫莉的	反思	太太	.	-	步行	在	.

莫莉正沉思着，奥米斯太太走了进来。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [rɔi] , [ænd; ənd] ['mɑːliːz] [hɑːrt] [sæŋk] .

Her	eye	fell	on	Roy	,	and	Molly's	heart	sank	.
她	眼睛	跌倒	在	罗伊	,	和	莫莉的	心	沉没	.

她的目光落在了罗伊身上，莫莉的心一下子沉了下去。

" [wɒts] [ðæt] ['dɜːrti][dɔːg]['dɔɪɪn] - [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

"	What's	that	dirty	dog	doin	'	in	this	room	?
"	是什么	那	肮脏的	狗	做	-	在	这	房间	?

"那条脏狗怎么会在这个房间里？"

" [rɔi] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

"	Roy	answered	for	himself	.
"	罗伊	回答	为了	他自己	.

罗伊亲自回答了这个问题。

[ðə; ðɪ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [roʊz][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] .

The	hair	on	his	back	rose	and	he	began	to	bark	.
这	头发	在	他的	后退	玫瑰	和	他	开始	到	吠	.

他背上的毛都竖了起来，开始吠叫。

['mɑːli] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
Molly tried to check him .
莫莉 尝试 到 查看 他 .

莫莉试图检查他。

" [wer] [dɪd][jiː; ji][gɪt][hɪm; ɪm] ? "
" Where did ye git him ? "
" 在哪里 做过 是的 git 他 ? "

“你们从哪儿找到他的？”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [pliːz] , ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
" Oh , Mrs . O'Meath , please , madam , let me keep him .
" 哦 , 太太 . - , 请 , 女士 , 让 我 保持 他 .

“哦，奥米斯夫人，求求您，夫人，让我留下他吧。”

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
He came from heaven .
他 来了 从 天堂 .

他来自天堂。

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][soʊ] .
I haven't anything , and I want him so .
我 还没有 任何事物 , 和 我 想 他 所以 .

我一无所有，但我非常想要他。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][bɑːrk][æt; ət]['mɪsɪz] . - .
You must not bark at Mrs . O'Meath .
你 必须 不是 吠 在 太太 . - .

你不准对奥米斯太太吠叫。

[hʌʃ] , [sɜːr] !
Hush , sir !
嘘 , 先生 !

嘘，先生！

" [bʌt; bət] [rɔi] [dʒʌst] [pʊld] [luːs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv] ['mɑːli] , [bɑːrkt] [wɜːrs]
" But Roy just pulled loose , and , standing astride of Molly , barked worse
" 但 罗伊 只是 拉 松动的 , 和 , 常设 跨骑 的 莫莉 , 吠叫 更糟
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

“但罗伊挣脱了缰绳，跨坐在莫莉身上，吠叫得比以往任何时候都更加凶狠。

" [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] .
" Not I , indeed .
" 不是 我 , 的确 .

“确实不是我。”

[aʊt] [hiː; hi][goʊz] .
Out he goes .
出去 他 去 .

他出去了。

- ['ɑːveɪ][aɪ][tuː; tə][biː; bi]['slævɪn] - [mi'self] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
' Ave I to be slavin ' meself to death for the two of you ?
- 大道 我 到 是 斯拉文 - 我自己 到 死亡 为了 这 二 的 你 ?

难道我要为了你们两个累死吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['bɑːrkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk]

It	isn't	enough	for	the	wan	of	you	,	and	him	barkin	'	at	me	like
它	不是	足够的	为了	这	万	的	你	,	和	他	巴金	-	在	我	喜欢

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

你那副苍白无力的样子还不够，他竟然那样对我大吼大叫。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [pliːz] , ['mædəm] !

"	Oh	,	Mrs	.	O'Meath	,	please	,	madam	!
"	哦	,	太太	.	-	,	请	,	女士	!

“哦，奥米斯夫人，请您开恩！

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

I	will	sew	for	you	all	my	life	,	and	do	everything	you	want	me	to	do	,
我	将要	缝	为了	你	全部	我的	生活	,	和	做	一切	你	想	我	到	做	,

我将终生为你缝纫，做你想要我做的一切。

" [kraɪd] ['mɑːli] .

"	cried	Molly	.
"	哭	莫莉	.

“莫莉喊道。”

" [oʊ][gɑːd] , [dəunt][let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	O	God	,	don't	let	her	take	him	away	from	me	!
"	哦	上帝	,	不	让	她	拿	他	离开	从	我	!

“哦，上帝，别让她把他从我身边带走！”

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

"	she	prayed	.
"	她	祈祷	.

她祈祷了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] , ['æŋkʃəs] [aɪz]

Whether	it	was	that	Mrs	.	O'Meath	was	troubled	by	the	great	,	anxious	eyes
无论	它	曾是	那	太太	.	-	曾是	麻烦	经过	这	伟大的	,	焦虑的	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

of	the	little	girl	,
的	这	小的	女孩	,

奥米斯太太是否被小女孩那双充满焦虑的大眼睛所困扰?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	did	not	have	the	heart	to	tear	the	dog	away	from	her	,
和	做过	不是	有	这	心	到	撕	这	狗	离开	从	她	,

他实在不忍心把狗从她身边夺走。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [rɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wɜːrθ]

or	whether	she	thought	that	perhaps	Roy	was	a	piece	of	property	worth
或者	无论	她	想法	那	也许	罗伊	曾是	一个	片	的	财产	值得

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

或者她是否认为罗伊或许是一件值得保护的财产，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

she	did	not	take	him	away	.
她	做过	不是	拿	他	离开	.

她没有把他带走。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə'bjuːzɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] " [ə; eɪ][laʊd] - [maʊðd] ['lɪt(ə)l]

She	simply	contented	herself	with	abusing	him	for	"	a	loud	-	mouthed	little
她	简单地	满足	她自己	和	滥用	他	为了	"	一个	大声	-	嘴巴	小的

[beɪst] ,

baste	,
绷	,

她只是满足于辱骂他，说他是个"大嗓门的小混蛋"。

" [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] " [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['mænərz] [baɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [red] , ['nɔɪzi] [tʌŋ]

"	and	threatening	to	"	teach	him	manners	by	choking	the	red	,	noisy	tongue
"	和	威胁	到	"	教	他	礼仪	经过	窒息	这	红色的	,	嘈杂	舌头

[aʊt][hɪz; ɪz] ['empti] [hed] .

out	his	empty	head	.
出去	他的	空的	头	.

并威胁要"掐死他，让他学会礼貌，把他那张又红又吵的嘴从空空的脑袋里抠出来"。

" [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['nʌkl] - [boʊn][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] , [wɪtʃ] ['greɪtli]

"	She	actually	brought	him	a	new	knuckle	-	bone	at	dinner	time	,	which	greatly
"	她	实际上	带来	他	一个	新的	指关节	-	骨	在	晚餐	时间	,	哪个	非常

['mɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz][hɑː'stɪləti] .

modified	his	hostility	.
修改的	他的	敌意	.

"她竟然在晚餐时给他带来了一块新的指关节骨，这大大缓和了他的敌意。"

[noʊ] ['pʌpi] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['nʌkl] - [boʊn] .

No	puppy	can	resist	a	knuckle	-	bone	.
不	小狗	能	抵抗	一个	指关节	-	骨	.

没有哪只小狗能抵挡住狗骨头的诱惑。

[rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [fɔːr] [deɪz] ,

Roy	had	been	with	Molly	four	days	,
罗伊	有	到过	和	莫莉	四	天	,

罗伊和莫莉在一起已经四天了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [swiːtəst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] ['gɜːlz][laɪf] .

and	they	had	been	the	sweetest	days	of	the	crippled	girl's	life	.
和	他们	有	到过	这	最甜美的	天	的	这	残疾的	女孩们	生活	.

那段日子是这位残疾女孩一生中最美好的日子。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊnz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	had	got	so	that	he	would	play	with	his	bones	on	the	floor	,
他	有	得到	所以	那	他	会	玩	和	他的	骨头	在	这	地面	,

他甚至到了会在地板上玩弄自己骨头的地步。

['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [ə; eɪ][bɔːl] .

rolling	them	as	a	child	does	a	ball	.
滚动	他们	作为	一个	孩子	做	一个	球	.

像孩子玩球一样把它们滚起来。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wen] ['mɑːli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	would	come	when	Molly	called	him	,	and	would	play	with	her	,
他	会	来	什么时候	莫莉	称为	他	,	和	会	玩	和	她	,

莫莉叫他的时候他就会过来，然后陪她玩。

[ænd; ənd][hiː; hi][slept][ɑːn][hɜːr; hər][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	he	slept	on	her	bed	beside	her	.
和	他	睡着了	在	她	床	旁	她	.

他睡在她身旁的床上。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

One	day	he	walked	out	of	the	room	and	went	down	the	steps	.
一	天	他	步行	出去	的	这	房间	和	去	向下	这	步骤	.

有一天，他走出房间，走下楼梯。

['mɑːli] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

Molly	called	and	called	,	but	to	no	purpose	.
莫莉	称为	和	称为	,	但	到	不	目的	.

莫莉不停地打电话，但都无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	had	disappeared	;	he	was	gone	.
他	有	消失	;	他	曾是	已消失	.

他消失了，他走了。

['mɑːliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] .

Molly's	heart	was	almost	broken	.
莫莉的	心	曾是	几乎	破碎的	.

莫莉的心几乎碎了。

[hɜːr; hər] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɪzn] ; [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [ber] .

Her	room	suddenly	became	a	prison	;	her	life	was	too	dark	to	bear	.
她	房间	突然	成为	一个	监狱	;	她	生活	曾是	也	黑暗的	到	熊	.

她的房间突然变成了一座监狱；她的生活太过黑暗，难以承受。

['mildrid] [hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][veɪn] [ðæt] [rɔi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mildred	had	prayed	and	prayed	in	vain	that	Roy	might	come	back	to	her	,
米尔德里德	有	祈祷	和	祈祷	在	徒劳	那	罗伊	可能	来	后退	到	她	,

米尔德雷德徒劳地祈祷，希望罗伊能回到她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kən'faidid][tuː; tə] ['mæmi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

and	had	at	length	confided	to	Mammy	that	she	did	not	believe	he
和	有	在	长度	坦白	到	妈咪	那	她	做过	不是	相信	他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

最后她向妈妈吐露心声，说她不相信他会来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] ['eni] [mɔːr] .

and	she	was	not	going	to	pray	any	more	.
和	她	曾是	不是	去	到	祈祷	任何	更多的	.

她决定不再祈祷了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	was	sure	now	that	she	was	the	most	wretched	child	in	the	world	.
她	曾是	当然	现在	那	她	曾是	这	最多	可怜	孩子	在	这	世界	.

她现在确信自己是世界上最悲惨的孩子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [nuː] [dɑːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn]

She	took	no	pleasure	in	anything	,	even	in	the	finest	new	doll	she	had	ever	seen
她	采取	不	乐趣	在	任何事物	,	甚至	在	这	最好的	新的	玩具娃娃	她	有	曾经	已见

.

:
.

她对任何事都提不起兴趣，即使是她见过的最漂亮的新娃娃也无法让她感到快乐。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɔːrtɪkoʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [rɔi]

she	was	playing	with	her	doll	on	the	front	portico	that	morning	when	Roy
她	曾是	玩耍	和	她	玩具娃娃	在	这	正面	门廊	那	早晨	什么时候	罗伊

[keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] .

came	walking	up	the	steps	as	deliberately	as	if	he	had	just	gone	out	.
来了	步行	向上	这	步骤	作为	故意地	作为	如果	他	有	只是	已消失	出去	.

那天早上，她正在前廊上玩娃娃，这时罗伊迈着沉重的步伐走上台阶，好像刚出门一样。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ræn]['fɔ:rwərd] .

She	gave	a	little	shriek	of	delight	,	and	ran	forward	.
她	给予	一个	小的	尖叫	的	喜	,	和	跑	向前	.

她高兴地尖叫了一声，向前跑去。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp] , ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi]

Seeing	her	,	he	came	trotting	up	,	twisting	himself	as	he	always	did	when	he
看到	她	,	他	来了	小跑	向上	,	扭曲	他自己	作为	他	总是	做过	什么时候	他

[wʌz; wəz] [pli:zd] .

was	pleased	.
曾是	高兴	.

看到她，他小跑着过来，高兴时总是扭动着身体。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

She	called	her	mother	.
她	称为	她	母亲	.

她给妈妈打了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['welkəmɪŋ] , [ænd; ənd] [rɔi] [wʌz; wəz] ['petɪd] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd]

There	was	a	great	welcoming	,	and	Roy	was	petted	like	the	returned
那里	曾是	一个	伟大的	欢迎	,	和	罗伊	曾是	被宠爱	喜欢	这	返回

['prɑ:dɪg(ə)l] .

prodigal	.
浪子	.

受到了热烈的欢迎，罗伊像浪子回头一样被人宠爱。

['mildrid] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .

Mildred	determined	never	again	to	let	him	get	out	of	her	sight	.
米尔德里德	决定	绝不	再次	到	让	他	得到	出去	的	她	视线	.

米尔德雷德下定决心，绝不再让他离开自己的视线。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [nekst] [deɪ] ['mɑ:li] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði]

Looking	out	of	her	little	window	next	day	Molly	saw	her	little	girl	on	the
寻找	出去	的	她	小的	窗户	下一个	天	莫莉	锯	她	小的	女孩	在	这

[waɪt] ['gæləri] ['rɑ:mpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g] ,

white	gallery	romping	with	a	dog	,
白色的	画廊	嬉戏	和	一个	狗	,

第二天，莫莉从她的小窗户往外看，看到她的小女儿在白色的走廊上和一只狗玩耍。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

and	her	heart	was	bitter	with	envy	.
和	她	心	曾是	苦的	和	嫉妒	.

她心中充满了嫉妒和怨恨。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] , [wɪtʃ] ,

She	glanced	down	at	the	cage	below	her	,	and	the	mocking	-	bird	,	which	,
她	瞥了一眼	向下	在	这	笼	以下	她	,	和	这	嘲讽	-	鸟	,	哪个	,

她低头看了看下面的笼子，还有那只嘲鸫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两名囚犯(Two Prisoners)
第2/3页

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pʌpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
whilst **she** **had** **the** **puppy** **she** **had** **almost** **forgotten** **,** **was** **drooping** **on** **his**
而 她 有 这 小狗 她 有 几乎 被遗忘的 , 曾是 下垂 在 他的
[pɜːrtʃ] .
perch **.**
栖息 .

当她抱着那只几乎被她遗忘的小狗时，小狗正无精打采地趴在栖木上。

['mildrid] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [rɔi] ['kloʊsli] , [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['iːzi] [taɪm]
Mildred **,** **however** **,** **though** **she** **watched** **Roy** **closely** **,** **did** **not** **have** **a** **wholly** **easy** **time**
米尔德里德 , 然而 , 尽管 她 观看 罗伊 密切 , 做过 不是 有 一个 完全 简单的 时间
.
:
:

然而，尽管米尔德雷德密切关注着罗伊，但她的日子也并非一帆风顺。

['æftər] [ðɪs] [rɔi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fiːvər] .
After **this** **Roy** **had** **a** **wandering** **fever** **.**
后 这 罗伊 有 一个 漫游 发烧 .

此后，罗伊患上了游走性发热。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ] ['mildrid] ,
One **day** **he** **was** **playing** **in** **the** **yard** **with** **Mildred** **,**
一 天 他 曾是 玩耍 在 这 院子 和 米尔德里德 ,

有一天，他和米尔德里德在院子里玩耍。

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
who **was** **about** **to** **give** **him** **a** **roll** **she** **had** **.**
WHO 曾是 关于 到 给 他 一个 卷 她 有 .

她正要把她手里的一个面包卷递给他。

[nɪr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [red] ['roʊziz] .
Near **where** **they** **were** **playing** **stood** **a** **rose** **-** **bush** **covered** **with** **great** **red** **roses** **.**
靠近 在哪里 他们 是 玩耍 站立 一个 玫瑰 - 衬套 涵盖 和 伟大的 红色的 玫瑰 .

他们玩耍的地方附近长着一丛玫瑰，上面开满了鲜艳的红玫瑰。

['mildrid] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [tiːz] [rɔi] [wɪð; wɪθ]
Mildred **thought** **it** **would** **be** **great** **fun** **to** **take** **a** **rose** **and** **tease** **Roy** **with**
米尔德里德 想法 它 会 是 伟大的 乐趣 到 拿 一个 玫瑰 和 逗 罗伊 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

米尔德雷德觉得拿一朵玫瑰花去逗罗伊会很有趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] .
So **she** **turned** **and** **broke** **off** **from** **the** **bush** **one** **of** **the** **finest** **.**
所以 她 转向 和 打破 离开 从 这 衬套 一 的 这 最好的 .

于是她转身，从灌木丛中走了出来，那是一丛最漂亮的灌木。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [rɔi] ,
It **took** **some** **little** **time** **,** **and** **when** **she** **turned** **back** **,** **Roy** **,**
它 采取 一些 小的 时间 , 和 什么时候 她 转向 后退 , 罗伊 ,

过了一会儿，当她转过身时，罗伊

['weðər] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hæd; həd]
whether **offended** **at** **being** **neglected** **or** **struck** **by** **some** **recollection** **,** **had**
无论 被冒犯了 在 存在 被忽视的 或者 击 经过 一些 回忆 , 有
[skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,
squeezed **through** **the** **fence** **,**
挤压 通过 这 栅栏 ,

或许是因为被冷落而感到愤慨，或许是被某些回忆触动，他挤过了栅栏。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and **started** **down** **the** **street** **.**
和 开始 向下 这 街道 .

然后沿着街道走去。

['mildrid] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mildred **called** **after** **him** **,** **but** **he** **paid** **no** **attention** **to** **her** **.**
米尔德里德 称为 后 他 , 但 他 有薪酬的 不 注意力 到 她 .

米尔德雷德在他身后喊叫，但他没有理会她。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .
She **opened** **the** **gate** **and** **ran** **after** **him** **.**
她 打开 这 门 和 跑 后 他 .

她打开大门，追了上去。

" [rɔi] , [rɔi] !
" **Roy** **,** **Roy** **!**
" 罗伊 , 罗伊 !

"罗伊，罗伊！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [hɪr] , [rɔi] , [kʌm] [hɪr] .
" **Here** **,** **Roy** **,** **come** **here** **.**
" 这里 , 罗伊 , 来 这里 .

"罗伊，过来。"

" [bʌt; bət] [rɔi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dʒʌst] [trɔtid] [ɑːn] .
" **But** **Roy** **took** **no** **heed** **of** **her** **;** **he** **just** **trotted** **on** **.**
" 但 罗伊 采取 不 注意 的 她 ; 他 只是 小跑 在 .

但罗伊对她置之不理，径直往前走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn]['fæstər][hiː; hi][ræn] , [tuː] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
When **she** **ran** **faster** **he** **ran** **,** **too** **,** **just** **as** **if** **she** **were** **a** **stranger** **.**
什么时候 她 跑 快点 他 跑 , 也 , 只是 作为 如果 她 是 一个 陌生人 .

她跑得越快，他也跑得越快，就好像她是个陌生人一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
He **turned** **into** **another** **street** **and** **then** **another** **.**
他 转向 进入 其他 街道 和 然后 其他 .

他拐进了另一条街，然后又拐进了另一条街。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɪm; ɪm] .
She **had** **to** **hurry** **after** **him** **for** **fear** **she** **might** **lose** **him** **.**
她 有 到 匆忙 后 他 为了 害怕 她 可能 失去 他 .

她不得不赶紧追上去，生怕跟丢了他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] .
He **reached** **a** **dirty** **little** **narrow** **street** **and** **turned** **in** **.**
他 达到 一个 肮脏的 小的 狭窄的 街道 和 转向 在 .

他来到一条肮脏狭窄的小街，拐了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] .

She	was	not	far	behind	him	,	and	she	saw	the	door	he	went	into	.
她	曾是	不是	远的	在后面	他	,	和	她	锯	这	门	他	去	进入	.

她紧随其后，看到了他走进的那扇门。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	ran	to	it	.
她	跑	到	它	.

她跑了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['klaɪmɪŋ] ['stedəli] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

He	was	going	up	the	stairs	,	climbing	steadily	one	after	another	.
他	曾是	去	向上	这	楼梯	,	攀登	稳步	一	后	其他	.

他正一步一步地往上爬，稳稳地踏上一层楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] .

As	she	did	not	see	anybody	to	catch	him	she	went	on	up	after	him	.
作为	她	做过	不是	看	任何人	到	抓住	他	她	去	在	向上	后	他	.

由于没有看到任何人追赶他，她就跟着他上去了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['entər][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,

She	saw	him	enter	a	door	that	was	slightly	ajar	,
她	锯	他	进入	一个	门	那	曾是	轻微地	半开	,

她看到他走进一扇半掩着的门，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɪn] ,

and	when	she	reached	it	she	started	to	follow	him	in	,
和	什么时候	她	达到	它	她	开始	到	跟随	他	在	,

当她走到那里时，她便跟着他走了进去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

but	at	the	sight	that	caught	her	eye	she	stopped	on	the	threshold	.
但	在	这	视线	那	捕捉	她	眼睛	她	停止	在	这	临界点	.

但当她看到眼前的景象时，她停在了门槛上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɔi] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][bed] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

There	was	Roy	up	on	a	bed	licking	the	face	of	a	little	girl	,
那里	曾是	罗伊	向上	在	一个	床	舔舐	这	脸	的	一个	小的	女孩	,

罗伊趴在床上，舔着一个小女孩的脸。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	acting	as	if	he	were	wild	with	joy	.
和	表演	作为	如果	他	是	荒野	和	喜悦	.

他表现得欣喜若狂。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['mɑːliːz] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɑːrk] .

Molly's	day	had	been	very	dark	.
莫莉的	天	有	到过	非常	黑暗的	.

莫莉今天过得非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .

It	was	dark	without	and	within	.
它	曾是	黑暗的	没有	和	之内	.

外面一片漆黑，里面也一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

She	had	suffered	a	great	deal	.
她	有	遭受	一个	伟大的	交易	.

她遭受了很多苦难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʌpi] [ænd; ənd]

She	had	seen	the	little	girl	on	the	gallery	playing	with	her	puppy	and
她	有	已见	这	小的	女孩	在	这	画廊	玩耍	和	她	小狗	和

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

running	about	,
跑步	关于	,

她看到那个小女孩在画廊里和她的小狗玩耍、跑来跑去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['retʃɪd] .

and	her	own	life	had	seemed	very	wretched	.
和	她	自己的	生活	有	似乎	非常	可怜	.

而她自己的生活似乎非常悲惨。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mrs	.	O'Meath	was	drunk	and	had	threatened	her	with	the
太太	.	-	曾是	醉	和	有	威胁	她	和	这

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

Poorhouse	,
贫民院	,

奥米斯太太喝醉了，还威胁要把她送进济贫院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt]['eni] ['brekfəst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [ʌn'hæpi] .

and	she	had	not	got	any	breakfast	;	she	was	very	unhappy	.
和	她	有	不是	得到	任何	早餐	;	她	曾是	非常	不开心	.

她没吃早饭，非常不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

It	seemed	to	her	that	she	and	the	bird	in	the	cage	outside	the	window
它	似乎	到	她	那	她	和	这	鸟	在	这	笼	外部	这	窗户

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

were	the	most	wretched	things	in	the	world	.
是	这	最多	可怜	事物	在	这	世界	.

在她看来，她和窗外笼子里的鸟是世界上最悲惨的东西。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	thought	of	her	mother	,
她	想法	的	她	母亲	,

她想起了她的母亲。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] .

and	wondered	if	she	should	go	to	Heaven	if	she	would	know	her	.
和	想知道	如果	她	应该	去	到	天堂	如果	她	会	知道	她	.

她心想，如果能见到她，她是否应该去天堂。

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

Perhaps	,	she	would	not	want	her	.
也许	,	她	会	不是	想	她	.

或许，她不会想要她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ruːm] ,

She	lay	back	and	looked	around	her	little	dark	room	,
她	躺	后退	和	看起来	大约	她	小的	黑暗的	房间	,

她向后躺下，环顾着自己昏暗的小房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ['veri] [hɑːrd] .

and	then	shut	her	eyes	and	began	to	pray	very	hard	.
和	然后	关闭	她	眼睛	和	开始	到	祈祷	非常	难的	.

然后她闭上眼睛，开始虔诚地祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] , [dʒʌst][ə; eɪ]['frægmənt] , [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər]

It	was	not	much	of	a	prayer	,	just	a	fragment	,	beginning	,	"	Our	Father
它	曾是	不是	很多	的	一个	祷告	,	只是	一个	分段	,	开始	,	"	我们的	父亲

,

,

,

那算不上什么祷告，只是一小段，开头是："我们在天上的父，

[huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] " — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

who	art	in	Heaven	"	—	which	had	somehow	stuck	in	her	memory	,
WHO	艺术	在	天堂	"	—	哪个	有	不知何故	卡住	在	她	记忆	,

"那些在天上的人"——这句话不知为何一直留在她的记忆中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] .

and	which	she	always	used	when	she	wanted	anything	.
和	哪个	她	总是	用过的	什么时候	她	通缉	任何事物	.

她想要什么东西的时候总是会用到它。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

Just	then	she	heard	a	noise	outside	on	the	steps	.
只是	然后	她	听到	一个	噪音	外部	在	这	步骤	.

就在这时，她听到外面台阶上传来一阵响动。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [step] [baɪ] [step] ,

It	came	pulling	up	step	by	step	,
它	来了	拉	向上	步	经过	步	,

它一步一步地拉了上来，

[ænd; ənd] [rɔi] [trɔtid] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ]

and	Roy	trotted	in	at	the	open	door	and	came	bouncing	and	twisting
和	罗伊	小跑	在	在	这	打开	门	和	来了	弹跳	和	扭曲

['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

over	toward	the	bed	.
超过	朝向	这	床	.

罗伊小跑着来到敞开的门边，蹦蹦跳跳地扭动着身子朝床边跑去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

In	an	instant	she	had	him	on	the	bed	,
在	一个	立即的	她	有	他	在	这	床	,

她瞬间就把他按倒在床上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	he	was	licking	her	face	and	walking	over	her	.
和	他	曾是	舔舐	她	脸	和	步行	超过	她	.

他舔着她的脸，在她身上走来走去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]

She	heard	a	noise	at	the	door	and	was	aware	that	some	one	was
她	听到	一个	噪音	在	这	门	和	曾是	意识到的	那	一些	一	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她听到门口有动静，意识到有人在那里。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	,	looking	up	,
和	,	寻找	向上	,

然后，抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] —

she	saw	standing	in	the	door	the	most	beautiful	creature	she	had	ever	beheld	—
她	锯	常设	在	这	门	这	最多	美丽的	生物	她	有	曾经	观看	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd][bɪg] [braʊn] [aɪz] .

a	little	girl	with	brown	curls	and	big	brown	eyes	.
一个	小的	女孩	和	棕色的	卷发	和	大的	棕色的	眼睛	.

她看到门口站着她见过的最美丽的生物——一个有着棕色卷发和棕色大眼睛的小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [drest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]

She	was	bareheaded	and	beautifully	dressed	,	and	her	eyes	were	wide
她	曾是	免冠	和	非常漂亮	穿着	,	和	她	眼睛	是	宽的

['oʊpən][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

open	with	surprise	.
打开	和	惊喜	.

她没戴帽子，穿着漂亮的衣服，眼睛睁得大大的，满脸惊讶。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][smɔːl] [griːn] [baʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [red] [θɪŋ] [ɑːn]

In	her	hand	she	held	a	small	green	bough	,	with	a	wonderful	red	thing	on
在	她	手	她	握住	一个	小的	绿色的	买	,	和	一个	精彩的	红色的	事物	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

她手里拿着一根绿色的小树枝，树枝末端长着一个漂亮的红色东西。

['mɑːli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [ɔːr][æn; ən]['eɪndʒl] .

Molly	thought	she	must	be	a	fairy	or	an	angel	.
莫莉	想法	她	必须	是	一个	仙女	或者	一个	天使	.

莫莉觉得自己一定是仙女或天使。

['mildrid] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːli] .

Mildred	had	stopped	for	a	moment	and	was	looking	at	Molly	.
米尔德里德	有	停止	为了	一个	片刻	和	曾是	寻找	在	莫莉	.

米尔德雷德停下脚步，看着莫莉。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [rɔi] .

In	her	sympathy	for	the	poor	little	thing	lying	there	she	forgot	all	about	Roy	.
在	她	同情	为了	这	贫穷的	小的	事物	说谎	那里	她	忘了	全部	关于	罗伊	.

她同情躺在那里的可怜小家伙，完全忘记了罗伊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .

Her	eyes	were	full	of	pity	.
她	眼睛	是	满的	的	遗憾	.

她的眼中充满了怜悯。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

"	she	said	,	coming	softly	to	the	bedside	.
"	她	说	,	未来	轻轻	到	这	床头	.

她轻声说道，走到床边。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːli] .

"	Oh	,	very	well	,	thank	you	,	"	said	Molly	.
"	哦	,	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	说	莫莉	.

“哦，太好了，谢谢。”莫莉说。

" [maɪ][dɔːg][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . "

"	My	dog	has	come	back	.	"
"	我的	狗	有	来	后退	.	"

我的狗回来了。

" [waɪ] , [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər][dɔːg] , [tuː] ?
" Why , is he your dog , too ?
" 为什么 , 是 他 你的 狗 , 也 ?

“为什么，他也是你的狗吗？”

['hiːz] [maɪ][dɔːg] , " [sed] ['mildrid] .
He's my dog , " said Mildred .
他是 我的 狗 , " 说 米尔德里德 .

“他是我的狗，”米尔德雷德说。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [tʃaɪld] [fel] .
The face of the crippled child fell .
这 脸 的 这 残疾的 孩子 跌倒 .

残疾孩子的脸色垮了下来。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] .
I thought he was mine .
我 想法 他 曾是 矿 .

我以为他是我的。

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I hoped he was .
我 希望 他 曾是 .

我希望他是。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
He came in one day , and I didn't know he belonged to anybody but me .
他 来了 在 一 天 , 和 我 没有 知道 他 属于 到 任何人 但 我 .

有一天他走了进来，我当时并不知道他其实属于我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I had been lying here so long I hoped he would always stay with me .
我 有 到过 说谎 这里 所以 长的 我 希望 他 会 总是 停留 和 我 .

我躺在这里这么久，希望他能一直陪着我。

" [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [soʊ][sæd] .
" The face looked so sad .
" 这 脸 看起来 所以 伤心 .

他的脸看起来很悲伤。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kleɪmd]
The large eyes looked wistful , and Mildred was sorry that she had claimed
[ðə; ði][dɔːg] .
the dog .
这 狗 .

那双大眼睛里满是惆怅，米尔德雷德后悔自己收养了这只狗。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She thought for a moment .
她 想法 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] .
" I will give him to you , " she said , eagerly .
" 我 将要 给 他 到 你 , " 她 说 , 急切地 .

“我会把他给你的，”她急切地说。

['mɑːliːz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
Molly's eyes lit up .
莫莉的 眼睛 点燃向上 .

莫莉的眼睛亮了起来。

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Oh , will you ?
" 哦 , 将要 你 ?

"哦，你愿意吗？"

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . "
Thank you so much . "
感谢 你 所以 很多 . "

太感谢了。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ? " [æskt] ['mildrid] .
" Have you got anything to feed him on ? " asked Mildred .
" 有 你 得到 任何事物 到 喂养 他 在 ? " 问 米尔德里德 .

"你有什么东西可以喂他吗？"米尔德雷德问道。

" [jes] , [sʌm; səm] [boʊnz] [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" Yes , some bones I put away for him .
" 是的 , 一些 骨头 我 放 离开 为了 他 .

"是的，我为他留了一些骨头。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [tuː] [boʊnz] [ræpt] [ɪn] ['peɪpər] ,
" She pulled from under the side of the bed two bones wrapt in paper ,
" 她 拉 从 在下面 这 边 的 这 床 二 骨头 包裹 在 纸 ,

她从床底下拽出两根用纸包着的骨头，

[ænd; ənd] [rɔi] [æt; ət] [wʌns] [siːzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
and Roy at once seized them and began to gnaw at them .
和 罗伊 在 一次 查获 他们 和 开始 到 啃 在 他们 .

罗伊立刻抓住它们，开始啃咬起来。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊl] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mildrid] .
" I have a roll here I will give him , " said Mildred .
" 我 有 一个 卷 这里 我 将要 给 他 , " 说 米尔德里德 .

"我这儿有个面包卷，我给他，"米尔德里德说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [lʌntʃ] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
" I shall have my lunch when I get back .
" 我 将 有 我的 午餐 什么时候 我 得到 后退 .

我回去之后再吃午饭。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [roʊl] .
" She held out her roll .
" 她 握住 出去 她 卷 .

她递出手中的面包卷。

['mɑːliːz] [aɪz] ['glɪsənd] .
Molly's eyes glistened .
莫莉的 眼睛 闪闪发光 .

莫莉的眼睛闪闪发光。

" [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can I have a little piece of it ?
" 能 我 有 一个 小的 片 的 它 ?

"我可以分到一小块吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] ; " [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] .
" she asked timidly ; " I haven't had any breakfast .
" 她 问 胆怯地 ; " 我 还没有 有 任何 早餐 .

她怯生生地问："我还没吃早饭呢。"

" ['mɪldrədz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
" **Mildred's eyes opened wide .**
" 米尔德雷德的 眼睛 打开 宽的 .

米尔德雷德睁大了眼睛。

" ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [lʌntʃ] [taɪm] !
" **Haven't had any breakfast , and nearly lunch time !**
" 还没有 有 任何 早餐 , 和 几乎 午餐 时间 !

“我还没吃早饭，都快到午饭时间了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [tɪl] ['lʌntʃən] ? "
Are you going to wait till luncheon ? "
是 你 去 到 等待 直到 午餐 ? "

你打算等到午饭时间吗?

" - ['lʌntʃən] ? -
" ' **Luncheon ?** '
" - 午餐 ? -

“午餐？”

[wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['mɑːli] .
What's that ? " said Molly .
是什么 那 ? " 说 莫莉 .

“那是什么？”莫莉问道。

" [aɪ][get] ['dɪnər] ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [meɪnt] [get] ['eni][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I get dinner generally ; but I am afraid I mayn't get any to - day .**
" 我 得到 晚餐 一般来说 ; 但 我 是 害怕的 我 可能不会 得到 任何 到 - 天 .

“我通常都能吃到晚饭；但我恐怕今天可能吃不到了。”

['mɪsɪz] . - [ɪz] [drʌŋk] .
Mrs . O'Meath is drunk .
太太 . - 是 醉 .

奥米斯太太喝醉了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **She spoke of it as if it were a matter of course .**
" 她 辐 的 它 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 .

她谈起这件事来，就好像这是理所当然的事一样。

['mɪldrədz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
Mildred's face was a study .
米尔德雷德的 脸 曾是 一个 学习 .

米尔德雷德的脸值得研究。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][nɑːt] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [hæd; həd]['nevər] [krɔːst]
The idea of such a thing as not getting enough to eat had never crossed
这 主意 的 这样的 一个 事物 作为 不是 获得 足够的 到 吃 有 绝不 交叉
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她从来没想过自己会吃不饱饭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
She could not take it in .
她 可以 不是 拿 它 在 .

她无法接受。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ; [iːt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Here , take this ; eat all of it .**
" 这里 , 拿 这 ; 吃 全部 的 它 .

“来，拿着，全吃掉。”

[aɪ] [wɪl] [get] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['dɪnər] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

I	will	get	my	mother	to	send	you	some	dinner	right	away	,	and	every	day	.
我	将要	得到	我的	母亲	到	发送	你	一些	晚餐	正确的	离开	,	和	每一个	天	.

我会马上让我妈妈每天都给你送些晚餐来。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] [θɪn] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] , ['mʌðərli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] .

"	She	took	hold	of	Molly's	thin	hand	and	stroked	it	in	a	caressing	,	motherly	sort	of	way	.
"	她	采取	抓住	的	莫莉的	薄的	手	和	抚摸	它	在	一个	爱抚	,	母性	种类	的	方式	.

她握住莫莉纤细的手，用一种慈爱、母性的方式抚摸着它。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [draɪ] [braʊ] ,

"	She	leaned	over	her	and	stroked	her	little	dry	brow	,
"	她	倾斜	超过	她	和	抚摸	她	小的	干燥	眉头	,

她俯身过去，轻轻抚摸她干裂的小额头。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] [hɜːrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

as	her	mother	did	hers	when	she	had	a	headache	.
作为	她	母亲	做过	她的	什么时候	她	有	一个	头痛	.

就像她妈妈头疼时做的那样。

" ['mɑːli] . "

"	Molly	.	"
"	莫莉	.	"

“莫莉。”

" ['mɑːli] [wʌt] ? "

"	Molly	what	?	"
"	莫莉	什么	?	"

“莫莉，怎么了？”

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] , " [sed] ['mɑːli] .

"	I	don't	believe	I've	got	any	other	name	,	"	said	Molly	.
"	我	不	相信	我已经	得到	任何	其他	姓名	,	"	说	莫莉	.

“我想我没有别的名字了，”莫莉说。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['meri] . "

"	My	mother	was	named	Mary	.	"
"	我的	母亲	曾是	命名	玛丽	.	"

我母亲名叫玛丽。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['mildrid] .

"	Where	is	she	?	"	asked	Mildred	.
"	在哪里	是	她	?	"	问	米尔德里德	.

“她在哪儿？”米尔德雷德问道。

" [ʃiːz] [ded] . "

"	She's	dead	.	"
"	她是	死的	.	"

她死了。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	And	your	father	?	"
"	和	你的	父亲	?	"

“那你父亲呢？”

" [kɪlt] ! " [sed] ['mɑːli] .
" **Kilt** **!** " **said** **Molly** **.**
" 苏格兰短裙 ! " 说 莫莉 .

“苏格兰短裙！”莫莉说道。

" - [tiː] [liːst] [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **'** **T** **least** **I** **reckon** **he** **was** **.**
" - T 至少 我 估计 他 曾是 .

“至少我认为他是。”

['mɪsɪz] . - [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Mrs **.** **O'Meath** **says** **he** **was** **.**
太太 . - 说道 他 曾是 .

奥米斯夫人说他就是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] [ded] [ɔːr][nɑːt] .
I **don't** **know** **whether** **he's** **dead** **or** **not** **.**
我 不 知道 无论 他是 死的 或者 不是 .

我不知道他是否已经去世。

" ['mɪldrədz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
" **Mildred's** **eyes** **opened** **wide** **.**
" 米尔德雷德的 眼睛 打开 宽的 .

米尔德雷德睁大了眼睛。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni][wʌn][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !
The **idea** **of** **any** **one** **not** **knowing** **whether** **or** **not** **her** **father** **was** **living** **!**
这 主意 的 任何 一 不是 会心 无论 或者 不是 她 父亲 曾是 活的 !

任何人都无法想象自己父亲是否还活着！

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . - ?
" **Who** **is** **Mrs** **.** **O'Meath** **?**
" WHO 是 太太 . - ?

奥米斯夫人是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['leɪdi] - [tiː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" **She's** **the** **lady** **'** **t** **takes** **care** **of** **me** **.** **"**
" 她是 这 女士 - t 需要 关心 的 我 . "

“她就是照顾我的那位女士。”

" [jʊr; jər] [nɜːrs] ? "
" **Your** **nurse** **?** **"**
" 你的 护士 ? "

“你的护士？”

" [en] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **N** **—** **I** **don't** **know** **.**
" N — 我 不 知道 .

“不——我不知道。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [maɪ] ['mʌðər] . "
She **ain't** **my** **mother** **.** **"**
她 不是 我的 母亲 . "

她不是我妈。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mildrid] ,
" **Well** **,** **she** **don't** **take** **very** **good** **care** **of** **you** **,** **I** **think** **,** **"** **said** **Mildred** **,**
" 出色地 , 她 不 拿 非常 好的 关心 的 你 , 我 思考 , " 说 米尔德里德 ,

“嗯，我觉得她对你照顾得不太好，”米尔德里德说。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
looking **around** **with** **an** **air** **of** **disapproval** **.**
寻找 大约 和 一个 空气 的 不赞成 .

他环顾四周，脸上带着不赞同的神情。

" [oʊ] ! [ʃiːz] [drʌŋk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːli] , ['bɪzɪli] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] .
" Oh ! she's drunk to - day , " explained Molly , busily eating her bread .
" 哦 ! 她是 醉 到 - 天 , " 解释 莫莉 , 忙碌地 吃 她 面包 .

"哦！她今天喝醉了，"莫莉一边忙着吃面包一边解释道。

" [drʌŋk] !
" Drunk !
" 醉 !

"醉！

" ['mɪldrədz] [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" Mildred's eyes opened with horror .
" 米尔德雷德的 眼睛 打开 和 恐怖 .

米尔德雷德惊恐地睁开了眼睛。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
She'll be all right to - morrow .
壳 是 全部 正确的 到 - 明天 .

她明天就会没事的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [roʊl] [jet] [left] , [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊz]
" Her eyes , over the fragment of roll yet left , were fastened on the rose
" 她 眼睛 , 超过 这 分段 的 卷 然而 左边 , 是 系紧 在 这 玫瑰
[wɪtʃ] ['mildrid] ,
which Mildred ,
哪个 米尔德里德 ,

"她的目光越过剩下的那一小块面包卷，落在了米尔德雷德的那朵玫瑰上，

[ɪn] [hɜːr; hər] [tʃeɪs] ['æftər] [rɔi] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
in her chase after Roy , had forgotten all about and still held in her hand .
在 她 追赶 后 罗伊 , 有 被遗忘的 全部 关于 和 仍然 握住 在 她 手 .

在追逐罗伊的过程中，她完全忘记了手里还拿着的东西。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
" What is that ? " she asked , presently .
" 什么 是 那 ? " 她 问 , 目前 .

"那是什么？"她过了一会儿问道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[ðɪs] [roʊz] ?
This rose ?
这 玫瑰 ?

这朵玫瑰？

" ['mildrid] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" Mildred held it out to her .
" 米尔德里德 握住 它 出去 到 她 .

米尔德雷德把它递给了她。

" [ə; eɪ][roʊz] !
" A rose !
" 一个 玫瑰 !

"一朵玫瑰！"

" [ðə; ðiː]['gɜːlz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
" The girl's eyes opened wide with wonder ,
" 这 女孩们 眼睛 打开 宽的 和 想知道 ,

女孩睁大了眼睛，充满了惊奇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
and she took it in her thin hands as carefully as if it had been
和 她 采取 它 在 她 薄的 双手 作为 小心 作为 如果 它 有 到过
[ʌv; əv]['frædʒ(ə)l] [glæs] .
of fragile glass .
的 脆弱的 玻璃 .

她用纤细的手小心翼翼地接过它，就像接过易碎的玻璃制品一样。

" [oʊ] ! [aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] . "
" Oh ! I never saw one before . "
" 哦 ! 我 绝不 锯 一 前 . "

"哦！我以前从没见过。"

" ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][roʊz] [bɪ'fɔːr] !
" Never saw a rose before !
" 绝不 锯 一个 玫瑰 前 !

"我以前从未见过玫瑰！"

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][jɑːrd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Why , our garden and yard are full of them .
为什么 , 我们的 花园 和 院子 是 满的 的 他们 .

为什么呢？我们的花园和院子里到处都是它们。

[aɪ] [breɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
I break them all the time . "
我 休息 他们 全部 这 时间 . "

我经常把它们弄坏。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪnses] ? " [æskt] ['mɑːli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Are you a princess ? " asked Molly , gazing at her .
" 是 你 一个 公主 ? " 问 莫莉 , 凝视 在 她 .

"你是公主吗？"莫莉凝视着她问道。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪnses] ? -
" ' ARE YOU A PRINCESS ? '
" - 是 你 一个 公主 ? -

"你是公主吗？"

[æskt] ['mɑːli]
ASKED MOLLY
问 莫莉

莫莉问

" ['mildrid] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [læf] .
" Mildred burst out into a clear , ringing laugh .
" 米尔德里德 爆裂 出去 进入 一个 清除 , 铃声 笑 .

米尔德雷德突然发出清脆响亮的笑声。

" [noʊ] . [ə; eɪ] ['prɪnses] !
" No . A princess !
" 不 . 一个 公主 !

不，是公主！

" ['mɑːli] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] [bɪ'liːv]

"	Molly	was	perhaps	a	little	disappointed	,	or	perhaps	she	did	not	wholly	believe
"	莫莉	曾是	也许	一个	小的	失望的	,	或者	也许	她	做过	不是	完全	相信

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“莫莉或许有点失望，或许她并不完全相信她。”

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [roʊz] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['mildrid] ,

She	stroked	the	rose	tenderly	,	and	then	held	it	out	to	Mildred	,
她	抚摸	这	玫瑰	温柔地	,	和	然后	握住	它	出去	到	米尔德里德	,

她温柔地抚摸着玫瑰，然后把它递给了米尔德雷德。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] .

though	her	eyes	were	still	fastened	on	it	hungrily	.
尽管	她	眼睛	是	仍然	系紧	在	它	饥饿地	.

但她的目光仍然贪婪地盯着它。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mildrid] , " [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] . "

"	You	can	have	it	,	"	said	Mildred	,	"	for	your	own	.	"
"	你	能	有	它	,	"	说	米尔德里德	,	"	为了	你的	自己的	.	"

“你可以自己留着，”米尔德雷德说。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ?

For	my	own	?
为了	我的	自己的	?

为了我自己?

[maɪ] ['veri] [oʊn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .

My	very	own	?	"	exclaimed	the	cripple	,	her	whole	face	lit	up	.
我的	非常	自己的	?	"	惊呼	这	削弱	,	她	所有的	脸	点燃	向上	.

“我自己的？”残疾人惊呼道，她的整张脸都亮了起来。

['mildrid] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mildred	nodded	.
米尔德里德	点头	.

米尔德雷德点了点头。

" [oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] [oʊn] ,

"	Oh	!	I	never	thought	I	should	have	a	rose	for	my	own	,	for	my	very	own	,
"	哦	!	我	绝不	想法	我	应该	有	一个	玫瑰	为了	我的	自己的	,	为了	我的	非常	自己的	,

“哦！我从没想过我会拥有属于自己的玫瑰，完全属于我自己的玫瑰，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	she	declared	,	holding	it	against	her	cheek	,	looking	at	it	,
"	她	声明	,	保持	它	反对	她	脸颊	,	寻找	在	它	,

她一边说着，一边把它贴在脸颊上，看着它。

[smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [waɪlst] ['mildrid] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

smelling	it	and	caressing	it	all	at	once	,	whilst	Mildred	looked	on	with
闻起来	它	和	爱抚	它	全部	在	一次	,	而	米尔德里德	看起来	在	和

['oʊpən] - [aɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

open	-	eyed	wonder	and	enjoyment	.
打开	-	眼睛	想知道	和	享受	.

她一边闻着它，一边抚摸着它，米尔德雷德睁大眼睛，满怀惊奇和喜悦地看着这一切。

['mildrid] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt]

Mildred	asked	a	great	many	questions	,	and	Molly	told	her	all	she	knew	about
米尔德里德	问	一个	伟大的	许多	问题	,	和	莫莉	讲述	她	全部	她	知道	关于

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

米尔德雷德问了很多问题，莫莉把自己所知道的关于自己的一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

She	had	been	lying	there	in	that	little	room	for	years	without	ever	going	out	,
她	有	到过	说谎	那里	在	那	小的	房间	为了	年	没有	曾经	去	出去	,

她多年来一直躺在那间小屋里，从未外出过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	she	had	never	seen	the	country	.
和	她	有	绝不	已见	这	国家	.

她从未见过这个国家。

['mildrid] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðer; ðər] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd]

Mildred	learned	all	about	her	life	there	;	about	the	birds	outside	and	the	bird
米尔德里德	学习	全部	关于	她	生活	那里	;	关于	这	鸟类	外部	和	这	鸟

[ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

in	the	cage	.
在	这	笼	.

米尔德雷德在那里了解了她生活的一切；了解了外面的鸟儿和笼子里的鸟儿。

['mildrid] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .

Mildred	could	see	it	from	the	window	when	she	climbed	upon	the	bed	.
米尔德里德	可以	看	它	从	这	窗户	什么时候	她	攀登	之上	这	床	.

米尔德雷德爬上床时，从窗户就能看到它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] [ə'raʊnd]

She	thought	of	the	roses	in	her	garden	and	of	the	birds	that	sang	around
她	想法	的	这	玫瑰	在	她	花园	和	的	这	鸟类	那	唱	大约

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

她想起了花园里的玫瑰和在她家周围歌唱的鸟儿。

['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

flying	about	among	the	trees	,	and	to	think	that	Molly	had	never	seen
飞行	关于	之中	这	树木	,	和	到	思考	那	莫莉	有	绝不	已见

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

它们在树林间飞来飞去，想想莫莉竟然从未见过它们！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] .

Her	heart	ached	.
她	心	疼痛	.

她心如刀绞。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

It	dawned	upon	her	that	maybe	she	could	arrange	to	have	her	see	it
它	黎明	之上	她	那	或许	她	可以	安排	到	有	她	看	它

.

:
.

她突然想到，或许可以安排她去看一看。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

She	asked	what	she	would	rather	have	than	anything	in	the	world	.
她	问	什么	她	会	相当	有	比	任何事物	在	这	世界	.

她问自己，如果世界上有什么东西比她更想要，她会选择什么。

" [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ? " [æskt] ['mɑːli] .

"	In	the	whole	world	?	"	asked	Molly	.
"	在	这	所有的	世界	?	"	问	莫莉	.

"全世界呢？"莫莉问道。

" [jes] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

"	Yes	,	in	the	whole	world	.
"	是的	,	在	这	所有的	世界	.

"是的，在全世界范围内。"

" ['mɑːli] [θɔːt] [prə'faʊndli] .

"	Molly	thought	profoundly	.
"	莫莉	想法	深刻地	.

莫莉陷入了沉思。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] [bɜːrd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	would	rather	have	that	bird	out	there	in	the	cage	,	"	she	said	.
"	我	会	相当	有	那	鸟	出去	那里	在	这	笼	,	"	她	说	.

"我宁愿把那只鸟关在笼子里，"她说。

['mildrid] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Mildred	was	surprised	and	a	little	disappointed	.
米尔德里德	曾是	惊讶	和	一个	小的	失望的	.

米尔德雷德感到惊讶，也有些失望。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Would	you	?
"	会	你	?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	asked	,	almost	in	a	whisper	.
"	她	问	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声问道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [maɪ] ['mæmə] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

"	Well	,	I	will	ask	my	mamma	to	give	me	some	money	to	buy	it	for	you
"	出色地	,	我	将要	问	我的	妈妈	到	给	我	一些	钱	到	买	它	为了	你

.

:

.

"嗯，我会问我妈妈要些钱给你买。"

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] .

I've	got	to	go	now	.
我已经	得到	到	去	现在	.

我得走了。

" [rɔi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['leɪzɪli] [æt; ət]

"	Roy	,	who	had	been	asleep	,	suddenly	opened	his	eyes	and	looked	lazily	at
"	罗伊	,	WHO	有	到过	睡着了	,	突然	打开	他的	眼睛	和	看起来	懒洋洋	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"睡着的罗伊突然睁开眼睛，懒洋洋地看着她。"

[hiː; hi] [krɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ʌp][tuː; tə]['mɑːli][ænd; ənd][went] [ə'sliːp] [ə'gen] .

He	crawled	a	little	closer	up	to	Molly	and	went	asleep	again	.
他	爬行	一个	小的	更近	向上	到	莫莉	和	去	睡着了	再次	.

他爬得离莫莉更近了一点，然后又睡着了。

" [hɪr] , " [sed] ['mɑːli] , " [teɪk] [ðɪs] .

"	Here	,	"	said	Molly	,	"	take	this	.
"	这里	,	"	说	莫莉	,	"	拿	这	.

“给你，”莫莉说，“拿着这个。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bed] [wer] [ʃiː; ʃi][kept][hɜːr; hər] ['treʒərz]

"	She	pulled	out	of	her	little	store	inside	the	bed	where	she	kept	her	treasures
"	她	拉	出去	的	她	小的	店铺	里面	这	床	在哪里	她	保留	她	宝藏

[kən'siːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] .

concealed	a	little	bundle	.
暗	一个	小的	捆	.

她从藏在床底下的小储藏室里掏出一个小包裹，那是她存放珍宝的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dɑːlz]['wɔːrdroʊb] .

It	was	her	doll's	wardrobe	.
它	曾是	她	娃娃的	衣柜	.

那是她娃娃的衣橱。

['mildrid] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

Mildred	opened	it	.
米尔德里德	打开	它	.

米尔德德打开了它。

" [waɪ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Why	,	how	beautiful	!
"	为什么	,	如何	美丽的	!

“哇，好美啊！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	get	it	?
在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][fɪt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['dɑːlz] . "

It	would	just	fit	one	of	my	new	dolls	.	"
它	会	只是	合身	一	的	我的	新的	娃娃	.	"

它正好适合我的一个新娃娃。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːli] .

"	I	made	it	,	"	said	Molly	.
"	我	制成	它	,	"	说	莫莉	.

“我成功了，”莫莉说。

" [juː; jʊ][dɪd] ?

"	You	did	?
"	你	做过	?

你真的这么做了?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['mildrid] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] .

I	wish	I	could	make	anything	like	that	,	"	said	Mildred	,	admiring	the	beautiful	work	.
我	希望	我	可以	制作	任何事物	喜欢	那	,	"	说	米尔德里德	,	钦佩	这	美丽的	工作	.

“我真希望自己也能做出这样的作品，”米尔德雷德一边欣赏着这件精美的作品一边说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Would	you	mind	something	?
"	会	你	头脑	某物	?

你介意吗?

" ['mɑːli] [æskt] , ['tɪmɪdli] .
" **Molly** **asked** **,** **timidly** **.**
" 莫莉 问 , 胆怯地 .

“莫莉怯生生地问道。”

" [wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] ?
" **Would** **you** **let** **me** **kiss** **you** **?**
" 会 你 让 我 吻 你 ?

你愿意让我吻你吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pə'θetɪkli] .
" **She** **looked** **at** **her** **pathetically** **.**
" 她 看起来 在 她 可悲地 .

她可怜兮兮地看着她。

['mildrid] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [lɪps] .
Mildred **leaned** **over** **and** **kissed** **the** **poor** **little** **pale** **lips** **.**
米尔德里德 倾斜 超过 和 亲吻 这 贫穷的 小的 苍白 嘴唇 .

米尔德雷德俯身亲吻了那可怜的苍白小嘴唇。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
" **Thank** **you** **,** " **said** **Molly** **,** **with** **a** **flush** **on** **her** **pale** **cheeks** **.**
" 感谢 你 , " 说 莫莉 , 和 一个 冲洗 在 她 苍白 脸颊 .

“谢谢,”莫莉说着，苍白的脸颊泛起了一抹红晕。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good** **-** **bye** **.**
" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] ['mildrid] , ['greɪvli] .
I **will** **come** **again** **,** " **said** **Mildred** **,** **gravely** **.**
我 将要 来 再次 , " 说 米尔德里德 , 严重地 .

“我还会再来的,”米尔德雷德严肃地说。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [gɜːrl] ['braɪtnd] .
The **eyes** **of** **the** **crippled** **girl** **brightened** **.**
这 眼睛 的 这 残疾的 女孩 明亮 .

残疾女孩的眼睛亮了起来。

" [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] !
" **Oh** **!** **will** **you** **!**
" 哦 ! 将要 你 !

“哦！你会吗！”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

" ['mildrid] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **Mildred** **leaned** **over** **and** **kissed** **her** **again** **.**
" 米尔德里德 倾斜 超过 和 亲吻 她 再次 .

米尔德雷德俯身又吻了她一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [dæmp] [striːt] ['ɪntuː]
As **she** **walked** **down** **the** **dark** **stairs** **and** **out** **of** **the** **narrow** **damp** **street** **into**
作为 她 步行 向下 这 黑暗的 楼梯 和 出去 的 这 狭窄的 潮湿 街道 进入
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
the **sunlight** **she** **seemed** **to** **enter** **a** **new** **world** **.**
这 阳光 她 似乎 到 进入 一个 新的 世界 .

当她走下黑暗的楼梯，走出狭窄潮湿的街道，沐浴在阳光下时，她仿佛进入了一个全新的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz] ,

It	came	to	her	how	different	her	lot	was	,
它	来了	到	她	如何	不同的	她	很多	曾是	,

她突然意识到自己的命运有多么不同。

[nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪpld] [gɜːrl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ˈprɪzn] [ʌp] [ðæt]

not	only	from	that	of	the	poor	little	crippled	girl	lying	in	that	dark	prison	up	that
不是	仅有的	从	那	的	这	贫穷的	小的	残疾的	女孩	说谎	在	那	黑暗的	监狱	向上	那

['rɪkəti] [ster] ,

rickety	stair	,
摇摇晃晃的	楼梯	,

不仅是那个躺在摇摇晃晃的楼梯上黑暗牢笼里的可怜的残疾小女孩，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [huː] ['wɑːntɪd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]

but	from	many	and	many	others	who	wanted	nearly	everything	she	had	in
但	从	许多	和	许多	其他的	WHO	通缉	几乎	一切	她	有	在

[sʌtʃ] [əˈbʌndəns] .

such	abundance	.
这样的	丰富	.

但还有很多人想要她拥有的一切，而且数量如此之多。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

She	almost	trembled	to	think	how	ungrateful	and	complaining	she	had	been	,
她	几乎	颤抖	到	思考	如何	忘恩负义	和	抱怨	她	有	到过	,

她想到自己曾经是多么忘恩负义、抱怨连连，几乎不寒而栗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	a	new	feeling	seemed	to	take	possession	of	her	.
和	一个	新的	感觉	似乎	到	拿	拥有	的	她	.

一种全新的感觉似乎占据了她的身体。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['æbsəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]

During	the	hour	of	Mildred's	absence	there	had	been	great	excitement	at
期间	这	小时	的	米尔德雷德的	缺席	那里	有	到过	伟大的	激动	在

[hɜːr; hər][hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

在米尔德雷德不在家的这一个小时里，她家非常热闹。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] ,

They	thought	she	was	lost	,
他们	想法	她	曾是	丢失的	,

他们以为她迷路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwer] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ]

and	they	were	all	hunting	for	her	everywhere	when	she	walked	in	with
和	他们	是	全部	打猎	为了	她	到处	什么时候	她	步行	在	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

her	little	bundle	in	her	hand	.
她	小的	捆	在	她	手	.

他们到处寻找她，这时她抱着她的小包裹走了进来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

She	might	ordinarily	have	been	punished	for	going	off	without	permission	,
她	可能	按说	有	到过	受到惩罚	为了	去	离开	没有	允许	,

她未经允许擅自离开，通常会受到惩罚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] ,

but	now	they	were	all	too	glad	to	see	her	back	,
但	现在	他们	是	全部	也	高兴的	到	看	她	后退	,

但现在他们都非常高兴看到她回来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .

and	she	had	such	a	good	excuse	.
和	她	有	这样的	一个	好的	原谅	.

她有一个很好的理由。

['iːv(ə)n] ['mæmi] [kən'faɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Even	Mammy	confined	herself	to	grumbling	just	a	little	.
甚至	妈咪	受限	她自己	到	抱怨	只是	一个	小的	.

就连妈妈也只是小声抱怨了几句。

['mildrid] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Mildred	rushed	to	her	mother's	room	and	told	her	everything	about	her
米尔德里德	匆忙	到	她	母亲的	房间	和	讲述	她	一切	关于	她

['vɪzɪt] — [ə'baʊt] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

visit	—	about	Molly	and	everything	connected	with	her	.
访问	—	关于	莫莉	和	一切	连接	和	她	.

米尔德雷德冲到母亲的房间，把她这次来访的一切都告诉了母亲——关于莫莉以及与她有关的一切。

[ʃiː; ʃi] [druː] [soʊ] ['græfɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [-] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	drew	so	graphic	a	picture	of	the	little	cripple's	condition	that	her	mother
她	画	所以	形象的	一个	图片	的	这	小的	残疾人的	状况	那	她	母亲

[æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

at	once	had	a	basket	of	food	prepared	and	ordered	her	carriage	.
在	一次	有	一个	篮子	的	食物	准备	和	订购	她	运输	.

她对小残疾人的状况描述得如此生动，以至于她的母亲立即让人准备了一篮食物，并叫了马车送她过去。

['mildrid] ['bɛgd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

Mildred	begged	to	go	with	her	,	so	they	set	out	at	once	.
米尔德里德	乞求	到	去	和	她	,	所以	他们	放	出去	在	一次	.

米尔德雷德恳求和她一起去，于是她们立刻出发了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [striːts]

She	had	taken	notice	of	the	house	,	and	,	after	driving	up	one	or	two	streets
她	有	已采取	注意	的	这	房子	,	和	,	后	驾驶	向上	一	或者	二	街道

,

,

,

她注意到了那栋房子，然后开车沿着一两条街开了下去，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

they	found	the	right	one	.
他们	成立	这	正确的	一	.

他们找到了合适的人选。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['kæri] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

She	asked	her	mother	to	let	her	carry	the	basket	.
她	问	她	母亲	到	让	她	携带	这	篮子	.

她请求妈妈让她帮她提篮子。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪldrədz] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mildrid]

When	they	entered	the	room	Mildred's	mother	found	it	even	worse	than	Mildred
什么时候	他们	进入	这	房间	米尔德雷德的	母亲	成立	它	甚至	更糟	比	米尔德里德

[hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	pictured	it	;
有	如图所示	它	;

当她们进入房间时，米尔德雷德的母亲发现情况比米尔德雷德想象的还要糟糕；

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] ['aʊɝz] ['vɪgərəs] [wɜːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

but	a	half	hour's	vigorous	work	made	a	great	change	,	and	that	night	,
但	一个	一半	小时	蓬勃	工作	制成	一个	伟大的	改变	,	和	那	夜晚	,

但半小时的剧烈运动带来了巨大的变化，那天晚上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['meni] ['jɪrz] ,

for	the	first	time	in	many	years	,
为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,

多年来第一次，

['mɑːli] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [bed][ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Molly	slept	in	a	clean	bed	and	in	as	much	comfort	as	her	poor	little
莫莉	睡着了	在	一个	干净的	床	和	在	作为	很多	舒适	作为	她	贫穷的	小的

['broʊkən]['bɑːdi] [wʊd] [æd'mɪt] .

broken	body	would	admit	.
破碎的	身体	会	承认	.

莫莉睡在一张干净的床上，在她那可怜的小身躯所能承受的舒适程度上，她睡得很香。

[ðæt] [naɪt] ['mildrid] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sliːp] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

That	night	Mildred	could	hardly	sleep	for	happiness	.
那	夜晚	米尔德里德	可以	几乎	睡觉	为了	幸福	.

那天晚上，米尔德里德高兴得几乎睡不着觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] .

She	had	the	money	to	buy	the	mocking	-	bird	.
她	有	这	钱	到	买	这	嘲讽	-	鸟	.

她有钱买那只嘲鸫。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [nekst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wer] ['mildrid] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][bɜːrd]

Inquiry	was	made	next	day	on	the	street	where	Mildred	described	the	bird
询问	曾是	制成	下一个	天	在	这	街道	在哪里	米尔德里德	描述	这	鸟

[æz; əz] ['biːɪŋ] .

as	being	.
作为	存在	.

第二天，人们在米尔德雷德描述那只鸟所在的街道上进行了询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən]

It	was	found	that	the	only	bird	on	the	block	belonged	to	a	Mrs	.	Johnson
它	曾是	成立	那	这	仅有的	鸟	在	这	堵塞	属于	到	一个	太太	.	约翰逊

’

’

’

经查明，这条街上唯一的那只鸟属于约翰逊太太。

" [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] [huː] [tʊk] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

"	a	widow	lady	who	took	in	sewing	.
"	一个	寡妇	女士	WHO	采取	在	缝纫	.

一位靠缝纫为生的寡妇。

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

"	She	lived	in	the	third	story	back	room	of	a	certain	house	and	had	not
"	她	居住地	在	这	第三	故事	后退	房间	的	一个	肯定	房子	和	有	不是

[bɪn] [ðer; ðər] ['veri] [lɔːŋ] ,

been	there	very	long	,
到过	那里	非常	长的	,

“她住在某栋房子的三楼后屋里，而且在那里住的时间并不长。”

[soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] " [ə; eɪ] ['mɑːkər] .

so	no	one	could	tell	anything	about	her	except	that	she	owned	"	a	mocker	.
所以	不	一	可以	告诉	任何事物	关于	她	除了	那	她	拥有	"	一个	嘲讽者	.

所以除了知道她拥有“一个嘲讽者”之外，没有人能说出关于她的任何事。

" [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,
" **This** , **however** , **was** **all** **that** **was** **needed** ,
" 这 , 然而 , 曾是 全部 那 曾是 需要 ,

然而，这就足够了。

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːt]
and **Mildred** **was** **promised** **that** **next** **morning** **the** **bird** **should** **be** **bought**
和 米尔德里德 曾是 承诺 那 下一个 早晨 这 鸟 应该 是 买
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['mɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
and **she** **should** **be** **allowed** **to** **take** **it** **to** **Molly** **with** **her** **own** **hands** .
和 她 应该 是 允许 到 拿 它 到 莫莉 和 她 自己的 双手 .

米尔德雷德被告知，第二天早上就会买下那只鸟，并且允许她亲手把它带给莫莉。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] .
She **planned** **just** **the** **way** **in** **which** **she** **would** **surprise** **her** .
她 计划 只是 这 方式 在 哪个 她 会 惊喜 她 .

她精心策划了要给她一个惊喜的方式。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz][sent] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][bɜːrd] .
Next **morning** **a** **servant** **was** **sent** **around** **to** **buy** **the** **bird** .
下一个 早晨 一个 仆人 曾是 发送 大约 到 买 这 鸟 .

第二天早上，仆人被派去买那只鸟。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['mɪldrədz] [haɪ] [hoʊps][wɜːr; wər][ɔːl] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
When **he** **returned** **Mildred's** **high** **hopes** **were** **all** **dashed** **to** **the** **ground** .
什么时候 他 返回 米尔德雷德的 高的 希望 是 全部 虚线 到 这 地面 .

当他回来时，米尔德雷德的美好愿望全部破灭了。

[ðə; ði] ['oʊnər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][bɜːrd] .
The **owner** **did** **not** **wish** **to** **sell** **the** **bird** .
这 所有者 做过 不是 希望 到 卖 这 鸟 .

主人并不想卖掉这只鸟。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['dʌbld] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz][sent] [bæk] .
The **money** **was** **doubled** **and** **the** **servant** **was** **sent** **back** .
这 钱 曾是 双倍 和 这 仆人 曾是 发送 后退 .

钱翻了一倍，仆人被送了回去。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] : " [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
The **answer** **came** **back** **:** **"** **The** **bird** **was** **not** **for** **sale** .
这 回答 来了 后退 : " 这 鸟 曾是 不是 为了 销售 .

回复是："这只鸟不出售。"

" ['mildrid] [wʌz; wəz] ['griːvəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **Mildred** **was** **grievously** **disappointed** .
" 米尔德里德 曾是 严重地 失望的 .

米尔德雷德感到非常失望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] .
She **could** **not** **help** **crying** .
她 可以 不是 帮助 哭泣 .

她忍不住哭了起来。

" [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːlɚz] [ænd; ənd] [bai] [tuː] [bɜːrdz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **Send** **to** **the** **dealer's** **and** **buy** **two** **birds** , " **said** **her** **father** .
" 发送 到 这 经销商 和 买 二 鸟类 , " 说 她 父亲 .

"派人去鸟贩子那里买两只鸟，"她父亲说。

" [pərˈhæps][ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ə; eɪ][pet] , " [səˈdʒestɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʒentli] .
" **Perhaps** **the** **bird** **is** **a** **pet** , " **suggested** **her** **mother** **gently** .
" 也许 这 鸟 是 一个 宠物 , " 建议 她 母亲 轻轻地 .

"也许这只鸟是宠物，"她母亲温和地建议道。

['mildrid] [θɔ:t] ['mɑ:li] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] ['eni] [bɜ:rd] — [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [wʌn] ,

Mildred	**thought**	**Molly**	**did**	**not**	**want**	**any**	**bird**	**—**	**she**	**wanted**	**that**	**one**	**,**
米尔德里德	想法	莫莉	做过	不是	想	任何	鸟	—	她	通缉	那	一	,

米尔德雷德以为莫莉不要别的鸟——她想要的就是那只。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [waɪ] ,

though	**she**	**herself**	**did**	**not**	**understand**	**just**	**why**	**,**
尽管	她	她自己	做过	不是	理解	只是	为什么	,

虽然她自己并不明白为什么，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .

unless	**it**	**was**	**that**	**she**	**knew**	**that**	**one**	**could**	**sing**	**.**
除非	它	曾是	那	她	知道	那	一	可以	唱歌	.

除非她知道有人会唱歌。

" [ðen] ['mɑ:li] [ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , " [sed] ['mɪldrədz] ['fɑ:ðər] .

"	**Then**	**Molly**	**is**	**unreasonable**	**,**	**"**	**said**	**Mildred's**	**father**	**.**
"	然后	莫莉	是	不合理	,	"	说	米尔德雷德的	父亲	.

“那么莫莉就是不讲道理，”米尔德雷德的父亲说。

['mildrid] [wʌz; wəz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [tu:] .

Mildred	**was**	**unreasonable**	**,**	**too**	**.**
米尔德里德	曾是	不合理	,	也	.

米尔德雷德也很不讲理。

[ɪf] ['mɑ:li] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] ['eni] ['ʌðər] [bɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] .

If	**Molly**	**did**	**not**	**want**	**any**	**other**	**bird**	**she**	**did**	**not**	**want**	**it**	**either**	**.**
如果	莫莉	做过	不是	想	任何	其他	鸟	她	做过	不是	想	它	任何一个	.

如果莫莉不想养其他鸟，她也不想要那只。

[ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] ['mæmi] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən]

She	**persuaded**	**her**	**mammy**	**to**	**walk**	**around**	**through**	**the**	**street**	**where**	**the**	**woman**
她	被说服	她	妈咪	到	走	大约	通过	这	街道	在哪里	这	女士

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [lɪvd] .

with	**the**	**mocking**	**-**	**bird**	**lived**	**.**
和	这	嘲讽	-	鸟	居住地	.

她劝说妈妈去那条街上走走，那里住着一个带着嘲鸫的女人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [haʊs] .

She	**knew**	**the**	**house**	**.**
她	知道	这	房子	.

她认得那栋房子。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

Just	**as**	**she**	**passed**	**it**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**woman**	**came**	**down**	**the**	**steps**
只是	作为	她	通过了	它	这	门	打开	和	一个	女士	来了	向下	这	步骤

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .

with	**a**	**bundle**	**.**
和	一个	捆	.

她刚经过门口，门就开了，一个女人抱着一个包裹从台阶上走了下来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd]

She	**was**	**dressed**	**in**	**black**	**and**	**looked**	**very**	**poor**	**,**	**but**	**she**	**also**	**looked**	**very**	**kind**
她	曾是	穿着	在	黑色的	和	看起来	非常	贫穷的	,	但	她	还	看起来	非常	种类

,

,

,

她身穿黑衣，看起来很贫穷，但同时又显得非常善良。

[ænd; ənd] ['mildrid] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [æskt] [hɜːr; hər]

and	Mildred	,	who	was	gazing	at	the	door	as	she	came	out	,	asked	her
和	米尔德里德	,	WHO	曾是	凝视	在	这	门	作为	她	来了	出去	,	问	她

['tɪmɪdli] : — " [duː]

timidly	:	—	"	Do
胆怯地	:	—	"	做

米尔德雷德一边望着门口一边走了出来，怯生生地问她："你好吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ? "

you	know	Mrs	.	Johnson	?	"
你	知道	太太	.	约翰逊	?	"

你认识约翰逊太太吗?

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	,	I	am	one	Mrs	.	Johnson	,	"	she	said	.
"	为什么	,	我	是	一	太太	.	约翰逊	,	"	她	说	.

"我就是约翰逊夫人，"她说。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Whom	do	you	mean	?	"
"	谁	做	你	意思是	?	"

你指的是谁?

" [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] , " [sed] ['mildrid] .

"	The	lady	that	has	the	mocking	-	bird	,	"	said	Mildred	.
"	这	女士	那	有	这	嘲讽	-	鸟	,	"	说	米尔德里德	.

"就是那位养着嘲鸫的女士，"米尔德里德说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] . "

"	I	have	a	mocking	-	bird	.	"
"	我	有	一个	嘲讽	-	鸟	.	"

"我有一只嘲鸫。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

"你?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][ænd; ənd][wəʊnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mildrid]

I	mean	the	lady	that	has	a	mocking	-	bird	and	won't	sell	it	,	"	said	Mildred
我	意思是	这	女士	那	有	一个	嘲讽	-	鸟	和	惯于	卖	它	,	"	说	米尔德里德

, ['sædli] .

,	sadly	.
,	令人遗憾的是	.

"我是说那位养了一只嘲鸫却不肯卖的女士，"米尔德里德悲伤地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][nɑːt] ['ænsər]

The	woman	looked	down	at	her	kindly	and	for	a	moment	did	not	answer
这	女士	看起来	向下	在	她	亲切地	和	为了	一个	片刻	做过	不是	回答

.

:

.

那女人慈祥地低头看着她，一时没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Then	she	said	:	—	"	What	do	you	know	about	it	?	"
然后	她	说	:	—	"	什么	做	你	知道	关于	它	?	"

然后她问道："你对此了解多少？"

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mildrid] .

"	I	wanted	to	buy	it	,	"	said	Mildred	.
"	我	通缉	到	买	它	,	"	说	米尔德里德	.

"我想买它，"米尔德里德说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən]['kaɪndli] .

"	I	am	sorry	I	could	not	sell	it	to	you	,	"	said	Mrs	.	Johnson	kindly	.
"	我	是	对不起	我	可以	不是	卖	它	到	你	,	"	说	太太	.	约翰逊	亲切地	.

"很抱歉没能卖给你，"约翰逊太太和蔼地说。

" [ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	The	bird	is	all	the	company	I	have	,	and	besides	I	don't	think	it	is	well	.
"	这	鸟	是	全部	这	公司	我	有	,	和	除了	我	不	思考	它	是	出色地	.

"这只鸟是我唯一的陪伴，而且我觉得它不太好。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [mʌtʃ] ['leɪtli] . "

It	has	not	been	singing	much	lately	.	"
它	有	不是	到过	歌唱	很多	最近	.	"

它最近很少唱歌了。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mildrid] .

"	Hasn't	it	?	"	asked	Mildred	.
"	还没有	它	?	"	问	米尔德里德	.

"难道不是吗？"米尔德雷德问道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mɑːli] .

"	I	wanted	it	for	Molly	.
"	我	通缉	它	为了	莫莉	.

"我想把它送给莫莉。"

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	wants	it	.	"
她	想要	它	.	"

她想要。

" [huː] [ɪz] ['mɑːli] ? "

"	Who	is	Molly	?	"
"	WHO	是	莫莉	?	"

"莫莉是谁？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [gɜːrl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [ðæt] [wei] .

"	The	little	crippled	girl	that	lives	around	that	way	.
"	这	小的	残疾的	女孩	那	生活	大约	那	方式	.

"住在附近的那个残疾小女孩。"

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

"	She	pointed	.
"	她	尖	.

她指着。

" [ʃiː; ʃi][laɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'weɪ] , [wei] [ʌp] .

"	She	lies	at	a	window	away	,	way	up	.
"	她	谎言	在	一个	窗户	离开	,	方式	向上	.

她躺在远处的一扇窗户边，很高的地方。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði][keɪdʒ] [hæŋz] .

You	can	almost	see	her	out	of	your	window	where	the	cage	hangs	.
你	能	几乎	看	她	出去	的	你的	窗户	在哪里	这	笼	悬挂	.

你几乎可以从挂着笼子的窗户看到她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi]

She	saw	the	bird	from	her	window	where	she	lies	and	that's	the	reason	she
她	锯	这	鸟	从	她	窗户	在哪里	她	谎言	和	那就是	这	原因	她

['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] .

wants	it	.
想要	它	.

她躺在窗边，从那里看到了那只鸟，这就是她想要它的原因。

" [ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['θɔ:tfəli] .

"	The	woman	looked	down	at	the	little	girl	thoughtfully	.
"	这	女士	看起来	向下	在	这	小的	女孩	深思熟虑	.

女人若有所思地低头看着小女孩。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

The	big	eyes	were	gazing	up	at	her	with	a	look	of	deep	trouble	in
这	大的	眼睛	是	凝视	向上	在	她	和	一个	看	的	深的	麻烦	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那双大眼睛仰望着她，眼神中充满了忧虑。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][bɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	can	have	the	bird	,	"	she	said	suddenly	.
"	你	能	有	这	鸟	,	"	她	说	突然	.

“你可以把那只鸟带走，”她突然说道。

" [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'ti:] .

"	Wait	,	I	will	get	it	.
"	等待	,	我	将要	得到	它	.

“等等，我去拿。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mildrid] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] ['ɪntu:]

"	And	before	Mildred	could	take	in	her	good	fortune	she	had	gone	back	into
"	和	前	米尔德里德	可以	拿	在	她	好的	财富	她	有	已消失	后退	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“米尔德里德还没来得及好好享受这突如其来的好运，就已经回到了屋里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][keɪdʒ] .

and	a	second	later	she	brought	down	the	cage	.
和	一个	第二	之后	她	带来	向下	这	笼	.

一秒钟后，她把笼子取了下来。

['mildrid] [hæd; həd][nɑ:t][dʒʌst] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðen] ,

Mildred	had	not	just	understood	that	it	was	to	be	brought	her	then	,
米尔德里德	有	不是	只是	理解	那	它	曾是	到	是	带来	她	然后	,

米尔德雷德当时不仅明白了要把东西带给她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and	a	new	difficulty	presented	itself	.
和	一个	新的	困难	呈现	本身	.

于是，新的困难出现了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	But	I	haven't	any	money	,	"	she	said	.
"	但	我	还没有	任何	钱	,	"	她	说	.

“但我没钱，”她说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] .

"	I	don't	want	any	money	,	"	said	the	poor	lady	.
"	我	不	想	任何	钱	,	"	说	这	贫穷的	女士	.

“我不要钱，”这位可怜的女士说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	But	I	can	send	it	to	you	.	"
"	但	我	能	发送	它	到	你	.	"

“但我可以寄给你。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ; [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	don't	want	any	;	I	give	it	to	you	.
"	我	不	想	任何	;	我	给	它	到	你	.

"我一个也不想要；我把它给你。"

" ['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][bɜːrd] [ðɪs] [wei] .

"	Mildred	was	not	sure	that	she	ought	to	accept	the	bird	this	way	.
"	米尔德里德	曾是	不是	当然	那	她	应该	到	接受	这	鸟	这	方式	.

米尔德雷德不确定自己是否应该以这种方式接受这只鸟。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	think	mamma	would	mind	it	?
"	做	你	思考	妈妈	会	头脑	它	?

你觉得妈妈会介意吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .

"	she	asked	earnestly	.
"	她	问	切实	.

她恳切地问道。

" [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪpld] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	Not	if	she	ever	had	a	crippled	child	,	"	said	the	woman	.
"	不是	如果	她	曾经	有	一个	残疾的	孩子	,	"	说	这	女士	.

"如果她生了残疾孩子，那就未必了，"那位女士说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	She	had	.
"	她	有	.

她有。

[bʌt; bət][aɪm] [wel] [naʊ] , " [sed] ['mildrid] .

But	I'm	well	now	,	"	said	Mildred	.
但	我是	出色地	现在	,	"	说	米尔德里德	.

"但我现在没事了，"米尔德里德说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

She	took	the	cage	and	bore	it	down	the	street	,
她	采取	这	笼	和	钻孔	它	向下	这	街道	,

她拎着笼子沿着街道走去，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmi] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ]['mɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɜːrd]

talking	to	her	mammy	of	the	joy	Molly	would	have	when	she	took	the	bird
说	到	她	妈咪	的	这	喜悦	莫莉	会	有	什么时候	她	采取	这	鸟

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她跟妈妈说，莫莉把鸟带给妈妈时会有多么高兴。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

The	poor	woman	suddenly	turned	and	went	back	into	the	house	and	up	the
这	贫穷的	女士	突然	转向	和	去	后退	进入	这	房子	和	向上	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

可怜的女人突然转身，走回屋里，上了楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['skænɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]

and	a	second	later	was	leaning	out	of	the	window	scanning	one	by	one
和	一个	第二	之后	曾是	倾斜	出去	的	这	窗户	扫描	一	经过	一

['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn] [saɪt] .

every	window	in	sight	.
每一个	窗户	在	视线	.

一秒钟后，他探出窗外，逐一扫视着视线范围内的每一扇窗户。

['mildrid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmi] [suːn] [faʊnd][ðə; ði] ['rɪkəti] [haʊs] [wer] ['mɑːli] [lɪvd] ,

Mildred	and	her	mammy	soon	found	the	rickety	house	where	Molly	lived	,
米尔德里德	和	她	妈咪	很快	成立	这	摇摇晃晃的	房子	在哪里	莫莉	居住地	,

米尔德雷德和她妈妈很快找到了莫莉居住的那间摇摇欲坠的房子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['mɑːliːz] [ruːm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz]

and	as	Mildred	climbed	the	stairs	to	Molly's	room	,	though	she	walked	as
和	作为	米尔德里德	攀登	这	楼梯	到	莫莉的	房间	,	尽管	她	步行	作为

['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

softly	as	she	could	,
轻轻	作为	她	可以	,

米尔德雷德走上通往莫莉房间的楼梯，尽管她尽可能轻手轻脚地走着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['mɑːli] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

her	heart	was	beating	so	she	was	afraid	Molly	might	hear	it	.
她	心	曾是	殴打	所以	她	曾是	害怕的	莫莉	可能	听到	它	.

她心跳加速，害怕莫莉会听到。

['kjʊriəs] ['feɪsɪz] [piːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ,

Curious	faces	peeped	at	her	as	she	went	up	,
好奇的	面孔	偷窥	在	她	作为	她	去	向上	,

她上山时，好奇的目光纷纷向她投去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɑːli][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] , [bʌt; bət] ['mildrid] [dɪd][nɑːt]

for	the	visit	to	Molly	of	the	day	before	was	known	,	but	Mildred	did	not
为了	这	访问	到	莫莉	的	这	天	前	曾是	已知	,	但	米尔德里德	做过	不是

[maɪnd][ðem; ðəm] .

mind	them	.
头脑	他们	.

前一天拜访莫莉的事是众所周知的，但米尔德里德并不介意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['mɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

She	thought	only	of	Molly	and	her	joy	.
她	想法	仅有的	的	莫莉	和	她	喜悦	.

她满脑子都是莫莉和她的快乐。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

She	reached	the	door	and	opened	it	softly	and	peeped	in	.
她	达到	这	门	和	打开	它	轻轻	和	偷窥	在	.

她走到门口，轻轻地打开门，往里窥视。

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Molly	was	leaning	back	on	her	pillow	very	white	and	languid	;	but	she
莫莉	曾是	倾斜	后退	在	她	枕头	非常	白色的	和	慵懒的	;	但	她

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

was	looking	for	her	,
曾是	寻找	为了	她	,

莫莉懒洋洋地靠在枕头上，脸色苍白，神情慵懒；但她正在寻找她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	she	smiled	eagerly	as	she	caught	her	eye	.
和	她	微笑	急切地	作为	她	捕捉	她	眼睛	.

她与她目光相遇，脸上露出了热情的笑容。

['mildrid] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði][keɪdʒ] .

Mildred	walked	in	and	held	up	the	cage	.
米尔德里德	步行	在	和	握住	向上	这	笼	.

米尔德雷德走了进来，举起了笼子。

['mɑːli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

Molly	gave	a	little	scream	of	delight	and	reached	out	her	hands	.
莫莉	给予	一个	小的	尖叫	的	喜	和	达到	出去	她	双手	.

莫莉高兴地尖叫了一声，伸出了小手。

" [oʊ] , ['mildrid] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ?
" Oh , Mildred , is it — ?
" 哦 , 米尔德里德 , 是 它 — ?

"哦，米尔德雷德，是——？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]
" She turned and looked out of the window at the place where it used
" 她 转向 和 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 地方 在哪里 它 用过的
[tuː; tə] [hæŋ] .
to hang .
到 悬挂 .

她转过身，望向窗外，那里曾经挂着那件东西。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Yes , it was the same .
是的 , 它 曾是 这 相同的 .

是的，是一样的。

['mildrid] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm][sen'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][dʒɔɪ] .
Mildred had a warm sensation about the heart , which was perfect joy .
米尔德里德 有 一个 温暖的 感觉 关于 这 心 , 哪个 曾是 完美的 喜悦 .

米尔德雷德感到心中一阵暖流，那是无比的喜悦。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Where shall I put it ?
" 在哪里 将 我 放 它 ?

我该把它放在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hiː; hi] [lʊks] ['druːpi] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] [sez] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" He looks droopy , but Mrs . Johnson says he used to sing all the time .
" 他 看起来 下垂的 , 但 太太 . 约翰逊 说道 他 用过的 到 唱歌 全部 这 时间 .

"他看起来很憔悴，但约翰逊太太说他以前总是唱歌。"

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [fiːd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
He is not hungry , because he has feed in the cage .
他 是 不是 饥饿的 , 因为 他 有 喂养 在 这 笼 .

他不饿，因为笼子里有饲料。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I don't know what is the matter with him . "
我 不 知道 什么 是 这 事情 和 他 . "

我不知道他怎么了。

" [aɪ][duː] , " [sed] ['mɑːli] , ['sɔːftli] .
" I do , " said Molly , softly .
" 我 做 , " 说 莫莉 , 轻轻 .

"我愿意，"莫莉轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [wer] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðə; ði][keɪdʒ] ,
She showed where she wanted the cage ,
她 显示 在哪里 她 通缉 这 笼 ,

她指出了她想把笼子放在哪里，

[ænd; ənd] ['mildrid] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
and Mildred climbed up and put it in the open window .
和 米尔德里德 攀登 向上 和 放 它 在 这 打开 窗户 .

米尔德雷德爬上去，把它放在敞开的窗户里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɔpt] ['mɑːli] [ʌp] .

Then	she	propped	Molly	up	.
然后	她	支撑	莫莉	向上	.

然后她扶起了莫莉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['mɑːliːz] [aɪz] [soʊ] [braɪt] ,

She	had	never	seen	Molly's	eyes	so	bright	,
她	有	绝不	已见	莫莉的	眼睛	所以	明亮的	,

她从未见过莫莉的眼睛如此明亮，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər][ɪn][ðem; ðəm] .

and	her	cheeks	had	two	spots	of	rich	color	in	them	.
和	她	脸颊	有	二	地点	的	富有的	颜色	在	他们	.

她的双颊上有两抹浓郁的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːəli] ['prɪti] .

She	looked	really	pretty	.
她	看起来	真的	漂亮的	.

她看起来真漂亮。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][ðə; ði][keɪdʒ] [kə'resɪŋli] .

She	put	her	arm	around	the	cage	caressingly	.
她	放	她	手臂	大约	这	笼	温柔地抚摸	.

她轻轻地将手臂搭在笼子上。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .

The	frightened	bird	fluttered	and	uttered	a	little	cry	of	fear	.
这	害怕	鸟	飘动	和	说出	一个	小的	哭	的	害怕	.

受惊的小鸟扑腾着翅膀，发出了一声细小的惊叫。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['mɜːmɜːd] ['mɑːli] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] .

"	Never	mind	,	"	murmured	Molly	,	softly	,	as	she	pulled	at	the	catch	.
"	绝不	头脑	,	"	低声说道	莫莉	,	轻轻	,	作为	她	拉	在	这	抓住	.

“没关系，”莫莉轻声低语道，一边拉开门闩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

"	It	is	only	a	minute	more	,	and	there	will	be	the	fields	and	the	sky	.
"	它	是	仅有的	一个	分钟	更多的	,	和	那里	将要	是	这	字段	和	这	天空	.

“再过一分钟，田野和天空就会映入眼帘。”

" [ðə; ði][peg][wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .

"	The	peg	was	drawn	out	and	she	opened	the	door	wide	.
"	这	钉子	曾是	绘制	出去	和	她	打开	这	门	宽的	.

“她把木桩拔了出来，然后把门大开。”

[ðə; ði][bɜːrd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['flʌtəd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] .

The	bird	did	not	come	out	;	it	just	fluttered	backwards	and	forwards	.
这	鸟	做过	不是	来	出去	;	它	只是	飘动	向后	和	前进	.

那只鸟没有飞出来，只是来回扑腾着翅膀。

['mɑːli] [pʊʃt] [ðə; ði][keɪdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Molly	pushed	the	cage	a	little	further	out	of	the	window	.
莫莉	推动	这	笼	一个	小的	更远	出去	的	这	窗户	.

莫莉把笼子又往窗外推了推。

[ðə; ði][bɜːrd][gɑːt]['kwaɪət] .

The	bird	got	quiet	.
这	鸟	得到	安静的	.

鸟儿安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

It	turned	its	head	and	looked	out	of	the	door	.
它	转向	它是	头	和	看起来	出去	的	这	门	.

它转过头，看向门外。

['mildrid] [hæd; həd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

Mildred	had	clasped	her	hands	tightly	,	and	was	looking	on	with
米尔德里德	有	紧握	她	双手	紧紧	,	和	曾是	寻找	在	和

['spi:tʃləs] [sər'praɪz] .

speechless	surprise	.
无言	惊喜	.

米尔德雷德双手紧紧交握，目瞪口呆地望着前方，惊讶得说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [spel] [ʌv; əv] ['mɑ:li:z] .

She	thought	it	might	be	some	spell	of	Molly's	.
她	想法	它	可能	是	一些	拼写	的	莫莉的	.

她觉得这可能是莫莉施的某种魔法。

[ðə; ði][bɜ:rd] [hɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər]

The	bird	hopped	out	of	the	cage	on	to	the	window	-	sill	and	stood	for
这	鸟	跳跃	出去	的	这	笼	在	到	这	窗户	-	窗台	和	站立	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

a	second	in	a	patch	of	sunlight	.
一个	第二	在	一个	修补	的	阳光	.

鸟儿从笼子里跳出来，落在窗台上，在一束阳光下停留了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:] ['kreɪnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['kjʊriəsli] ; [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

It	craned	its	neck	and	gazed	all	around	curiously	;	turned	and	looked	at	the
它	起重机	它是	脖子	和	凝视	全部	大约	奇怪的是	;	转向	和	看起来	在	这

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

它伸长脖子，好奇地环顾四周；然后转过头，看向笼子。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:sənd] [ɪts] [aɪ] ['stedəli] [ɑ:n] ['mɑ:li] , [ʃʊk] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [er] ,

and	then	fastened	its	eye	steadily	on	Molly	,	shook	itself	in	the	warm	air	,
和	然后	系紧	它是	眼睛	稳步	在	莫莉	,	摇晃	本身	在	这	温暖的	空气	,

然后它目光紧紧锁定在莫莉身上，在温暖的空气中抖了抖身子。

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪl] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['wɪmpər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

gave	a	little	trill	,	almost	a	whimper	,	and	suddenly	tore	away	in	the	sunlight	.
给予	一个	小的	颤音	,	几乎	一个	呜咽	,	和	突然	撕裂	离开	在	这	阳光	.

发出了一声轻微的颤音，几乎像呜咽，然后突然冲进了阳光里。

['mildrid] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , " [oʊ] !

Mildred	gave	a	little	gasp	,	"	Oh	!
米尔德里德	给予	一个	小的	喘气	,	"	哦	!

米尔德雷德倒吸了一口气，"哦！"

" [bʌt; bət] ['mɑ:li] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

"	But	Molly	did	not	move	a	muscle	.
"	但	莫莉	做过	不是	移动	一个	肌肉	.

但莫莉一动不动。

[streɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] ,

Straight	away	the	bird	flew	,
直的	离开	这	鸟	飞翔	,

鸟儿立刻飞了起来。

[æt; ət][fɜ:rst][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði]

at	first	up	and	then	on	over	the	black	houses	and	the	smoke	toward	the
在	第一的	向上	和	然后	在	超过	这	黑色的	房屋	和	这	抽烟	朝向	这

[blu:] [skaɪ]['oʊvər] ['mɪldrədz] [hoʊm] ,

blue	sky	over	Mildred's	home	,
蓝色的	天空	超过	米尔德雷德的	家	,

先是向上飘，然后越过黑色的房屋和烟雾，朝着米尔德雷德家上空的蓝天飘去。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [er] , [ɑːn] , [ɑːn] , ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] ,

his	wings	beating	the	fresh	spring	air	,	on	,	on	,	growing	smaller	to	the	sight	,
他的	翅膀	殴打	这	新鲜的	春天	空气	,	在	,	在	,	生长	较小的	到	这	视线	,

他的翅膀拍打着清新的春风，不停地拍打着，渐渐地，他的身影越来越小。

['flaɪɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [mɪr] [spek] — [tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['feɪdɪd]

flying	straight	for	the	open	country	—	a	mere	speck	—	till	at	last	he	faded
飞行	直的	为了	这	打开	国家	—	一个	仅仅	斑点	—	直到	在	最后的	他	褪色

[frʌm; frəm] [saɪt] .

from	sight	.
从	视线	.

他径直飞向开阔地带——变成了一个小点——直到最后消失在人们的视线中。

['mɑːli] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [geɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [bluː] [skaɪ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

Molly	lay	motionless	,	with	her	gaze	still	on	the	fair	blue	sky	where	he	had
莫莉	躺	静止不动	,	和	她	目光	仍然	在	这	公平的	蓝色的	天空	在哪里	他	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

莫莉一动不动地躺着，目光仍然停留在他消失的那片蔚蓝的天空上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

as	if	she	could	still	see	him	.
作为	如果	她	可以	仍然	看	他	.

仿佛她还能看见他似的。

[hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɜːr; wər] ['stɪld] .

Her	lips	had	been	moving	,	but	now	were	stilled	.
她	嘴唇	有	到过	移动	,	但	现在	是	静止	.

她的嘴唇原本在动，但现在却静止不动了。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	she	said	,	softly	.
"	她	说	,	轻轻	.

她轻声说道。

" [æt; ət] [læst] ! " [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

"	At	last	!	"	and	sank	back	on	the	pillow	,	her	eyes	closed	,
"	在	最后的	!	"	和	沉没	后退	在	这	枕头	,	她	眼睛	关闭	,

“终于！”她瘫倒在枕头上，闭上了眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent] .

her	face	full	of	deep	content	.
她	脸	满的	的	深的	内容	.

她脸上满是满足。

['mildrid] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndər] [ænd; ənd]

Mildred	sat	and	gazed	at	her	,	at	first	with	a	vague	wonder	and
米尔德里德	卫星	和	凝视	在	她	,	在	第一的	和	一个	模糊的	想知道	和

[ðen] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

then	almost	with	awe	.
然后	几乎	和	敬畏	.

米尔德雷德坐着凝视着她，起初带着一丝疑惑，后来几乎是敬畏之情。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

A	new	idea	seemed	to	enter	her	mind	.
一个	新的	主意	似乎	到	进入	她	头脑	.

她脑海中似乎闪过一个新想法。

[kʊd; kəd] ['mɑːli] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

Could	Molly	be	sending	the	mocking	-	bird	to	heaven	with	a	message	to
可以	莫莉	是	发送	这	嘲讽	-	鸟	到	天堂	和	一个	信息	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

her	mother	?
她	母亲	?

莫莉是不是在派这只嘲鸫上天堂，给她的母亲带个口信?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mildrid] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

The	poor	lady	who	had	given	Mildred	the	bird	was	still	leaning	out	of
这	贫穷的	女士	WHO	有	给定	米尔德里德	这	鸟	曾是	仍然	倾斜	出去	的

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [striːt] [daʊn] [bɪ'loʊ]

her	window	studying	the	backs	of	the	houses	on	the	other	street	down	below
她	窗户	学习	这	背部	的	这	房屋	在	这	其他	街道	向下	以下

[hɜːrz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] ,

hers	in	the	direction	the	little	girl	had	gone	,
她的	在	这	方向	这	小的	女孩	有	已消失	,

那位朝米尔德雷德竖中指的可怜太太仍然倚在窗外，望着下面那条街上，小女孩离开的方向，街对面的房子后墙。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['tʌmbld] - [daʊn]

when	at	the	top	window	of	one	of	the	oldest	and	most	tumbled	-	down
什么时候	在	这	顶部	窗户	的	一	的	这	最老	和	最多	翻滚	-	向下

['haʊzɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

houses	there	was	a	movement	,
房屋	那里	曾是	一个	移动	,

在一栋最古老、最破败的房子顶层窗户那里，传来一阵动静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	a	flash	of	sunlight	on	something	caught	her	eye	.
和	一个	闪光	的	阳光	在	某物	捕捉	她	眼睛	.

一道阳光照射在某处，吸引了她的目光。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .

Yes	,	that	was	the	place	.
是的	,	那	曾是	这	地方	.

对，就是那里。

['lʊkɪŋ] [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Looking	hard	,	she	could	make	out	what	was	going	on	.
寻找	难的	,	她	可以	制作	出去	什么	曾是	去	在	.

她仔细观察，终于弄明白发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][keɪdʒ][set][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][bed]

She	could	see	the	cage	set	on	the	window	sill	and	two	little	figures	on	the	bed
她	可以	看	这	笼	放	在	这	窗户	窗台	和	二	小的	数据	在	这	床

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

at	the	open	window	.
在	这	打开	窗户	.

她可以看到窗台上放着一个笼子，敞开的窗户边的床上躺着两个小人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

It	was	a	flash	of	sunshine	on	the	cage	which	had	reached	her	.
它	曾是	一个	闪光	的	阳光	在	这	笼	哪个	有	达到	她	.

笼子上闪过一道阳光，照到了她身上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wer] [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [hæŋ] ,

She	knew	now	where	the	bird	would	hang	,
她	知道	现在	在哪里	这	鸟	会	悬挂	,

她现在知道那只鸟会挂在哪里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sæŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] .

and	if	it	ever	sang	again	she	would	be	able	to	hear	it	faintly	.
和	如果	它	曾经	唱	再次	她	会	是	有能力的	到	听到	它	淡淡的	.

如果它再次歌唱，她应该能隐约听到。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [fɑːr] [ɔːf] .

In	the	distant	past	she	had	heard	birds	singing	at	least	that	far	off	.
在	这	遥远	过去的	她	有	听到	鸟类	歌唱	在	至少	那	远的	离开	.

在遥远的过去，她曾听到过至少在这个距离外的鸟鸣声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] ,

She	was	watching	intently	,
她	曾是	观看	专注地	,

她目不转睛地看着。

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrd][step] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	to	her	astonishment	she	saw	the	bird	step	out	on	the	sill	into	the
什么时候	到	她	惊讶	她	锯	这	鸟	步	出去	在	这	窗台	进入	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

令她惊讶的是，她看到那只鸟走到窗台上，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə'weɪ] .

and	the	next	second	it	dashed	away	.
和	这	下一个	第二	它	虚线	离开	.

下一秒，它就飞快地跑掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] !

It	had	escaped	!
它	有	逃脱	!

它逃走了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd]

With	a	gasp	she	watched	it	until	it	rose	above	the	housetops	and
和	一个	喘气	她	观看	它	直到	它	玫瑰	多于	这	屋顶	和

['dɪsə'pɪrd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

disappeared	far	away	in	the	depths	of	the	blue	sky	.
消失	远的	离开	在	这	深度	的	这	蓝色的	天空	.

她倒吸一口凉气，目不转睛地看着它，直到它升到屋顶之上，消失在蔚蓝天空的深处。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

When	it	had	quite	disappeared	she	looked	back	at	the	window	.
什么时候	它	有	相当	消失	她	看起来	后退	在	这	窗户	.

当它完全消失后，她回头看向窗外。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['evər] .

The	two	little	figures	were	there	as	still	as	ever	.
这	二	小的	数据	是	那里	作为	仍然	作为	曾经	.

那两个小身影依然一动不动地站在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

There	was	no	excitement	.
那里	曾是	不	激动	.

气氛平淡无奇。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][set][ðə; ði][bɜːrd] [friː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

Could	**they**	**have**	**set**	**the**	**bird**	**free**	**on**	**purpose**	**?**
可以	他们	有	放	这	鸟	自由的	在	目的	?

他们是不是故意放飞了这只鸟?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,

She	**gazed**	**at**	**them**	**long**	**and**	**earnestly**	**,**
她	凝视	在	他们	长的	和	切实	,

她凝视着他们，目光久久而专注。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm]

then	**turned**	**and**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**sky**	**where**	**the**	**bird**	**had**	**faded**	**from**
然后	转向	和	看起来	后退	在	这	天空	在哪里	这	鸟	有	褪色	从

[hɜːr; hər] [vjuː] .

her	**view**	**.**
她	看法	.

然后她转过身，望向天空，那只鸟已经从她的视线中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek] .

It	**was**	**deep**	**and**	**fathomless**	**,**	**without**	**a**	**speck**	**.**
它	曾是	深的	和	深不可测	,	没有	一个	斑点	.

它深不见底，一尘不染。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][lɔːst][bɜːrd] — [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['haustɔp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Her	**thoughts**	**followed**	**the**	**lost**	**bird**	**—**	**away**	**over**	**the**	**housetops**	**into**	**the**	**country**	**,**
她	想法	随后	这	丢失的	鸟	—	离开	超过	这	屋顶	进入	这	国家	,

['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

into	**the**	**past**	**,**
进入	这	过去的	,

她的思绪追随着那只迷路的鸟儿——越过屋顶，飞向乡间，飞向过去。

['ɪntuː][ðə; ði] [i'limitəbl] ['hevəns] .

into	**the**	**illimitable**	**heavens**	**.**
进入	这	无限的	天	.

进入无垠的苍穹。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .

Her	**life**	**was**	**all**	**spread**	**out**	**before**	**her**	**like**	**a**	**panorama**	**.**
她	生活	曾是	全部	传播	出去	前	她	喜欢	一个	全景	.

她的人生就像一幅全景图，在她面前徐徐展开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] , [wer] [læmz] [skɪpt] [ænd; ənd] [pleɪd] ;

She	**saw**	**a**	**beautiful**	**country**	**of**	**green**	**fields**	**,**	**where**	**lambs**	**skipped**	**and**	**played**	**;**
她	锯	一个	美丽的	国家	的	绿色的	字段	,	在哪里	羔羊	跳过	和	玩	;

她看到一片美丽的乡村，绿野遍布，小羊羔在那里跳跃嬉戏;

['gaːdnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [bluːm] ,

gardens	**filled**	**with**	**flowers**	**,**	**and**	**orchards**	**with**	**clouds**	**of**	**bloom**	**,**
花园	已填	和	花朵	,	和	果园	和	云	的	盛开	,

花园里鲜花盛开，果园里繁花似锦，

[wer] [biːz] [hʌmd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] ['kʌvəts] .

where	**bees**	**hummed**	**all**	**day**	**long**	**and**	**birds**	**sang**	**in**	**the**	**leafy**	**coverts**	**.**
在哪里	蜜蜂	哼唱	全部	天	长的	和	鸟类	唱	在	这	绿叶	隐蔽人员	.

蜜蜂整日嗡嗡飞舞，鸟儿在绿树成荫的林间歌唱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] ; [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði]

A	**little**	**girl**	**was**	**playing**	**there**	**as**	**free**	**as**	**the**	**birds**	**;**	**as**	**joyous**	**as**	**the**
一个	小的	女孩	曾是	玩耍	那里	作为	自由的	作为	这	鸟类	;	作为	欢乐	作为	这

[læmz] .

lambs	**.**
羔羊	.

一个小女孩在那里玩耍，像鸟儿一样自由自在，像小羊羔一样快乐。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [gru:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜ:rl] .

In	time	the	little	girl	grew	to	be	a	big	girl	.
在	时间	这	小的	女孩	生长	到	是	一个	大的	女孩	.

随着时间的推移，小女孩长成了大女孩。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [læd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt]

And	one	day	a	lad	came	up	the	country	road	and	stopped	at	the	gate
和	一	天	一个	小伙子	来了	向上	这	国家	路	和	停止	在	这	门

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

and	looked	across	at	her	.
和	看起来	穿过	在	她	.

有一天，一个男孩沿着乡间小路走来，停在门口，望着她。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ,

He	was	shy	,	but	pleasant	looking	,
他	曾是	害羞的	,	但	令人愉快的	寻找	,

他性格腼腆，但长相和善。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

and	after	a	moment	he	opened	the	gate	and	came	straight	up	to	her
和	后	一个	片刻	他	打开	这	门	和	来了	直的	向上	到	她

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['lɑ:dʒɪŋ] .

and	asked	for	lodging	.
和	问	为了	住宿	.

过了一会儿，他打开大门，径直走到她面前，请求借宿。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [wʌn] [els] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

He	was	unlike	any	one	else	she	had	ever	known	.
他	曾是	与此不同	任何	一	别的	她	有	曾经	已知	.

他跟她以前认识的任何人都不一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

He	had	come	from	a	State	far	away	.
他	有	来	从	一个	状态	远的	离开	.

他来自遥远的州。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

He	looked	into	her	eyes	,
他	看起来	进入	她	眼睛	,

他凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [lest] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

and	she	felt	a	sudden	fear	lest	her	father	would	not	take	him	in	.
和	她	毛毡	一个	突然	害怕	免得	她	父亲	会	不是	拿	他	在	.

她突然感到一阵恐惧，害怕父亲不会收留他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['gɪv(ə)n] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [steɪd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,

He	was	,	however	,	given	lodging	,	and	he	stayed	on	and	on	,
他	曾是	,	然而	,	给定	住宿	,	和	他	入住	在	和	在	,

然而，他得到了住处，于是便一直待了下来。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fɑ:rm] .

and	helped	her	father	on	the	farm	.
和	帮助	她	父亲	在	这	农场	.

她还帮父亲干农活。

[hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] ,

He	knew	more	than	any	one	she	had	ever	seen	,
他	知道	更多的	比	任何	一	她	有	曾经	已见	,

他比她见过的任何人都懂得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

and	he	bought	her	books	and	taught	her	.
和	他	买	她	图书	和	教授	她	.

他给她买书，教她读书。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

The	girl's	whole	life	seemed	to	open	up	under	his	influence	,	and	in	his
这	女孩们	所有的	生活	似乎	到	打开	向上	在下面	他的	影响	,	和	在	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

在他的影响和陪伴下，女孩的整个人生似乎都豁然开朗了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wʊdz] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz]

She	used	to	wander	with	him	through	the	pleasant	woods	;	among	the	blossoms
她	用过的	到	漫步	和	他	通过	这	令人愉快的	树林	;	之中	这	花朵

;

;
;

她过去常常和他一起漫步在宜人的树林里，在繁花盛开的街道上；

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

in	the	moonlight	;	reading	with	him	the	books	he	brought	her	;
在	这	月光	;	阅读	和	他	这	图书	他	带来	她	;

在月光下；和他一起读他给她带来的书；

['faɪndɪŋ] [nuː] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] .

finding	new	realms	of	which	she	had	never	dreamed	.
寻找	新的	领域	的	哪个	她	有	绝不	梦见	.

她发现了自己从未梦想过的新领域。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] ['oʊvər] ,

Then	one	evening	he	had	leaned	over	,
然后	一	晚上	他	有	倾斜	超过	,

一天晚上，他俯身过来，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	put	his	arm	around	her	and	begun	to	speak	as	he	had
和	放	他的	手臂	大约	她	和	开始	到	说话	作为	他	有

['nevər]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

never	spoken	before	.
绝不	说	前	.

他搂住她的肩膀，开始说话，用一种他从未说过的话说话。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][peɪn] ,

Her	happiness	was	almost	a	pain	,
她	幸福	曾是	几乎	一个	疼痛	,

她的幸福几乎成了一种痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sʌtʃ] [peɪn][æz; əz][ðə; ði][bʌd][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ðə; ði][wɔːrm]

and	yet	it	was	only	such	pain	as	the	bud	must	feel	when	the	warm
和	然而	它	曾是	仅有的	这样的	疼痛	作为	这	芽	必须	感觉	什么时候	这	温暖的

[sʌn][ʌn'fəuldz][ɪts] [petlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [aɪz] [siːks] [ɪts]['freɪgrənt] [hɑːrt] .

sun	unfolds	its	petals	and	with	its	deep	eyes	seeks	its	fragrant	heart	.
太阳	展开	它是	花瓣	和	和	它是	深的	眼睛	寻找	它是	香	心	.

然而，这只是花蕾在温暖的阳光展开花瓣，用它深邃的眼睛寻找它芬芳的花心时所感受到的那种疼痛。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][laɪf] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][æz; əz] [ðæt] [roʊz]['əupənz] ;

The	young	girl's	life	suddenly	opened	as	that	rose	opens	;
这	年轻的	女孩们	生活	突然	打开	作为	那	玫瑰	打开	;

就像那朵玫瑰盛开一样，少女的人生也随之豁然开朗；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɔːk][ɪn]['pærədaɪs] .

and	for	a	time	she	seemed	to	walk	in	paradise	.
和	为了	一个	时间	她	似乎	到	走	在	天堂	.

有一段时间，她仿佛漫步在天堂之中。

[ðen] [klaʊdz][hæd; həd] ['gæðərd] ; [tɔːk][ʌv; əv][wɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət][laɪf]

Then	clouds	had	gathered	;	talk	of	war	disturbed	the	peace	of	her	quiet	life
然后	云	有	聚集	;	讲话	的	战争	不安	这	和平	的	她	安静的	生活

.

:

.

随后乌云密布，战争的喧嚣打破了她平静的生活。

[hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][saɪd] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Her	lover	was	on	one	side	,	her	father	on	the	other	.
她	情人	曾是	在	一	边	,	她	父亲	在	这	其他	.

她的情人站在一边，她的父亲站在另一边。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst] .

One	day	the	storm	burst	.
一	天	这	风暴	爆裂	.

有一天，暴风雨突然爆发。

[wɔːr] [keɪm] .

War	came	.
战争	来了	.

战争爆发了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

Her	husband	felt	that	he	must	go	.
她	丈夫	毛毡	那	他	必须	去	.

她的丈夫觉得他必须离开。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [mɔːr] [kʌm] [bæk] .

Her	father	said	that	if	she	went	with	him	she	could	never	more	come	back	.
她	父亲	说	那	如果	她	去	和	他	她	可以	绝不	更多的	来	后退	.

她父亲说，如果她跟他走，就再也回不来了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Her	heart	was	torn	asunder	and	yet	she	could	not	hesitate	.
她	心	曾是	撕裂	分离	和	然而	她	可以	不是	犹豫	.

她心如刀绞，却又无法犹豫。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Her	place	was	with	her	husband	.
她	地方	曾是	和	她	丈夫	.

她应该和丈夫在一起。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi][hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [waɪt] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

So	she	had	parted	from	her	father	;	she	half	fainting	with	sorrow	,	he	white	and	broken	,
所以	她	有	分手了	从	她	父亲	;	她	一半	昏厥	和	悲哀	,	他	白色的	和	破碎的	,

于是她与父亲分别了；她悲伤得几乎昏厥过去，他脸色苍白，心力交瘁。

[jet] [bəuθ] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

yet	both	sustained	by	the	sense	of	duty	.
然而	两个都	持续	经过	这	感觉	的	责任	.

但两人都受到责任感的支撑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl] , [huː] ,

For	a	time	there	had	been	great	happiness	in	a	baby	girl	,	who	,
为了	一个	时间	那里	有	到过	伟大的	幸福	在	一个	婴儿	女孩	,	WHO	,

曾几何时，一个女婴的到来给他们带来了莫大的幸福，

[ðoʊ] ['fiːb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

though	feeble	,	was	the	light	of	her	eyes	.
尽管	微弱	,	曾是	这	光	的	她	眼睛	.

虽然微弱，但她眼中依然闪烁着光芒。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

The	doctors	said	if	she	were	taken	care	of	she	would	outgrow	her	trouble	.
这	医生	说	如果	她	是	已采取	关心	的	她	会	不再适合	她	麻烦	.

医生说，如果她得到妥善照顾，长大后就会痊愈。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['bɪ.tə.ɹəɹ] ['pɑːrtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

Then	came	a	bitterer	parting	than	the	first	;	her	husband	went	off	to	the
然后	来了	一个	更苦涩	离别	比	这	第一的	;	她	丈夫	去	离开	到	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

随后，他们之间迎来了比第一次离别更加痛苦的一次分离；她的丈夫奔赴战场。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜːr; hər]['beɪbi] .

leaving	her	a	stranger	in	a	strange	land	,	with	only	her	baby	.
离开	她	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,	和	仅有的	她	婴儿	.

她孤身一人，身处异乡，只有孩子相依为命。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .

Even	this	was	not	the	worst	.
甚至	这	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

['ʃɔːrtli] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] ['wuːndɪd]

Shortly	came	the	terrible	tidings	that	her	husband	had	been	desperately	wounded
不久	来了	这	糟糕的	消息	那	她	丈夫	有	到过	绝望地	受伤

[ænd; ənd][left][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] .

and	left	in	the	enemy's	hands	.
和	左边	在	这	敌人的	双手	.

不久便传来噩耗：她的丈夫身负重伤，落入了敌人手中。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	must	go	to	him	.
她	必须	去	到	他	.

她必须去见他。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

She	learned	at	the	last	moment	that	she	could	not	take	her	child	with
她	学习	在	这	最后的	片刻	那	她	可以	不是	拿	她	孩子	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她直到最后一刻才得知自己不能带孩子一起走。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf][ɔːr] [deθ] .

Yet	it	was	life	or	death	.
然而	它	曾是	生活	或者	死亡	.

但这可是生死攸关的事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

She	must	go	.
她	必须	去	.

她必须走。

[ðen] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] .

Then	Providence	had	seemed	to	open	the	way	.
然后	普罗维登斯	有	似乎	到	打开	这	方式	.

仿佛冥冥之中自有安排。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃi:; ʃi][met][æn; ən][oʊld] [frend] ;

Unexpectedly	she	met	an	old	friend	;
不料	她	遇见	一个	老的	朋友	;

她意外地遇到了一个老朋友;

[ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bæk]

a	woman	who	had	been	a	servant	of	her	mother's	in	the	old	days	back
一个	女士	WHO	有	到过	一个	仆人	的	她	母亲的	在	这	老的	天	后退

[æt; ət][hɜ:r; hər][oʊld][hoʊm] .

at	her	old	home	.
在	她	老的	家	.

她以前在老家是她母亲的佣人。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['wi:knəs] , [wʌn] [fɔ:lt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Though	she	had	one	weakness	,	one	fault	,	she	was	good	and	kind	,
尽管	她	有	一	弱点	,	一	过错	,	她	曾是	好的	和	种类	,

虽然她有一个弱点，一个缺点，但她心地善良。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	she	had	always	been	devoted	to	her	.
和	她	有	总是	到过	奉献	到	她	.

她一直对她忠心耿耿。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

She	would	take	care	of	her	child	.
她	会	拿	关心	的	她	孩子	.

她会照顾好她的孩子。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['dʒu:əlri]

So	she	left	the	little	girl	with	her	,	together	with	the	few	pieces	of	jewelry
所以	她	左边	这	小的	女孩	和	她	,	一起	和	这	很少	件	的	珠宝

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

于是，她把小女孩和她仅有的几件首饰一起留给了她。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][set] [ɔ:f] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

She	herself	set	off	to	go	through	the	lines	to	her	husband	.
她	她自己	放	离开	到	去	通过	这	线条	到	她	丈夫	.

她亲自去给丈夫读了一遍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

It	was	a	long	journey	.
它	曾是	一个	长的	旅行	.

这是一段漫长的旅程。

[ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

In	time	she	arrived	at	the	place	where	he	had	been	.
在	时间	她	到达的	在	这	地方	在哪里	他	有	到过	.

她最终到达了他之前所在的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'mɑːrkt] [maʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [maʊndz] .

All	that	was	left	was	an	unmarked	mound	in	a	field	of	mounds	.
全部	那	曾是	左边	曾是	一个	未标记	冢	在	一个	场地	的	土堆	.

只剩下一片土堆中一个没有标记的土堆。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪvz; grɑːvz] .

Since	that	time	there	had	been	for	her	nothing	but	graves	.
自从	那	时间	那里	有	到过	为了	她	没有什么	但	坟墓	.

自那时起，她的生活中就只有坟墓了。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] ,

Just	then	the	lines	were	closely	drawn	,
只是	然后	这	线条	是	密切	绘制	,

就在这时，双方的界限被拉近了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [θruː] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	before	she	could	get	back	through	them	she	had	heard	from	the
和	前	她	可以	得到	后退	通过	他们	她	有	听到	从	这

['wʊmən] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] ,

woman	that	her	child	was	dead	of	a	pestilence	that	had	broken	out	,
女士	那	她	孩子	曾是	死的	的	一个	瘟疫	那	有	破碎的	出去	,

还没等她回复完那些消息，就从那位妇人那里得知，她的孩子死于一场爆发的瘟疫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['daɪɪŋ] .

and	she	herself	dying	.
和	她	她自己	垂死	.

她自己也去世了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] .

So	she	was	left	.
所以	她	曾是	左边	.

所以她被留下了。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

In	her	loneliness	she	had	turned	to	her	father	.
在	她	孤独	她	有	转向	到	她	父亲	.

她感到孤独，于是转向了父亲。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	could	go	to	him	.
她	可以	去	到	他	.

她可以去找他。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ded] .

He	,	too	,	was	dead	.
他	,	也	,	曾是	死的	.

他也死了。

[ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

The	war	had	killed	him	.
这	战争	有	被杀	他	.

战争夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] .

His	property	had	melted	away	.
他的	财产	有	融化	离开	.

他的财产已经荡然无存。

[ðə; ði][oʊld][hoʊm][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [gɔ:n] ,

The	old	home	had	passed	from	his	hands	and	he	himself	had	gone	,
这	老的	家	有	通过了	从	他的	双手	和	他	他自己	有	已消失	,

那座老房子已经不在他手中了，而他自己也已经去世了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd] ['vɪktəms] .

one	of	the	unnamed	and	unnumbered	victims	.
一	的	这	无名氏	和	未编号	受害者	.

其中一名遇难者身份不明，身份也不明。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['wʊmən]

When	at	length	the	war	had	closed	the	widowed	and	childless	woman
什么时候	在	长度	这	战争	有	关闭	这	寡	和	无子女	女士

[hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

had	gone	back	to	where	she	had	left	her	child	,
有	已消失	后退	到	在哪里	她	有	左边	她	孩子	,

战争终于结束后，那位寡居且膝下无子的妇女回到了她离开孩子的地方。

[tu:; tə][faɪnd][æt; ət] [li:st] [ɪts] [greɪv] .

to	find	at	least	its	grave	.
到	寻找	在	至少	它是	严重	.

至少要找到它的坟墓。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .

But	even	this	was	denied	her	.
但	甚至	这	曾是	否认	她	.

但就连这一点她也被剥夺了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pestɪləns] ,

There	had	been	a	pestilence	,
那里	有	到过	一个	瘟疫	,

曾发生过一场瘟疫，

[ænd; ənd][ɪn][wɔ:r][soʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [deθ] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪk'sept]

and	in	war	so	many	are	falling	that	a	child's	death	makes	no	difference	except
和	在	战争	所以	许多	是	坠落	那	一个	孩子的	死亡	制作	不	不同之处	除了

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

to	those	who	love	it	.
到	那些	WHO	爱	它	.

战争中，无数人死去，一个孩子的死亡除了对那些爱他的人来说，并没有什么特别的意义。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑ:n] .

The	mother	could	not	find	even	the	grave	to	put	a	flower	on	.
这	母亲	可以	不是	寻找	甚至	这	严重	到	放	一个	花	在	.

这位母亲甚至找不到坟墓来放一束花。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] — ['ɔ:lweɪz][ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

Since	that	time	she	had	lived	alone	—	always	alone	except	for	the	memories	of
自从	那	时间	她	有	居住地	独自的	—	总是	独自的	除了	为了	这	回忆	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

从那时起，她就一直独居——除了对过去的回忆，她始终孤身一人。

[hɜ:r; hər][gɪft][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['bɑ:di]

Her	gift	with	her	needle	enabled	her	to	make	enough	to	keep	body
她	礼物	和	她	针	已启用	她	到	制作	足够的	到	保持	身体

[ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .

and	soul	together	.
和	灵魂	一起	.

她精湛的针线活让她能够挣到足够的钱来维持生计。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] .

But	her	heart	hungered	for	that	it	had	lost	.
但	她	心	饥饿	为了	那	它	有	丢失的	.

但她的心却渴望着失去的一切。

[ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] ['meməriz] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ;

Of	late	her	memories	had	gone	back	much	to	her	girlhood	;
的	晚的	她	回忆	有	已消失	后退	很多	到	她	少女时代	;

近来，她的记忆常常回到了少女时代；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fruːt] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læmz] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

when	she	had	walked	among	the	fruit	trees	with	the	lambs	frisking	and	the
什么时候	她	有	步行	之中	这	水果	树木	和	这	羔羊	搜身	和	这

[bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

birds	singing	about	her	.
鸟类	歌唱	关于	她	.

她曾在果树间漫步，羔羊在她身边嬉戏，鸟儿在她周围歌唱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	had	bought	the	mocking	-	bird	to	sing	to	her	.
她	有	买	这	嘲讽	-	鸟	到	唱歌	到	她	.

她买下这只嘲鸫是为了让它唱歌给她听。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

It	bore	her	back	to	the	time	when	her	lover	had	walked	beside	her	;
它	钻孔	她	后退	到	这	时间	什么时候	她	情人	有	步行	旁	她	;

这让她回想起爱人曾陪伴在她身边的时光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][ɪts]

and	there	had	been	no	thought	of	war	,	with	its	blood	and	its
和	那里	有	到过	不	想法	的	战争	,	和	它是	血	和	它是

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

人们从未想过战争，以及战争带来的鲜血和坟墓。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ; [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri]

She	tried	to	blot	out	that	dreadful	time	;	to	obliterate	it	from	her	memory
她	尝试	到	印迹	出去	那	可怕	时间	;	到	泯	它	从	她	记忆

;
;
;

她试图抹去那段可怕的时光，将它从记忆中彻底清除；

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌtʃ]

to	bridge	it	over	,	except	for	the	memory	of	her	child	—	with	its	touch
到	桥	它	超过	,	除了	为了	这	记忆	的	她	孩子	—	和	它是	触碰

, [ɪts] [vɔɪs] , [ɪts] ['prez(ə)ns] .

,	its	voice	,	its	presence	.
,	它是	嗓音	,	它是	在场	.

除了对孩子的记忆——孩子的触感、声音和存在——之外，别无他法。

['ɔːlweɪz] [ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [maɪt] [faɪnd][ɪts] [greɪv] .

Always	that	called	her	,	and	she	prayed	—	if	she	only	might	find	its	grave	.
总是	那	称为	她	,	和	她	祈祷	—	如果	她	仅有的	可能	寻找	它是	严重	.

她心中始终萦绕着那个声音，她祈祷着——如果能找到它的坟墓就好了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]

For	this	she	had	come	back	once	more	to	the	place	where	she	had	left
为了	这	她	有	来	后退	一次	更多的	到	这	地方	在哪里	她	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为此，她再次回到了她离开的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts] [greɪv] [wʌz; wəz] .

and	where	she	knew	its	grave	was	.
和	在哪里	她	知道	它是	严重	曾是	.

她还知道它的坟墓在哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hæd; həd][pʊt] ['flaʊərz] [ɑːn] ['meni] [ˌʌn'mɑːrkt] ['lɪt(ə)l] [maʊndz]

She	had	not	found	it	;	but	had	put	flowers	on	many	unmarked	little	mounds
她	有	不是	成立	它	;	但	有	放	花朵	在	许多	未标记	小的	土堆

;

;
;

她没有找到它；但她在许多没有标记的小土堆上放了鲜花；

[ænd; ənd][hæd; həd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tendər] [aɪz] ['meni] [ˌʌn'noʊn] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld]

and	had	blessed	with	her	tender	eyes	many	unknown	little	crippled
和	有	蒙福	和	她	投标	眼睛	许多	未知	小的	残疾的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她用她温柔的眼神，给许多不知名的残疾儿童带来了祝福。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [gɜːrl][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	mention	of	the	crippled	girl	had	opened	her	heart	.
这	提到	的	这	残疾的	女孩	有	打开	她	心	.

提到那个残疾女孩，她的心都碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['kʌmfətid] .

And	now	when	she	lifted	her	head	she	was	in	some	sort	comforted	.
和	现在	什么时候	她	抬起	她	头	她	曾是	在	一些	种类	安慰	.

而现在，当她抬起头时，她感到了一丝安慰。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

She	rose	and	took	up	her	bundle	,	and	once	more	went	down	into	the	street
她	玫瑰	和	采取	向上	她	捆	,	和	一次	更多的	去	向下	进入	这	街道

.

.
.

她起身，拿起包裹，再次走到街上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][let][hɜːr; hər]

She	determined	to	go	and	see	the	little	crippled	child	who	had	let	her
她	决定	到	去	和	看	这	小的	残疾的	孩子	WHO	有	让	她

[bɜːrd][goʊ] .

bird	go	.
鸟	去	.

她决定去看看那个放走她鸟儿的残疾小孩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [haʊ'evər] , [tɪl] [nekst] [deɪ] ,

She	could	not	go	,	however	,	till	next	day	,
她	可以	不是	去	,	然而	,	直到	下一个	天	,

但她要到第二天才能去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	when	she	went	she	learned	that	the	child	had	been	taken	away	by	a	rich
和	什么时候	她	去	她	学习	那	这	孩子	有	到过	已采取	离开	经过	一个	富有的

['leɪdi] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

lady	and	sent	to	a	hospital	.
女士	和	发送	到	一个	医院	.

她去之后得知，那个孩子被一位富有的女士带走并送往了医院。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nuː] .

This	was	all	the	people	she	saw	knew	.
这	曾是	全部	这	人们	她	锯	知道	.

这就是她所见到的所有人所知道的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . - .

She	did	not	see	Mrs	.	O'Meath	.
她	做过	不是	看	太太	.	-	.

她没有见到奥米斯夫人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɑːli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [aʊt]

As	soon	as	Molly	could	be	moved	she	was	taken	from	the	hospital	out
作为	很快	作为	莫莉	可以	是	已搬	她	曾是	已采取	从	这	医院	出去

[tuː; tə] ['mɪldrədz] ['kʌntri] [hoʊm] .

to	Mildred's	country	home	.
到	米尔德雷德的	国家	家	.

莫莉一能转移就被从医院送到米尔德雷德的乡下房子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['paɪnd] [soʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːrt]

She	had	pined	so	to	see	the	country	that	the	doctors	said	it	might	start
她	有	松开	所以	到	看	这	国家	那	这	医生	说	它	可能	开始

[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .

her	towards	recovery	and	would	certainly	do	her	good	.
她	向	恢复	和	会	当然	做	她	好的	.

她一直非常渴望去看看这个国家，医生说这可能会让她开始康复，而且肯定会对她有好处。

[soʊ] ['mɪldrədz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [taʊn] [haʊs] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd]

So	Mildred's	mother	had	closed	her	town	house	earlier	than	usual	and
所以	米尔德雷德的	母亲	有	关闭	她	镇	房子	早些时候	比	通常	和

[muːvd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] .

moved	out	before	Easter	.
已搬	出去	前	复活节	.

所以米尔德雷德的母亲比往常更早地关闭了她的联排别墅，并在复活节前搬了出去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .

From	the	very	beginning	it	seemed	to	do	her	good	.
从	这	非常	开始	它	似乎	到	做	她	好的	.

从一开始就似乎对她有好处。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] [triːz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [ə'pærəl] ;

The	fresh	air	and	sunshine	;	the	trees	just	putting	on	their	spring	apparel	;
这	新鲜的	空气	和	阳光	;	这	树木	只是	推杆	在	他们的	春天	服饰	;

空气清新，阳光明媚；树木也换上了春天的装扮；

[ðə; ði] ['tendər] [griːn] [græs] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bluːm] ,

the	tender	green	grass	;	the	flowers	,	and	the	orchards	filled	with	bloom	,
这	投标	绿色的	草	;	这	花朵	,	和	这	果园	已填	和	盛开	,

嫩绿的草地；鲜花；以及繁花似锦的果园。

[ɔːl] [ɪn'trænst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][in'vigəreitid][hɜːr; hər] .

all	entranced	her	and	invigorated	her	.
全部	着迷	她	和	精神焕发	她	.

这一切都让她着迷，让她精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

She	loved	to	be	out	of	doors	,	to	lie	and	look	at	the	blue	sky	,
她	喜爱	到	是	出去	的	门	,	到	说谎	和	看	在	这	蓝色的	天空	,

她喜欢待在户外，躺着看蓝天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [snoʊ]

with	the	great	white	clouds	sailing	away	up	in	it	(	she	said	they	were	great	snow
和	这	伟大的	白色的	云	帆船	离开	向上	在	它	(	她	说	他们	是	伟大的	雪

['aɪləndz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [bluː] [er]) ,

islands	that	floated	about	in	the	blue	air	)	,
岛屿	那	漂浮	关于	在	这	蓝色的	空气	)	,

远处飘荡着巨大的白色云朵（她说它们就像漂浮在蓝色天空中的巨大雪岛），

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

and	to	listen	to	the	songs	of	the	birds	flitting	about	in	the	shrubbery
和	到	听	到	这	歌曲	的	这	鸟类	飞掠	关于	在	这	灌木

[ænd; ənd] [triːz] .

and	trees	.
和	树木	.

聆听在灌木丛和树木间穿梭的鸟儿的鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi]

She	said	she	felt	just	as	that	mocking	bird	must	have	done	that	day	when	he
她	说	她	毛毡	只是	作为	那	嘲讽	鸟	必须	有	完毕	那	天	什么时候	他

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt]

stood	in	the	warm	sunshine	and	saw	the	blue	sky	above	him	when	he	got	out
站立	在	这	温暖的	阳光	和	锯	这	蓝色的	天空	多于	他	什么时候	他	得到	出去

[ʌv; əv] ['prɪzn] .

of	prison	.
的	监狱	.

她说，她当时的感受，就像那只嘲鸫在那天走出监狱，站在温暖的阳光下，看到头顶的蓝天时一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两名囚犯(Two Prisoners)
第3/3页

['mildrid] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Mildred	**used**	**to**	**take**	**her**	**playthings**	**and**	**stay**	**with**	**her**	**,**
米尔德里德	用过的	到	拿	她	玩具	和	停留	和	她	,

米尔德雷德过去常常带着她的玩具和她待在一起。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] [bʊks] ,

and	**read**	**to**	**her**	**out**	**of**	**her**	**story**	**books**	**,**
和	读	到	她	出去	的	她	故事	图书	,

然后给她读她故事书里的内容。

[waɪlst] [rɔi] [wʊd] [laɪ][ə'raʊnd][ænd; ənd] [lʊk] ['leɪzi][ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

whilst	**Roy**	**would**	**lie**	**around**	**and**	**look**	**lazy**	**and**	**contented**	**.**
而	罗伊	会	说谎	大约	和	看	懒惰的	和	满足	.

而罗伊则会躺着，一副懒洋洋、心满意足的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['mɑːliːz] [kaʊtʃ] ,

There	**was**	**no**	**place**	**where**	**he**	**loved**	**to**	**sleep**	**so**	**well**	**as**	**on**	**Molly's**	**couch**	**,**
那里	曾是	不	地方	在哪里	他	喜爱	到	睡觉	所以	出色地	作为	在	莫莉的	长椅	,

他最喜欢睡的地方就是莫莉家的沙发。

['snʌgəld] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

snuggled	**up**	**against**	**her**	**.**
依偎着	向上	反对	她	.

依偎在她身边。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

One	**afternoon**	**she**	**was**	**lying**	**on**	**her**	**couch**	**out**	**in**	**the**	**yard**	**.**
一	下午	她	曾是	说谎	在	她	长椅	出去	在	这	院子	.

一天下午，她躺在院子里的沙发上。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɔi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Mildred	**was**	**sitting**	**by**	**her**	**,**	**and**	**Roy**	**was**	**asleep**	**against**	**her**	**arm**	**.**
米尔德里德	曾是	坐着	经过	她	,	和	罗伊	曾是	睡着了	反对	她	手臂	.

米尔德雷德坐在她旁边，罗伊靠着她的胳膊睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ænd; ənd]

It	**was**	**Easter**	**Sunday**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**unusually**	**quiet**	**and**
它	曾是	复活节	星期日	,	和	一切	曾是	异常地	安静的	和

['piːsf(ə)l] .

peaceful	**.**
和平	.

那天是复活节星期天，一切都异常安静祥和。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] ['iːstər] .

There	**had**	**been**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**talk**	**about**	**Easter**	**.**
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	讲话	关于	复活节	.

之前大家都在热议复活节。

['mɑːli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['iːstər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

Molly	**did**	**not**	**know**	**what**	**Easter**	**was**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**	**wondering**	**all**	**day**	**.**
莫莉	做过	不是	知道	什么	复活节	曾是	,	和	她	有	到过	好奇	全部	天	.

莫莉不知道复活节是什么，她一整天都在疑惑。

['mildrid] [hɜːr'self][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .

Mildred	**herself**	**had**	**mentioned**	**it**	**several**	**times**	**.**
米尔德里德	她自己	有	提及	它	一些	时代	.

米尔德雷德本人曾多次提到过这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [dres] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ,

She	had	a	beautiful	new	dress	,	and	Mrs	.	Johnson	,
她	有	一个	美丽的	新的	裙子	,	和	太太	.	约翰逊	,

她有一件漂亮的新裙子，约翰逊太太

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] ,

the	lady	who	had	given	her	the	mocking	bird	,
这	女士	WHO	有	给定	她	这	嘲讽	鸟	,

那位送给她那只嘲鸫的女士，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [pleɪs] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	whom	her	mother	had	gotten	a	place	,	had	made	it	.
和	为了	谁	她	母亲	有	获得	一个	地方	,	有	制成	它	.

而她的母亲为他找到了住处，并成功做到了。

[stɪl] [tuː; tə] ['mɑːliːz] [maɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['iːstər] [ment] .

Still	to	Molly's	mind	this	was	not	all	that	Easter	meant	.
仍然	到	莫莉的	头脑	这	曾是	不是	全部	那	复活节	意思是	.

然而，在莫莉看来，复活节的意义远不止于此。

['mɑːli] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Molly	had	heard	something	about	somebody	coming	back	from	the	dead	.
莫莉	有	听到	某物	关于	某人	未来	后退	从	这	死的	.

莫莉听说过有人死而复生的事。

[ðɪs] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

This	had	set	her	to	thinking	all	day	.
这	有	放	她	到	思维	全部	天	.

这件事让她思考了一整天。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [deɪ] ['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][ɑːn]

She	knew	about	Sunday	,	because	that	day	people	did	not	go	to	work	as	on
她	知道	关于	星期日	,	因为	那	天	人们	做过	不是	去	到	工作	作为	在

['ʌðər] [deɪz] ;

other	days	;
其他	天	;

她知道星期天的情况，因为那天人们不像其他日子那样去上班；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	could	not	go	into	the	barroom	by	the	front	door	,
和	可以	不是	去	进入	这	酒吧间	经过	这	正面	门	,

无法从前门进入酒吧间，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	some	of	them	went	to	church	.
和	一些	的	他们	去	到	教会	.

他们中有些人去了教堂。

[bʌt; bət] ['iːstər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	Easter	was	different	.
但	复活节	曾是	不同的	.

但复活节却有所不同。

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	strange	was	to	happen	.
某物	奇怪的	曾是	到	发生	.

一件奇怪的事情即将发生。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

But	nothing	had	happened	.
但	没有什么	有	发生	.

但什么也没发生。

['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] .

Mildred	had	been	to	church	with	her	mother	;	but	no	one	had	come	.
米尔德里德	有	到过	到	教会	和	她	母亲	;	但	不	一	有	来	.

米尔德雷德和她母亲一起去了教堂，但是没有人来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪldrədz] [dres] ,

Even	the	poor	lady	who	had	made	Mildred's	dress	,
甚至	这	贫穷的	女士	WHO	有	制成	米尔德雷德的	裙子	,

就连给米尔德雷德缝制裙子的那位可怜的妇人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][spend] ['iːstər]

and	who	had	been	invited	to	come	out	to	the	country	and	spend	Easter
和	WHO	有	到过	受邀	到	来	出去	到	这	国家	和	花费	复活节

,

,

,

他们受邀到乡下过复活节，

[hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

had	not	appeared	;	and	had	written	that	she	could	not	come	until	the
有	不是	出现	;	和	有	书面	那	她	可以	不是	来	直到	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

她没有出现；并写信说她要到晚上才能来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ɔːf][æt; ət][ɔːl] .

if	she	could	get	off	at	all	.
如果	她	可以	得到	离开	在	全部	.

如果她能下车的话。

[soʊ] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

So	Molly	was	puzzled	and	a	little	disappointed	.
所以	莫莉	曾是	困惑	和	一个	小的	失望的	.

莫莉感到困惑，还有点失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] .

She	had	waited	all	day	and	no	one	had	come	.
她	有	等待	全部	天	和	不	一	有	来	.

她等了一整天，却没有人来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːr] [els] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] .

She	must	have	misunderstood	or	else	they	had	told	her	a	lie	.
她	必须	有	被误解	或者	别的	他们	有	讲述	她	一个	说谎	.

她一定是误会了，或者他们骗了她。

[naʊ] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

Now	Mildred	was	sitting	by	her	.
现在	米尔德里德	曾是	坐着	经过	她	.

现在米尔德雷德就坐在她旁边。

" ['mildrid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mildred	,	"	she	said	.
"	米尔德里德	,	"	她	说	.

“米尔德雷德，”她说。

['mildrid] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Mildred	leaned	over	her	.
米尔德里德	倾斜	超过	她	.

米尔德雷德俯身靠近她。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Well , what is it ? "**
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

"那到底是什么？"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
" **Do you think my mother will know me when I get to Heaven ?**
" 做 你 思考 我的 母亲 将要 知道 我 什么时候 我 得到 到 天堂 ?

你认为我到了天堂，我妈妈还会认得我吗?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
I was so little when she went away .
我 曾是 所以 小的 什么时候 她 去 离开 .

她离开的时候我还很小。

" ['mildrid] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] .
" **Mildred told her that a mother would know her child always .**
" 米尔德里德 讲述 她 那 一个 母亲 会 知道 她 孩子 总是 .

米尔德告诉她，母亲永远都会认出自己的孩子。

" [dʒʌst][soʊ] .
" **Just so .**
" 只是 所以 .

正是如此。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .
" **This seemed to satisfy her .**
" 这 似乎 到 满足 她 .

"这似乎让她很满意。"

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
A mocking - bird on a lilac bush began to sing .
一个 嘲讽 - 鸟 在 一个 紫丁香 衬套 开始 到 唱歌 .

一只停在丁香树上的嘲鸫开始鸣叫。

[ˌaɪ ˈtiː] [sæŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .
It sang until the air seemed to be filled with music .
它 唱 直到 这 空气 似乎 到 是 已填 和 音乐 .

它一直唱，直到空气中仿佛充满了音乐。

" ['mɑːli] , " [sed] ['mildrid] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ?
" **Molly , " said Mildred , " I wonder if that is not your mocking - bird ?**
" 莫莉 , " 说 米尔德里德 , " 我 想知道 如果 那 是 不是 你的 嘲讽 - 鸟 ?

"莫莉，"米尔德雷德说，"我想知道那是不是你的嘲鸫？"

" ['mɑːliːz] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **Molly's eyes turned slowly in that direction .**
" 莫莉的 眼睛 转向 缓慢地 在 那 方向 .

莫莉的目光缓缓转向那个方向。

" [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
" **I think maybe he went to Heaven that day , to my mother , " she said , softly .**
" 我 思考 或许 他 去 到 天堂 那 天 , 到 我的 母亲 , " 她 说 , 轻轻 .

"我想那天他可能去了天堂，去了我妈妈那里，"她轻声说道。

" [ænd; ənd][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][set][hɪm; ɪm] [friː] ?
" **And told your mother that you set him free ?**
" 和 讲述 你的 母亲 那 你 放 他 自由的 ?

"你还告诉你母亲你把他放了？"

" ['sʌd(ə)nli] ['mɑːli] [spoʊk] , ['sloʊli] [ænd; ənd]['sɔːftli] .
" **Suddenly Molly spoke , slowly and softly .**
" 突然 莫莉 辐 , 缓慢地 和 轻轻 .

"突然，莫莉开口说话了，声音缓慢而轻柔。"

" ['mildrid] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Mildred , I am very happy , " she said .
" 米尔德里德 , 我 是 非常 快乐的 , " 她 说 .

“米尔德里德，我非常高兴，”她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" If I had all the money in the world ,
" 如果 我 有 全部 这 钱 在 这 世界 ,

“如果我拥有全世界所有的钱，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
do you know what I would do with it ? "
做 你 知道 什么 我 会 做 和 它 ? "

你知道我会怎么处理它吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" ['mildrid] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
" Mildred took her hand and leaned over her .
" 米尔德里德 采取 她 手 和 倾斜 超过 她 .

米尔德雷德握住她的手，俯身靠近她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli] .
She did not answer immediately .
她 做过 不是 回答 立即地 .

她没有立即回答。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] [ə'weɪ] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blu:] [hɪlz] ,
She was looking at the far away horizon beyond the blue hills ,
她 曾是 寻找 在 这 远的 离开 地平线 超过 这 蓝色的 丘陵 ,

她望着蓝色山丘之外遥远的地平线，

[wer] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ]['ɪntu:][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]
where the softly fading light was turning the sunset sky into a land of purple
在哪里 这 轻轻 褪色 光 曾是 转弯 这 日落 天空 进入 一个 土地 的 紫色的
[ænd; ənd][goʊld] .
and gold .
和 金子 .

柔和的夕阳将落日的天空染成了一片紫金色的景象。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [sed] : —
Presently she said : —
目前 她 说 : —

她接着说：——

" [aɪ] [wʊd] [baɪ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn]['keɪdʒɪz] — ['evri] [wʌn] —
" I would buy up all the birds in the world that are in cages — every one —
" 我 会 买 向上 全部 这 鸟类 在 这 世界 那 是 在 笼子 — 每一个 一 —
[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [fri:] .
and set them free .
和 放 他们 自由的 .

“我会买下世界上所有被关在笼子里的鸟——每一只——然后把它们放生。”

" ['mildrid] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [veɪg] ['wʌndər] .
" Mildred looked at her in vague wonder .
" 米尔德里德 看起来 在 她 在 模糊的 想知道 .

米尔德雷德带着一丝疑惑看着她。

" ['mildrid] , [wʌt] [ɪz] ['iːstər] ?
" Mildred , what is Easter ?
" 米尔德里德 , 什么 是 复活节 ?

"米尔德雷德，复活节是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked suddenly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

['mildrid] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
Mildred was astonished .
米尔德里德 曾是 惊讶 .

米尔德雷德惊呆了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni][wʌn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['iːstər] [wʌz; wəz] !
The idea of any one not knowing what Easter was !
这 主意 的 任何 一 不是 会心 什么 复活节 曾是 !

竟然有人不知道复活节是什么!

" [waɪ] ['iːstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi]
" Why Easter was the time when — — " She paused to find just the word she
" 为什么 复活节 曾是 这 时间 什么时候 — — " 她 暂停 到 寻找 只是 这 单词 她
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

"为什么复活节是——"她停顿了一下，寻找合适的词语来表达她的想法，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['iːstər]
and as it did not come to her mind she began to think what Easter
和 作为 它 做过 不是 来 到 她 头脑 她 开始 到 思考 什么 复活节
['riːəli] [wʌz; wəz] .
really was .
真的 曾是 .

她一时想不起这个问题，于是开始思考复活节的真正意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] .
It was harder to explain than she had thought .
它 曾是 更难 到 解释 比 她 有 想法 .

这件事比她想象的要难解释得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Of course , she knew ; but she just could not remember exactly all about it .
的 课程 , 她 知道 ; 但 她 只是 可以 不是 记住 确切地 全部 关于 它 .

她当然知道，但她就是记不清所有细节了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] — —
Yes — —
是的 — —

是的 -

" [waɪ] ['iːstər] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][naɪs] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ænd; ənd][dəunt]
" **Why Easter is the time when you have nice things — a new dress and don't**
" 为什么 复活节 是 这 时间 什么时候 你 有 好的 事物 — 一个 新的 裙子 和 不
[hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['bʌtər] [ɔːr]['kændi] ,
have to give up butter or candy ,
有 到 给 向上 黄油 或者 糖果 ,

"为什么复活节是你可以拥有美好事物的时候——比如一件新裙子，而且不必放弃黄油或糖果，"

[ɔːr]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
or any thing you want to eat — don't you know ?
或者 任何 事物 你 想 到 吃 — 不 你 知道 ?

或者任何你想吃的东西——你不知道吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['mɑːliːz] [ɪk'spɪriəns] .
" This was beyond Molly's experience .
" 这 曾是 超过 莫莉的 经验 .

"这超出了莫莉的经验范围。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Mildred was not satisfied with her explanation .
米尔德里德 曾是 不是 使满意 和 她 解释 .

米尔德雷德对她的解释并不满意。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She added to it .
她 额外 到 它 .

她又补充了一些内容。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] [deɪ] [kraɪst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Why , it's the day Christ rose from the dead — Don't you know ? "
" 为什么 , 它是 这 天 基督 玫瑰 从 这 死的 — 不 你 知道 ? "

"哎呀，今天是基督复活的日子——你不知道吗？"

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ? " [æskt] ['mɑːli] .
" Is that a fairy tale ? " asked Molly .
" 是 那 一个 仙女 故事 ? " 问 莫莉 .

"那是童话故事吗？"莫莉问道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [its] [ðə; ði] [truːθ] .
" No , of course not ; it's the truth .
" 不 , 的 课程 不是 ; 它是 这 真相 .

"不，当然不是；这是事实。"

" ['mildrid] [lʊkt] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .
" Mildred looked much shocked .
" 米尔德里德 看起来 很多 震惊 .

米尔德雷德看起来非常震惊。

['mɑːli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Molly looked a little disappointed .
莫莉 看起来 一个 小的 失望的 .

莫莉看起来有点失望。

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
" Oh ! I was in hopes it was a fairy tale .
" 哦 ! 我 曾是 在 希望 它 曾是 一个 仙女 故事 .

"哦！我还以为那是个童话故事呢。"

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Tell **me** **about** **it** **.**
告诉 我 关于 它 .

跟我说说吧。

" ['mɪldrɪd] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ;
" **Mildred** **began** **,** **and** **told** **the** **story** **;**
" 米尔德里德 开始 , 和 讲述 这 故事 ;

"米尔德雷德开始讲述这个故事;

[æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [veɪg] ['sentənsɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['mɑːliːz] ['meməri] ,
at **first** **in** **vague** **sentences** **merely** **to** **recall** **it** **to** **Molly's** **memory** **,**
在 第一的 在 模糊的 句子 仅仅 到 记起 它 到 莫莉的 记忆 ,

起初只是用含糊不清的句子，试图唤起莫莉的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪrər] ,
and **then** **as** **she** **saw** **the** **interest** **of** **her** **hearer** **,**
和 然后 作为 她 锯 这 兴趣 的 她 听者 ,

然后，当她看到听众感兴趣时，

[ɪn] [fʊl] ['diːteɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['græfɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] .
in **full** **detail** **with** **the** **graphic** **force** **of** **her** **own** **absolute** **belief** **.**
在 满的 细节 和 这 形象的 力量 的 她 自己的 绝对 信仰 .

以她绝对信念的形象力量，详尽地描绘了每一个细节。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrˈself] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [ðə; ðɪ] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naʊ] ,
She **had** **herself** **never** **before** **felt** **the** **reality** **of** **the** **story** **as** **she** **did** **now** **,**
她 有 她自己 绝不 前 毛毡 这 现实 的 这 故事 作为 她 做过 现在 ,

她自己以前从未像现在这样真切地感受到这个故事的真实性。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːliːz] ['iːgər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
with **Molly's** **eager** **eyes** **fastened** **on** **her** **face** **;** **her** **white** **face** **filled** **with**
和 莫莉的 渴望的 眼睛 系紧 在 她 脸 ; 她 白色的 脸 已填 和
['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,
wonder **and** **earnestness** **,**
想知道 和 认真 ,

莫莉急切的目光紧紧盯着她的脸；她白皙的脸上充满了惊奇和真挚的神情，

[hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlmoʊst] [hɜːrt]
her **thin** **hand** **holding** **hers** **,** **and** **at** **times** **clutching** **it** **until** **it** **almost** **hurt**
她 薄的 手 保持 她的 , 和 在 时代 紧握 它 直到 它 几乎 伤害
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她纤细的手握着她的手，有时甚至紧紧攥着，几乎让她自己都感到疼痛。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meɪndʒər] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
She **began** **with** **the** **birth** **in** **the** **manger** **and** **ended** **with** **the** **rising** **in** **the**
她 开始 和 这 出生 在 这 马槽 和 结束 和 这 上升 在 这
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

她从马槽里的诞生开始，到客西马尼园里的复活结束。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [ʃʊr] - ['nɔː] [kʌm] [bæk] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [raɪz] [əˈgen] ? " [sed] ['mɑːli]
" **And** **did** **he** **sure** **'** **nough** **come** **back** **—** **what** **you** **call** **rise** **again** **?** **"** **said** **Molly**
" 和 做过 他 当然 - 足够了 来 后退 — 什么 你 称呼 上升 再次 ? " 说 莫莉
['prez(ə)ntli] .
presently **.**
目前 .

"他真的回来了——你管这叫东山再起？"莫莉过了一会儿问道。

['mildrid] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mildred **nodded** **.**
米尔德里德 点头 .

米尔德雷德点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] ['vɪvɪd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She **was** **still** **under** **the** **spell** **of** **Molly's** **vivid** **realization** **of** **it** **.**
她 曾是 仍然 在下面 这 拼写 的 莫莉的 生动 实现 的 它 .

她仍然沉浸在莫莉对这件事的生动描述之中。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" **And** **where** **is** **He** **now** **?** **"**
" 和 在哪里 是 他 现在 ? "

"祂现在在哪里？"

" [hiː; hi] [went] [bæk] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" **He** **went** **back** **up** **to** **Heaven** **.**
" 他 去 后退 向上 到 天堂 .

他升天了。

" ['mildrid] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" **Mildred** **looked** **up** **in** **the** **sky** **.**
" 米尔德里德 看起来 向上 在 这 天空 .

米尔德雷德抬头望向天空。

['mɑːli] [tuː] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['klaʊdləs] [depθs] .
Molly **too** **looked** **up** **and** **scanned** **the** **pale** **blue** **cloudless** **depths** **.**
莫莉 也 看起来 向上 和 扫描 这 苍白 蓝色的 无云 深度 .

莫莉也抬头望去，扫视着淡蓝色的无云深渊。

" [kæn; kən][hiː; hi][send] [bæk] ['enibɑːdi] [hiː; hi]['wɒnts] ?
" **Can** **He** **send** **back** **anybody** **he** **wants** **?**
" 能 他 发送 后退 任何人 他 想要 ?

"他可以把任何人送回去吗？"

" ['mildrid] [θɔːt] [soʊ] .
" **Mildred** **thought** **so** **.**
" 米尔德里德 想法 所以 .

米尔德里德也这么认为。

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [bæk] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then** **I'm** **going** **to** **ask** **Him** **to** **send** **back** **my** **mother** **to** **me** **,** **"** **she** **said** **.**
" 然后 我是 去 到 问 他 到 发送 后退 我的 母亲 到 我 , " 她 说 .

"那我就要祈求上帝让我母亲回到我身边，"她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **I** **did** **not** **know** **about** **Him** **.**
" 我 做过 不是 知道 关于 他 .

我之前并不认识他。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [æskt] [gɑːd] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **always** **asked** **God** **;** **but** **I** **never** **thought** **He** **would** **do** **it** **.**
我 总是 问 上帝 ; 但 我 绝不 想法 他 会 做 它 .

我一直向上帝祈求，但我从未想过他会答应。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
I **always** **thought** **He** **had** **too** **much** **to** **do** **to** **think** **about** **a** **poor** **little** **thing**
我 总是 想法 他 有 也 很多 到 做 到 思考 关于 一个 贫穷的 小的 事物
[laɪk][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] [wʌns] .
like **me** **—** **except** **once** **.**
喜欢 我 — 除了 一次 .

我一直以为他有太多事情要做，没空去想我这样一个可怜的小东西——除了有一次。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let]['mɪsɪz] . - [teɪk] [rɔi] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] .

I	asked	Him	not	to	let	Mrs	.	O'Meath	take	Roy	and	He	didn't	.
我	问	他	不是	到	让	太太	.	-	拿	罗伊	和	他	没有	.

我请求他不要让奥米斯太太带走罗伊，他没有答应。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [æskt] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] .

But	I	never	asked	that	other	one	.
但	我	绝不	问	那	其他	一	.

但我从未问过另一个问题。

['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi]['nevər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Maybe	that's	the	reason	He	never	did	it	before	.
或许	那就是	这	原因	他	绝不	做过	它	前	.

也许这就是他以前从未这样做过的原因。

['hiːl] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

He'll	know	about	it
地狱	知道	关于	它

他肯定会知道的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [tuː] [wʌns] ,

and	maybe	He'll	do	it	,	because	He	was	a	little	child	too	once	,
和	或许	地狱	做	它	,	因为	他	曾是	一个	小的	孩子	也	一次	,

也许祂会这么做，因为祂也曾是个小孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ][bæd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .

and	he	must	know	how	bad	I	want	her	.
和	他	必须	知道	如何	坏的	我	想	她	.

他一定知道我有多想要她。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌkt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [skwiːzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ]

"	She	ducked	her	head	down	,	squeezed	her	eyes	tightly	,	and	remained	so
"	她	躲闪	她	头	向下	,	挤压	她	眼睛	紧紧	,	和	剩余	所以

[ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] .

about	two	minutes	.
关于	二	分钟	.

她低下头，紧紧闭上眼睛，保持这个姿势大约两分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][fɔːr; fər] ['mɪldrədz] ['sɪmp(ə)l] [θi'ɑːlədʒi] .

This	was	a	little	too	complicated	for	Mildred's	simple	theology	.
这	曾是	一个	小的	也	复杂的	为了	米尔德雷德的	简单的	神学	.

这对于米尔德雷德简单的神学观念来说有点太复杂了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['mɑːli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .

She	was	puzzled	;	but	she	watched	Molly	with	a	vague	,	curious	interest	.
她	曾是	困惑	;	但	她	观看	莫莉	和	一个	模糊的	,	好奇的	兴趣	.

她感到困惑；但她带着一种模糊而好奇的兴趣观察着莫莉。

['mɑːli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [diːp]

Molly	opened	her	eyes	and	gazed	up	to	the	skies	with	an	air	of	deep
莫莉	打开	她	眼睛	和	凝视	向上	到	这	天空	和	一个	空气	的	深的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

莫莉睁开眼睛，仰望天空，脸上带着如释重负的神情。

[nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

not	unmingled	with	curiosity	.
不是	未混合的	和	好奇心	.

好奇心也掺杂其中。

" [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	,	I'm	going	to	see	if	He'll	do	it	,	"	she	said	.
"	现在	,	我是	去	到	看	如果	地狱	做	它	,	"	她	说	.

"现在，我要看看他会不会这么做，"她说。

" [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm]['riːəl][hɑːrd] [θriː] [taɪmz] ,

"	I've	asked	Him	real	hard	three	times	,
"	我已经	问	他	真实的	难的	三	时代	,

"我已经非常认真地问过他三次了，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [eint] ['evər]['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	if	He	won't	do	it	for	that	I	ain't	ever	goin	'	to	ask	Him	no	more	.
和	如果	他	惯于	做	它	为了	那	我	不是	曾经	去	-	到	问	他	不	更多的	.

如果祂连这点都不愿意做，那我以后再也不会求祂了。

" ['mildrid] [felt] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['mɑːliːz] ['iːgərnəs] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ,

"	Mildred	felt	shocked	,	but	somehow	Molly's	eagerness	impressed	her	,
"	米尔德里德	毛毡	震惊	,	但	不知何故	莫莉的	渴望	印象深刻	她	,

米尔德雷德感到震惊，但不知为何，莫莉的热情却给她留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ['fɑːloʊd] ['mɑːliːz] [geɪz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['iːθər] , [ænd; ənd][sæt][ɪn]['saɪləns] .

and	she	too	followed	Molly's	gaze	up	into	the	deep	ether	,	and	sat	in	silence	.
和	她	也	随后	莫莉的	目光	向上	进入	这	深的	醚	,	和	卫星	在	沉默	.

她也顺着莫莉的目光望向深邃的虚空，静静地坐着。

[rɔi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [likt] ['mɑːliːz] [hænd]['dʒentli] .

Roy	moved	his	head	a	little	and	licked	Molly's	hand	gently	.
罗伊	已搬	他的	头	一个	小的	和	舔过	莫莉的	手	轻轻地	.

罗伊微微侧过头，轻轻舔了舔莫莉的手。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [sæŋ] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [laɪt] .

The	mocking	-	bird	sang	sweetly	in	the	softening	light	.
这	嘲讽	-	鸟	唱	甜蜜地	在	这	软化	光	.

在柔和的光线下，嘲鸫发出甜美的鸣叫。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

The	only	other	sound	was	that	of	footsteps	coming	softly	across	the	grass	.
这	仅有的	其他	声音	曾是	那	的	脚步声	未来	轻轻	穿过	这	草	.

除此之外，只有脚步声轻轻地穿过草地。

['mildrid] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] , [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

Mildred	,	half	turning	,	could	see	from	where	she	sat	.
米尔德里德	,	一半	转弯	,	可以	看	从	在哪里	她	卫星	.

米尔德雷德半转过身，从她坐的地方可以看到。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , ['mildrid] [sɔː] [wʌz; wəz]

Her	mother	and	another	person	,	who	,	as	she	came	near	,	Mildred	saw	was
她	母亲	和	其他	人	,	WHO	,	作为	她	来了	靠近	,	米尔德里德	锯	曾是

['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ,

Mrs	.	Johnson	,
太太	.	约翰逊	,

她的母亲和另一个人，米尔德里德走近后发现，那个人是约翰逊太太。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

the	poor	woman	who	had	given	her	the	mocking	-	bird	,	were	coming
这	贫穷的	女士	WHO	有	给定	她	这	嘲讽	-	鸟	,	是	未来

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

送给她那只嘲鸫的可怜妇人聚到了一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ['mɪldrədz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] : —

As	they	came	nearer	Mildred's	mother	was	just	saying	:	—
作为	他们	来了	更近	米尔德雷德的	母亲	曾是	只是	说	:	—

她们走近时，米尔德雷德的母亲正说着：——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bɜ:rd] [lu:s] .

"	This	is	the	little	girl	who	turned	the	bird	loose	.
"	这	是	这	小的	女孩	WHO	转向	这	鸟	松动的	.

"这就是放走鸟的小女孩。"

" ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑ:r][ɔ:f] [skaɪz] , [tu:] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] .

"	Molly	was	still	watching	the	far	off	skies	,	too	earnest	to	hear	the	new	comers	.
"	莫莉	曾是	仍然	观看	这	远的	离开	天空	,	也	认真	到	听到	这	新的	来者	.

"莫莉仍然望着遥远的天空，太专注了，听不到新来的人。

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsənz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Johnson's	eyes	fell	on	her	.
太太	.	强生	眼睛	跌倒	在	她	.

约翰逊太太的目光落在了她身上。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ə'gen] ; [stɑ:pt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]

She	stopped	;	started	on	again	;	stopped	again	,	and	drew	her	hand	across	her
她	停止	;	开始	在	再次	;	停止	再次	,	和	画	她	手	穿过	她

['fɔ:rhed] ,

forehead	,
前额	,

她停了下来；又继续走；再次停下，然后用手揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['dri:miŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'weɪk] .

as	if	she	were	dreaming	and	trying	to	awake	.
作为	如果	她	是	做梦	和	尝试	到	醒	.

仿佛她正在做梦，努力想要醒来。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] ['mɑ:li:z]

The	next	second	with	a	cry	she	was	down	on	her	knees	beside	Molly's
这	下一个	第二	和	一个	哭	她	曾是	向下	在	她	膝盖	旁	莫莉的

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

下一秒，她尖叫一声，跪倒在莫莉的沙发旁。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] .

her	arms	around	her	.
她	武器	大约	她	.

她用双臂环抱着她。

" [maɪ]['beɪbi] — — !

"	My	baby	—	—	!
"	我的	婴儿	—	—	!

"我的宝贝——!

" [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['wʌndər] .

"	The	cripple	lay	quite	still	,	gazing	into	her	eyes	with	vague	wonder	.
"	这	削弱	躺	相当	仍然	,	凝视	进入	她	眼睛	和	模糊的	想知道	.

"残疾人静静地躺着，眼神迷离地望着她。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Then	a	sudden	light	seemed	to	fall	across	her	face	.
然后	一个	突然	光	似乎	到	落下	穿过	她	脸	.

突然，一道光线仿佛照在了她的脸上。

" ['mʌðər] ?
" Mother ?
" 母亲 ?

“母亲?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:d] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] .
" she whispered , with an awed inquiry in her tone .
" 她 低声说道 , 和 一个 敬畏 询问 在 她 语气 .

她低声说道，语气中带着敬畏和探寻。

[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:rz][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
Then as she caught the look in the eyes fastened on hers the inquiry
然后 作为 她 捕捉 这 看 在 这 眼睛 系紧 在 她的 这 询问
[pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
passed away and a deeper light seemed to illumine her face .
通过了 离开 和 一个 更深 光 似乎 到 照亮 她 脸 .

然后，当她捕捉到对方注视着她的眼神时，询问声消失了，一股更深邃的光芒似乎照亮了她的脸庞。

" - ['mʌðər] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] "
" ' MOTHER , ' SHE WHISPERED "
" - 母亲 , - 她 低声说道 "

“妈妈，”她低声说道。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神